

*XII Международный съезд славистов
Краков, 27.08. – 2.09.1998 г.
Доклады литовской делегации*

**Текстологическая семья Мстиславова евангелия:
новые данные о группировке древнерусских списков
полного апракоса**

СЕРГЕЙ ЮРЬЕВИЧ ТЕМЧИН
Вильнюсский университет

Памяти Л.П. Жуковской

В данной работе предлагается предварительная классификация 86 восточнославянских списков служебного Евангелия XII–XVII вв., составляющих текстологическую семью Мстиславова евангелия. Рукописи данной семьи выявлены на основании характерной текстологической приметы – наличия в стихе Мф 5.22 интерполяции, объясняющей иноязычное слово **рака**. Публикуется полная колляция текста чтения на среду недели Пятидесятницы (Мф 5.20–26), в котором представлена указанная интерполяция, по всем выявленным спискам. Предложенная формальная классификация рукописей основана на результатах анализа разнокоренных лексических вариантов.

Введение

В последнее время резко возрос интерес к текстологии церковно-славянского Евангелия. С 1985 года существенно обновилась эмпирическая база исследований в этой области: многие евангельские списки (как полные, так и фрагментарные) впервые введены в науч-

ный оборот благодаря новым изданиям¹, переизданы некоторые классические рукописи². Увидели свет важные справочные пособия – указатели словоформ к некоторым источникам³, инициптарий евангельских стихов⁴ и греческо-славянский конкорданс к древнейшим спискам Евангелия⁵.

¹ Wesslén S., *Slavonic Parchment Fragments in Sweden, II: Gospels: A text edition with glossary*, Stockholm, 1985; *Zbornik Hvala Krstjanina: Transkripcija i komentar*, redaktor H. Kuna, Sarajevo, 1986; Косецк Н.В., *Евангелие Кохно: Болгарский памятник XIII в.*, София, 1986; Michel G.M., *Das Plovdiver Evangeliar: Slavische Handschrift Nr. 67 der Plovdiver Nationalbibliothek – Ein Denkmal der mittelbulgarischen Sprache des 13.–14. Jahrhunderts*. Edition und Untersuchung, Neuried, 1987; Угринова-Скаловска Р., Рибарова З., *Радомирово евангелие*, Скопје, 1988; Десподова В., *Григоровичево евангелие бр. 9*, Прилеп, 1988; Tarnanidis I.C., *The Slavonic Manuscripts Discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai*, Thessaloniki, 1988; Велчева Б., „Новооткрита част на Добромировото евангелие в Синайския манастир „Св. Екатерина““, *Годишник на Софийския университет „Св. Климент Охридски“*, Научен център за славяно-византийски проучвания „Иван Дуйчев“, т. 82 (2), 1988, с. 125–136; Pelusi S., *Novum Testamentum Bosniacum Marciatum: Cod. Or. 227 (=168)*, Padova, 1991; Витић З., „Петковићеви одломци јеванђеља из друге половине тринаестог века“, *Археографски прилози*, књ. 13, Београд, 1991, с. 263–285; *Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе*, т. 7: Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки, Иоанна, Москва, 1992; Угринова-Скаловска Р., Десподова В., *Добромирово евангелие II, кирилски споменик од XII век*, Скопје-Прилеп, 1992; *Карпинско евангелие*, редактор В. Десподова, Прилеп-Скопје, 1995; Кръстанов Т., Тотоманова А.-М., Добрев И., *Ватиканско евангелие: Старобългарски кирилски апракос от X в. в палимпсестен кодекс Vat. Gr. 2502*, София, 1996.

² Родич Н., Јовановић Г., *Мирославиево јеванђеље: Критичко издање*, Београд, 1986; *Остромирово евангелие, 1056–1057: Факсимилно воспроизведение памятника*, Ленинград-Москва, 1988; *Neues Testament des Čudov-Klosters. Eine Arbeit des Bischofs Aleksij, des Metropoliten von Moskau und ganz Rußland: Phototypische Ausgabe von Leontij Metropolit von Moskau, Moskau 1892 mit einer Einleitung herausgegeben von Werner Lehfeldt*, Köln-Wien: Böhlau Verlag, 1989; Родич Н., *Свршишки одломци јеванђеља (XIII век)*, Сврљиг-Ниш, 1994; *Архангелское евангелие 1092 года: Исследования, древнерусский текст, словоуказатели, ответственный редактор Т.Л. Миронова*, Москва, 1997.

³ Богданова С., „Туровско евангелие. Индекс на словоформите“, *Годишник на Софийския университет „Климент Охридски“*, Факултет по славянски филологии, т. 79, 2, кн. 2 – Езикознание, 1985, с. 74–100; Славова Т., *Речник на словоформите в Архангелското евангелие от 1092 г.*, София, 1994.

⁴ Kocsis M., *A Register of Initial Words in Gospel Verses: Based on Old Church Slavonic Records*, Szombathely, 1994.

⁵ Люсен И., *Греческо-старославянский конкорданс к древнейшим спискам славянского перевода евангелий (codices Marianus, Zographensis, Assemanianus, Ostromiri)*, Uppsala, 1995.

Издано несколько монографических описаний рукописей⁶ и тематических обзоров евангельских списков⁷.

Почти одновременно были инициированы коллективные проекты по подготовке критического издания славянского Евангелия: Петербургский евангельский проект А.А. Алексеева⁸, Амстердамский новозаветный проект В. Федера⁹ и Софийский евангельский проект И. Добрева и Т. Славовой¹⁰. Заявка на самостоятельный проект была сделана также К.И. Логачевым¹¹. В 1988 г. начала работу Славянская библейская комиссия при Международном комитете славистов. Опубликованы результаты новых индивидуальных исследований Й. Враны, Х.Г. Ланта, Л. Мошиньского, Е. Дограмаджиевой, Т. Славовой, З. Рибаровой, В. Десподовой, Г. Йованович, Б.И. Скупского, С. Вакарелийской, М. Гардзанити и других специалистов, постоянно занимающихся евангельской проблематикой.

Резкое увеличение количества доступного эмпирического материала по истории славянского Евангелия сопровождалось серьезным методологическим кризисом, который проявился в скептиче-

⁶ Ротт-Жебровский Т., *Кирилловская часть Реймского евангелия: Лингвистическое исследование*, Lublin, 1985; Moszyński L., *Język kodeksu Zografskiego, część II: Imię określające i zastępcze (przymiotnik, liczebnik, zaimek)*, Wrocław et al., 1990; *Мстиславово евангелие XII века: Исследования*, Москва, 1997.

⁷ *Бирилске рукописне књиге Библиотеке Матице српске*, књ. 1: Јеванђеља, редактор В. Јерковић, Нови Сад, 1988; Драгојловић Д., *Историја српске књижевности у средњовековној босанској држави*, Нови Сад, 1997, с. 57–69: „Апракосна еванђеља и четвороеванђеља“.

⁸ Алексеев А.А., „Проект текстологического исследования кирилло-мефодиевского перевода Евангелия“, *Советское славяноведение*, 1985, № 1, с. 82–94; он же, „Опыт текстологического анализа славянского Евангелия (по спискам из библиотек Болгарии)“, *Palaeobulgarica*, 1986, кн. 3, р. 8–19; он же, „Цели и методы текстологического исследования лингвистических источников XI–XVII вв.“, in *Русистика сегодня: Язык: Система и ее функционирование*, Москва, 1988, с. 188–209; Коссек Н.В., „К вопросу о текстологии кирилло-мефодиевских переводов“, *Вопросы языкознания*, 1988, № 2, с. 101–108.

⁹ Bakker M., van der Tak J.G., „Collating Greek and Slavic Apostolos Manuscripts“, *Palaeobulgarica*, 1994, кн. 2, р. 32–49; Bakker M., „The New Testament Lections in the *Euchologium Sinaiticum*“, *полата књигописма*, кн. 25–26, Amsterdam, 1994, s. 155–212; Bakker H.P.S., *Towards a Critical Edition of the Old Slavic New Testament: A Transparent and Heuristic Approach*, Amsterdam, 1996.

¹⁰ Славова Т., Добрев И., „Проект за критическо издание на старобългарското тетраевангелие: Реконструиран Кирило-Методиев текст с разноречия и критически апарат“, in *Кирило-Методиевски студии*, кн. 10, София, 1995, с. 88–102.

¹¹ Логачев К.И., „О языке и тексте оригиналов древнейших славянских переводов“, *Вопросы языкознания*, 1976, № 2, с. 94–98; он же, „Проблема критического издания первого письменного памятника кирилло-мефодиевской традиции“, *Советское славяноведение*, 1982, № 5, с. 66–73; он же, *Кирилло-мефодиевские переводы у южных и восточных славян*, Ленинград, 1988.

ском отношении ведущих специалистов к самой возможности текстологического исследования данного памятника письменности и построения генеалогической классификации его списков. Так, А. Шёберг выдвинул идею о том, что Кирилл и Мефодий диктовали славянский евангельский текст группе переписчиков, постоянно предоставляя им (устно) альтернативные варианты перевода и оставляя за каждым из писцов право выбирать для записи наиболее подходящие, с их точки зрения, варианты¹². Согласно этой гипотезе, возникшие таким образом списки кардинально отличались друг от друга уже в момент их создания и потому принципиально не сводимы к единому протографу. Это априорное положение снимает вопрос о генеалогических взаимоотношениях дошедших до нас списков Евангелия и лишает смысла какие бы то ни было текстологические исследования, что и является основным аргументом против принятия данной гипотезы.

А.А. Алексееву принадлежит не менее гипотетическое предположение о том, что при создании новых евангельских списков славянские средневековые писцы пользовались, как правило, не одним, а сразу несколькими антиграфами, постоянно сравнивая их друг с другом и каждый раз выбирая „лучшие“ (с их точки зрения) варианты для записи во вновь создаваемую рукопись. Такой способ переписывания священного текста получил название *контролируемой текстологической традиции*. Возникшая таким образом рукопись оказывается в непосредственном родстве одновременно с несколькими списками, которые могут значительно отличаться друг от друга по тексту и языку. Согласно данной гипотезе, писцы переписывали библейский текст сразу с нескольких антиграфов потому, что стремились воспроизводить лишь абсолютно „правильный“, свободный от ошибок текст, который можно было получить лишь в результате трудоемкой текстологической работы по сопоставлению нескольких списков. Данная концепция естественным образом привела А.А. Алексеева к выводу о том, что „славянское Евангелие представляет собою текст с контролируемой текстологической традицией, закрытый для непосредственного изучения генетических отношений между отдельными его списками и для реконструкции его текстологической истории“¹³. Петербургский евангельский проект реализуется группой текстологов в соответствии с данной теорией.

¹² Шёберг А., „Некоторые замечания о лексическом варьировании в переводах первоучителей Кирилла и Мефодия“, *Palaeobulgarica*, 1980, кн. 2, с. 37–42.

¹³ Алексеев А.А., „Проект текстологического исследования...“, с. 93.

Поиски выхода из этого пессимистического положения ведутся в трех направлениях. Во-первых, предполагается заимствовать богатый опыт изучения греческого текста Нового Завета и приложить его к славянскому рукописному материалу. С этой целью издан русский перевод известной монографии Б.М. Мецгера¹⁴, а Х.П.С. Баккер посвятил отдельную монографию теоретическим вопросам приложения к славянскому новозаветному тексту методики текстологического исследования, разработанной на греческом рукописном материале¹⁵. Во-вторых, делаются попытки актуализировать старый проект текстологического исследования славянской Библии, разработанный в начале века Русской библейской комиссией¹⁶. В-третьих, ищутся дополнительные резервы в разработке компьютерных программ по автоматической обработке данных славянских рукописей¹⁷.

Значительные результаты может принести исследование богатого рукописного наследия церковнославянского Евангелия, лишь небольшая часть которого введена в научный оборот. Одной из первоочередных задач славянской евангельской текстологии является изучение крайне многочисленных древнерусских списков Евангелия, содержащих богатый текстологический материал, но практически неизвестных текстологам. Абсолютное большинство славянских полноапракосных списков представлено рукописями именно восточнославянского происхождения, лишь одна из которых (если не считать нескольких не слишком значительных по объему отрывков) издана¹⁸ и потому доступна исследователям. Южнославянские списки полного апракоса малочисленны, но уже довольно хорошо известны специалистам благодаря изданиям Мирославова, Вуканова, Григоровичева, Радомирова и Карпинского евангелий.

¹⁴ Мецгер Б.М., *Текстология Нового Завета: Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала*, Москва, 1996.

¹⁵ Bakker H.P.S., *Towards a Critical Edition...*

¹⁶ Логачев К.И., „Отечественная кирилло-мефодиевская текстология в 1910–1920-е годы: (Из истории русской славистики)“, *Советское славяноведение*, 1977, № 4, с. 66–80; он же, „Русская Библейская Комиссия и значение ее идей и методов в наши дни“, in *Переводы Библии и их значение в развитии духовной культуры славян: Материалы Международной Библейской конференции 1990 года, посвященной семидесятилетию Русской Библейской Комиссии*, Санкт-Петербург, 1994, с. 10–15.

¹⁷ См., например: *Computer Processing of Medieval Slavic Manuscripts: Proceedings, First International Conference, 24–28 July, 1995, Blagoevgrad, Bulgaria, Sofia, 1995.*

¹⁸ *Апракос Мстислава Великого*, под редакцией Л.П. Жуковской, Москва, 1983.

Если древнерусские списки полноапракосного Евангелия остаются слабоизученными, то восточнославянские списки четвероевангелия практически совсем не исследованы. Парадоксальным кажется факт, что даже не слишком богатая боснийская рукописная традиция тетра известна специалистам лучше¹⁹, чем восточнославянская, с которой можно познакомиться лишь по старым изданиям Галицкого евангелия 1144 г. и публикациям Чудовского Нового Завета и Геннадиевской Библии 1499 г.

Сейчас известны уже три попытки систематизировать древнерусские списки Евангелия (в том числе полноапракосного), принятые Г.А. Воскресенским, Л.П. Жуковской и Н.Л. Гориной.

В результате изучения 112 евангельских рукописей разных структурных типов (тетров, кратких и полных апракосов) Г.А. Воскресенский выделил четыре основных редакции славянского Евангелия, классифицировав исследованные списки по типу содержащегося в них текста²⁰. Абсолютное большинство полноапракосных списков (55 из 63 известных ему) он выделил в особую (вторую) редакцию, названную им „древнерусской“, несмотря на наличие в ней отдельных списков южнославянского происхождения. Интересно, что к этой редакции исследователь отнес лишь один список четвероевангелия, не обнаружив при этом ни одного краткого апракоса, который бы содержал тот же тип текста. Таким образом, вторая редакция Евангелия может быть определена как редакция полных апракосов²¹. Более детальной классификации рукописей Г.А. Воскресенский не предложил.

Обстоятельную рецензию на работы Г.А. Воскресенского опубликовал М.Н. Сперанский, который сделал два существенных для нас уточнения: 1) первая редакция Г.А. Воскресенского не является

¹⁹ Изданы Венецианский Новый Завет, Хвалов сборник, Никольское и Мостарское евангелия, не считая мелких фрагментов.

²⁰ Воскресенский Г.А., „Характеристические черты главных редакций славянского перевода Евангелия по рукописям XI–XV вв.“, *Труды VI Археологического съезда в Одессе (1884 г.)*, т. 1, Одесса, 1886, с. 276–306; он же, *Древнерусская редакция славянского перевода Евангелия* (Извлечение из журнала *Странник* за 1888 год), Санкт-Петербург, 1888; он же, *Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций рукописного славянского евангельского текста с разночтениями из ста восьми рукописей Евангелия XI–XVI вв.*, Сергиев Посад, 1894; он же, *Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка по сто двенадцати рукописям Евангелия XI–XVI вв.*, Москва, 1896.

²¹ См.: Жуковская Л.П., „О переводах Евангелия на славянский язык и о древнерусской редакции славянского Евангелия“, in *Славянское языкознание: Сборник статей*, Москва, 1959, с. 86–97; она же, *Текстология и язык древнейших славянских памятников*, Москва, 1976, с. 110–121.

однородной, поскольку существуют рукописи (например, Тырновское четвероевангелие), занимающие срединное положение между классическим текстом и списками второй редакции; 2) вторая редакция, получившая особое распространение на Руси, имеет не древнерусское, а южнославянское происхождение²². В целом же классификация Г.А. Воскресенского была принята.

Л.П. Жуковская определила, что по составу и последовательности чтений списки славянского полноапракосного Евангелия подразделяются на два типа: тип Мстиславова евангелия, к которому относится абсолютное большинство существующих списков, и тип Мирославова евангелия, объединяющий всего две рукописи сербского происхождения. Ей же принадлежит типологическая классификация 111-ти списков древнерусского полного апракоса XI–XIV вв., относящихся к мстиславскому типу²³. В ее основу положены два не взаимосвязанных структурных признака: 1) день, с которого начинается счет недель в цикле чтений от Пятидесятницы до „нового лета“ (с субботы, воскресенья или понедельника), и 2) отсутствие или наличие в том же цикле нескольких чтений дополнительной недели с учетом их количества (на все дни недели или же только на субботу и воскресенье), место таких дополнительных чтений на будние дни в структуре полного апракоса (выписаны после воскресенья 16-ой недели или после воскресенья 4-ой недели), их первоисточнику (заимствованы из 15-ой, 16-ой или 17-ой недели „нового лета“) и содержанию перикопы на среду при заимствовании будних чтений из 17-ой недели „нового лета“ (Мк 13.24–31 или Мф 24.29–35). В результате наложения друг на друга частных классификаций по первому и второму признаку была получена более общая типологическая классификация, согласно которой исследованные полноапракосные списки были разделены на 17 групп – типологических семей, которым были присвоены номера от 1 до 20 (номера получили также три гипотетические семьи, не представленные реальными рукописями). Поскольку в некоторых рукописях счет недель в цикле Пятидесятницы проведен непоследовательно, то отдельные списки полного апракоса были отнесены одновременно к различным типологическим семьям.

²² Сперанский М.Н., „Рецензия на труды Г.А. Воскресенского“, in *Отчет о тридцать девятом присуждении наград графа Уварова* (Записки Императорской АН по историко-филологическому отделению, сер. 8, т. 3, № 5), Санкт-Петербург, 1899, с. 27–151.

²³ Жуковская Л.П., „Типология рукописей древнерусского полного апракоса XI–XIV вв. в связи с лингвистическим изучением их“, in *Памятники древнерусской письменности: Язык и текстология*, Москва, 1968, с. 199–332.

Оба признака, положенные в основу классификации, не являются текстологически надежными, поскольку введение одинакового счета недель и одинаковых чтений дополнительной недели в цикле Пятидесятницы могло проводиться в разных рукописях параллельно и независимо друг от друга – в соответствии с требованиями Типикона. Следовательно, выделенные типологические семьи заведомо могут не совпадать с возможной генеалогической классификацией списков, хотя, конечно же, некоторые списки, имеющие сходные типологические характеристики, могут состоять в близком текстологическом родстве. В этой связи сама Л.П. Жуковская подчеркивала, что предложенная ею типологическая классификация имеет предварительный характер и не отражает реального генеалогического родства списков²⁴. Автор предлагала рассматривать ее в качестве предварительного этапа к построению собственно текстологической классификации полноапракосных списков, которая так и не была создана.

Вместо этого Л.П. Жуковская продолжила разработку своей типологической классификации, предложив группировку исследованных ранее списков по составу и последовательности чтений в следующем цикле „нового лета“ При этом ею учитывались следующие структурные признаки: 1) день, с которого начинается счет недель в цикле „нового лета“ (с субботы, воскресенья или понедельника); 2) наличие или отсутствие инверсии и перенумерации чтений на 6-ое и 7-ое воскресенье „нового лета“; 3) изменения в нумерации чтений, связанные со вставкой дополнительных чтений на будние дни после 4-го воскресенья после Пятидесятницы; 4) усечение двух первых чтений цикла „нового лета“ (на субботу и воскресенье), неправомерно выдвинутых вперед в результате вставки дополнительных чтений на будние дни после 4-го воскресенья после Пятидесятницы. С учетом этих четырех признаков исследованные полноапракосные списки были разделены на 9 групп²⁵.

Первоначальная классификация полноапракосных списков по составу и последовательности чтений цикла Пятидесятницы была объединена с предложенной позже классификацией по составу и последовательности чтений „нового лета“. В результате была получена сводная классификация рукописей, состоящая из 36 типологических групп²⁶ Эти группы не были пронумерованы и не получили названия *типологических семей*. Создается впечатление, что сама

²⁴ Там же, с. 293–294.

²⁵ Жуковская Л.П., *Текстология и язык...*, с. 313–317.

²⁶ Там же, с. 316–321.

Л.П. Жуковская отдавала предпочтение своей первоначальной классификации полноапракосных списков по составу и последовательности чтений от Пятидесятницы до „нового лета“, предусматривающей наличие 17-ти пронумерованных типологических семей.

Н.Л. Горина проводила исследование рукописных списков славянского Евангелия в рамках Петербургского евангельского проекта А.А. Алексева и опубликовала свои результаты раньше других участников²⁷ Разделяя теоретические положения проекта о *контролируемой текстологической традиции* славянского Евангелия, исследовательница априорно признала невозможным построение генеалогической классификации рукописей: „Разночтения списков славянских богослужебных текстов находятся вне какой-либо системы и не дают возможности построения генеалогических отношений между ними“²⁸. Целью ее работы было выделение компактных групп рукописей, максимально близких друг другу по тексту, и наиболее типичных („средних“) представителей этих групп. Она исследовала 42 списка церковнославянского Евангелия XI–XV вв. разных структурных типов (тетры, краткие и полные апракосы), хранящихся в основном в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге и в Зографском монастыре на Афоне, и предложила их классификацию по степени близости содержащегося в них евангельского текста. В исследованной группе рукописей полноапракосное Евангелие представлено 8-ю списками.

Классификация Н.Л. Гориной также является типологической, однако основана она не на структурных признаках списков, а на характеристиках самого евангельского текста: лексико-синонимических заменах, грамматическом варьировании, вариациях в строевых элементах, транспозициях словоформ, а также расширениях и сжатиях текста. После фиксации различий между исследованными рукописями в тексте 1-го страстного евангелия (Ин 13.31–18.1) собранный материал был проанализирован с применением компьютерной техники: был подсчитан процент текстовых совпадений меж-

²⁷ Горина Н.Л., *Методика текстологического исследования рукописей (на материале славяно-русских списков Евангелия XI–XV вв.)*: Автореферат... кандидата филологических наук, Санкт-Петербург, 1994; она же, *Методика текстологического исследования древнеславянских рукописей*: Материалы для спецкурсов по истории русского языка, Санкт-Петербург, 1994; она же, „Опыт оценки текстологической значимости разночтений (на материале списков славянского Евангелия XI–XV вв.)“, *Труды Отдела древнерусской литературы*, т. 49, Санкт-Петербург, 1996, с. 323–338.

²⁸ Горина Н.Л., *Методика текстологического исследования рукописей...*, с. 1.

ду всеми исследованными списками (попарно), произведен кластерный анализ материала и выделены компактные группы рукописей.

Как и любая типологическая классификация, предложенная группировка списков должна быть верифицирована с точки зрения генеалогической текстологии. Петербургский евангельский проект А.А. Алексеева вообще и результаты исследования Н.Л. Гориной в частности должны стать объектом самого внимательного анализа. Сделаем пока лишь одно предварительное замечание. Сама идея выделения компактных групп списков по методике Э.К. Колвелла и поиска их типичных („средних“) представителей оказывается диаметрально противоположной основополагающим идеям классической текстологии. Успех кластерного анализа тем больше, чем более компактные группировки списков выделяются в его результате. Проведем мысленный эксперимент. В предельном случае может быть обнаружено, что все исследованные списки образуют идеально компактную группу, полностью совпадая друг с другом. Успех и надежность кластерного анализа в данном случае будут стопроцентными. Однако с точки зрения генеалогической текстологии данная ситуация должна быть интерпретирована как патовая – при полном совпадении списков текстологу нечего изучать. И наоборот, при максимальном неуспехе кластерного анализа, когда все списки оказываются настолько различными, что не образуют никаких компактных групп, имеем ситуацию, чрезвычайно сложную и потому максимально интересную для классической текстологии, представляющую широкое поле деятельности для исследователя. Таким образом, кластерный анализ позволяет определить списки, представляющие минимальный интерес для классической текстологии, а наиболее типичные („средние“) представители выделенных таким образом групп могут рассматриваться как источники, несущие минимум текстологической информации. Странно, что именно эти списки Н.Л. Горина предлагает положить в основу критических изданий. Было бы логичнее поступить наоборот – использовать в этих целях прежде всего рукописи, не входящие ни в какие кластерные группы, поскольку именно они несут максимально выразительную текстологическую информацию.

Таким образом, сейчас известна одна собственно текстологическая классификация евангельских рукописей Г.А. Воскресенского (в том числе 63 полноапракосных списков) и две типологические классификации, построенные на разных основаниях – структурная типология Л.П. Жуковской (111 полноапракосных списков) и текстовая типология Н.Л. Гориной (в том числе 8 полноапракосных списков).

Выявление рукописей текстологической семьи Мстиславова евангелия

При изучении текста Мстиславова евангелия до 1117 г., древнейшего восточнославянского полного апракоса, мое внимание привлекла одна интерполяция в евангельском тексте. В чтении на среду недели Пятидесятницы этого списка (Мф 5.20–26), стих Мф 5.22 читается следующим образом:

**азъ же гла вамъ яко всакъ гнѣваши са на брата своего соуе повинньъ
єсть сждоу. иже бо речеть братоу своемуу рака. рака бо речет са сѣрскы
оплъквнъ. повинньъ єсть събороу. а еже речеть оудоре. повинньъ єсть
езероу огньнъ.** (л. 28в 19–28г 3).

Подчеркнутый фрагмент не имеет соответствия в греческом тексте Евангелия и, следовательно, представляет собой вторичную интерполяцию. По всей видимости, первоначально это была пояснительная глосса к непонятному слову, внесенная впоследствии в евангельский текст и ставшая интерполяцией²⁹. Заинтересовавшись этой вставкой, я в течение нескольких лет вел целенаправленный поиск иных списков полноапракосного Евангелия, содержащих аналогичную интерполяцию, в нескольких крупных книгохранилищах разных стран. Были исследованы рукописные архивы Москвы (Государственный исторический музей, Российская государственная библиотека, Российский государственный архив древних актов, Научная библиотека им. А.М. Горького Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Библиотека Государственной Третьяковской галереи), Санкт-Петербурга (Российская национальная библиотека, Библиотека Российской Академии наук, Древлехранилище Института русской литературы Российской Академии наук, Архив Санкт-Петербургского филиала Института российской истории Российской Академии наук), Ярославля (Библиотека Ярославского ис-

³⁰ Я очень благодарен Е.И. Серебряковой (ГИМ), Е.А. Пережогинной (РНБ), А. Младеновичу (НБС), сотрудникам Отделов рукописей РГБ, Библиотеки РАН и иных архивов за предоставленную мне возможность просмотреть в короткий срок многочисленные рукописи вверенных им собраний. Выражаю особую признательность И.А. Балакаевой (РГАДА), Н.Н. Николаеву (РНБ), Н.Н. Тупицной (ЯМЗ), А. Наумову (Краковский Ягеллонский университет) и ныне уже покойному В.Я. Дерягину (РГБ), которые выдали мне во временное пользование (часто с правом копирования) или в постоянное пользование (в обмен на копии хранящихся в Литве рукописей) микрофильмы архивных рукописей или содействовавших мне в их получении. Данное исследование не было бы окончено в срок без постоянной организационной и профессиональной помощи О.А. Князевской, которую я от всей души благодарю.

торико-архитектурного музея-заповедника, Государственный архив Ярославской области), Вильнюса (Библиотека Академии наук Литвы), Кракова (Библиотека Музея Чарторыйских), Софии (Национальная библиотека им. Кирилла и Мефодия, Архив Болгарской Академии наук, Церковно-исторический музей, Национальный исторический музей) и Белграда (Национальная библиотека Сербии). Сначала просматривались печатные и рабочие машинописные описания всех фондов данных библиотек и фиксировались сигнатуры всех полных апракосов, а также списков служебного Евангелия без уточнения состава (полный или краткий апракос) и тех евангельских списков, структурный тип которых (апракос или тетр) не был указан в описаниях. Благодаря доброжелательной помощи работников архивов³⁰ мне удалось просмотреть практически все выявленные таким образом рукописи и проверить наличие в них интересующей нас интерполяции в чтении Мф 5.20–26. Были просмотрены также богатые коллекции микрофильмов рукописей зарубежных собраний, которыми располагают софийская Национальная библиотека им. Кирилла и Мефодия и белградская Национальная библиотека Сербии. В результате было выявлено 86 списков служебного Евангелия, содержащих инородную вставку в Мф 5.22.

Во время работы с рукописями я мог убедиться в том, что интересующая нас интерполяция уже привлекала внимание исследователей, поскольку в некоторых пергаменных списках она оказалась отчеркнута карандашом. Еще К.И. Невоструев обратил на нее внимание в своей лишь недавно опубликованной монографии о Мстиславовом евангелии, установив, что источником для нее послужило соответствующее место из Толкового евангелия Феофилакта Болгарского³¹. По его данным, в некоторых списках славянского перевода Толкового евангелия в комментарии на стих Мф 5.22 читается фраза *нѣци же рака. сирьскы оплевани толкоуется*³², однако остается неясным, содержалась ли она в первоначальном славянском переводе этого памятника. Так, например, сербский список Толкового евангелия Феофилакта Болгарского кон. XIV–нач. XV в. (Хи-

³¹ По данным К.И. Невоструева, влияние Толкового евангелия Феофилакта Болгарского наблюдается в нескольких местах Мстиславова евангелия, см.: Невоструев К.И., „Исследование о Евангелии, писанном для Новгородского князя Мстислава Владимировича в начале XII века, в сличении с Остромировым списком, Галичским и двумя другими XII и одним XIII века“, in *Мстиславово евангелие XII века...*, с. 81–83.

³² Там же, с. 82.

ландарь, № 391)³³ не содержит данной фразы, но на полях л. 51 этой рукописи напротив толкования стиха Мф 5.22 читается глосса **рак⁴-ка. сурско слово ѿ.**

Г.А. Воскресенский использовал интерполяцию в стихе Мф 5.22 Мстиславова евангелия в качестве одной из текстологических примет второй („древнерусской“) редакции Евангелия³⁴ По всей видимости, та же интерполяция привлекла внимание Е.Ф. Карского, выбравшего для публикации в своей работе об орфографии и языке Мстиславова евангелия единственное чтение – и именно на среду недели Пятидесятницы³⁵

Логично предположить, что интерполяция в тексте Мстиславова евангелия, основанная на толковании Феофилакта, однажды проникнув в евангельский текст, передавалась позднейшим спискам по линиям генеалогического родства. В пользу такого предположения говорит также разница в исходной формулировке толкования **нѣции же рака. сирьскы оплевани толкуѣтся**, с одной стороны, и апракосной интерполяции **рака бо речет са сурьскы оплаванъ** – с другой. Последняя (лишь с незначительными отклонениями, отраженными в публикуемой ниже коллации) повторяется в абсолютном большинстве выявленных нами списков служебного Евангелия. При этом мне не удалось обнаружить славянских списков четвероевангелия, которые содержали бы подобную интерполяцию. Таким образом, вряд ли можно полагать, что интересующая нас вставка могла вводиться в евангельский текст разных списков независимо друг от друга. Если это действительно так, то 86 выявленных рукописей, содержащих указанную интерполяцию, связаны друг с другом отношениями непосредственного генеалогического родства и образуют текстологическую семью, имеющую единое происхождение и общий архетип.

Данное обстоятельство заметно облегчает работу текстолога, так как дает возможность исследовать заведомо родственные рукописи, выявленные среди множества сохранившихся списков полного апракоса на основании достаточно выразительной текстологической приметы. Следует сразу оговориться, что вырисовывающая-

³³ Датировки рукописей афонских монастырей приводятся по не опубликованному пока Сводному каталогу славянских рукописей Афона, любезно предоставленному в мое распоряжение А.А. Туриловым и Л.В. Мошковой, которых я от всей души благодарю.

³⁴ Воскресенский Г.А., *Древнерусская редакция...*, с. 25–26.

³⁵ Карский Е.Ф., *Особенности письма и языка Мстиславова евангелия* (Оттиск из *Русского филологического вестника*, т. 34, 1895, с. 169–192), Варшава, 1895, с. 23–24.

ся таким образом текстологическая семья Мстиславова евангелия охватывает заведомо большее число реально сохранившихся рукописей, чем выявлено на сегодняшний день. Во-первых, непросмотренными остались важные рукописные собрания Украины, многих городов России и иных государств, в которых могут храниться списки, содержащие аналогичную вставку в Мф 5.22. Во-вторых, некоторые из просмотренных рукописей содержат в интересующем нас месте более или менее значительные утраты текста, так что в данное время невозможно с уверенностью определить, относятся ли они к выявленной текстологической семье Мстиславова евангелия, или нет. В-третьих, как мы увидим ниже, в некоторых списках полного апракоса рассматриваемая интерполяция устранялась из евангельского текста в процессе позднейшего редактирования. В связи с этим можно предполагать наличие определенного количества сравнительно поздних рукописей, относящихся к той же текстологической семье, но уже не содержащих указанной вставки. В-четвертых, при создании новых списков славянского Евангелия часто использовалась компиляция, поэтому одна и та же рукопись в разных своих частях может восходить к разным архетипам. В связи с этим не исключено, что часть рукописей, не содержащих интерполяции в Мф 5.22 и, следовательно, не относящихся к интересующей нас текстологической семье в чтении на среду недели Пятидесятницы, могут относиться к ней в иных апракосных чтениях – например, в циклах „нового лета“ или поста. Таким образом, 86 выявленных рукописей представляют лишь часть обширной текстологической семьи Мстиславова евангелия. При этом важно отметить, что некоторые из этих списков могут относиться к данной семье не целиком, а лишь отдельными частями (в чтении же на среду недели Пятидесятницы – наверняка).

Ниже представлен перечень выявленных рукописей, содержащих в стихе Мф 5.22 интерполяцию, аналогичную той, которая читается в Мстиславовом евангелии, и, следовательно, входящих в текстологическую семью этого древнейшего восточнославянского полного апракоса. Сообщается следующая информация о рукописях: название архива и его аббревиатура, название рукописного собрания и номер соответствующего фонда, шифр рукописи, структурный тип евангельского списка, специальное название рукописи (если имеется), дата³⁶, извод и локализация, количество листов, сведения

³⁶ Датировки всех рукописей были проверены и уточнены А.А. Туриловым и А.Л. Лифшицом, которых я от всей души благодарю.

о местонахождении разрозненных частей рукописи с указанием шифров и количества листов этих частей. В качестве дополнительных сведений приводятся: номер рукописи по опубликованным сводным каталогам рукописных книг³⁷, обозначение рукописи в работах Г.А. Воскресенского (отражающее ее принадлежность к одной из четырех выделенных им редакций славянского Евангелия³⁸), номер типологической семьи рукописи по первоначальной классификации Л.П. Жуковской и, наконец, сокращенное обозначение рукописи (отражающее структурный тип евангельского списка), принятое для настоящей работы³⁹. Рукописи в представленном ниже перечне сгруппированы по архивам и рукописным собраниям.

Государственный исторический музей, Москва (ГИМ):

1. Собр. Е.В. Барсова, № 51-1^о. Евангелие апракос полный. 1543 г. Древнерус. (митрополичья область). 249 л. – Брс-51
2. Собр. Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря, № 3 перг. Евангелие апракос полный. XV в. (не ранее 1420-х гг.?). Древнерус. 137 л. ПС XV, № 488. По Жук.: семья VIII. – Вск-3
3. Собр. Музейское, № 1288-4^о Евангелие апракос полный. Кон. XV(?)–перв. четв. XVI в. Древнерус. 346 л. – Мзк-1288
4. Собр. Музейское, № 2900-1^о Евангелие апракос полный. Перв. пол. XVI в. (не позднее 1550 г.). Древнерус. 218 л. – Мзк-2900
5. Собр. Музейское, № 3651-1^о. Евангелие апракос полный („Евангелие Оболенского“). Третья четв. XIV в. Древнерус. 163 л. ПС, № 933. По Жук.: семья IV. – Обл

³⁷ В работе приняты следующие сокращенные названия сводных каталогов: СК – *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР: XI–XIII вв.*, ответственный редактор Л.П. Жуковская, Москва, 1984; ПС „Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР (для „Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно)“, in *Археографический ежегодник за 1965 год*, Москва, 1966, с. 177–272; ПС XV – *Предварительный список славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР)*, составитель А.А. Турилов, Москва, 1986; ПС XVд – *Дополнения к „Предварительному списку славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР“ (М., 1986)*, составители Н.А. Охотина, А.А. Турилов, Москва, 1993.

³⁸ Обозначения евангельских списков, принятые в работах Г.А. Воскресенского, состоят из литер А, Б, В и Г, которые соответствуют первой, второй, третьей и четвертой редакциям славянского Евангелия, и порядкового номера.

³⁹ Нами принята система сокращенных обозначений евангельских рукописей, предложенная Л.П. Жуковской, см.: Жуковская Л.П., „Типология рукописей...“, с. 314–332.

6. Собр. Музейское, № 3715–1°. Евангелие апракос полный. Перв. треть XV в. Древнерус. 137 л. ПС, № 695. По Жук.: семья XI. – Мзк-3715
7. Собр. Синодальное, № 65–1°. Евангелие апракос полный. Кон. XIV в. Древнерус. 170 л. ПС, № 794. По Воскр.: Б-26. По Жук.: семья VIII. – Син-65
8. Собр. Синодальное, № 68–1°. Евангелие апракос полный („Галичское евангелие“). 1357 г. Древнерус. 178 л. ПС, № 512. По Воскр.: Б-23. По Жук.: семья XVII. – Глч
9. Собр. Синодальное, № 69–4°. Евангелие апракос полный („Московское евангелие“). 1358 г. Древнерус. 221 л. ПС, № 513. По Воскр.: Б-24. По Жук.: семья IX. – Мск
10. Собр. Синодальное, № 70–1°. Евангелие апракос полный. 1355 г. Древнерус. (Новгород?). 176 л. ПС, № 508. По Воскр.: Б-22. По Жук.: семья IX. – Син-70
11. Собр. Синодальное, № 71–1°. Евангелие апракос полный („Лукино евангелие“). 1409 г. Древнерус. (Псков). 219 л. ПС XV, № 20. По Воскр.: Б- 25. По Жук.: семья XI. – Лук
12. Собр. Синодальное, № 740–1°. Евангелие апракос полный („Поликарпово евангелие“). 1307 г. Древнерус. 123 л. ПС, № 480. По Воскр.: Б-20. По Жук.: семья IV. – Плк
13. Собр. Синодальное, № 1203–1°. Евангелие апракос полный („Мстиславово евангелие“). До 1117 г. Древнерус. 213 л. СК, № 51. По Воскр.: Б. По Жук.: семья IV. – Мст
14. Собр. А.С. Уварова, № 267–1°. Евангелие апракос полный. Перв. треть XV в. Древнерус. 245 л. ПС, № 795. По Жук.: семья XIV. – Увр-267
15. Собр. А.С. Уварова, № 268–1°. Евангелие апракос полный. Перв. треть XV в. Древнерус. 155 л. ПС, № 796. По Жук.: семья VIII. – Увр-268
16. Собр. А.С. Уварова, № 269–1°. Евангелие апракос полный. Кон. XIV–нач. XV в. Древнерус. 152 л. ПС, № 797. По Жук.: семья VIII. – Увр-269
17. Собр. А.С. Уварова, № 449–1°. Евангелие апракос полный. Перв. пол. XVI (кон. XV?) в. Древнерус. 379 л. – Увр-449
18. Собр. А.С. Уварова, № 651–1°. Евангелие апракос полный. XV в. Древнерус. 165 л. ПС XV, № 494. – Увр-651
19. Собр. А.С. Уварова, № 660–1°. Евангелие апракос полный. XV в. Древнерус. 283 л. – Увр-660
20. Собр. А.С. Уварова, № 746–1°. Евангелие апракос полный. XVI в. Древнерус. 272 л. – Увр-746

21. Собр. А.И. Хлудова, № 3д. Евангелие апракос полный. Кон. XIV–нач. XV в. Древнерус. 75 л. ПС, № 798. По Жук.: семья VIII. – Хлд-3д
22. Собр. А.И. Хлудова, № 29–1^о. Евангелие апракос полный. 1323 г. Древнерус. (Новгород?). 219 л. ПС, № 488. По Воскр.: Б-10. По Жук.: семья XI. – Хлд-29
23. Собр. А.И. Хлудова, № 30–1^о. Евангелие апракос полный. Сер. XIV в. Древнерус. 213 л. ПС, № 937. По Воскр.: Б-11. По Жук.: семья VIII. – Хлд-30
24. Собр. А.Д. Черткова, № 458–1^о. Евангелие апракос полный. Втор. четв. XVI в. Древнерус. 192 л. – Чрт-458
25. Собр. Чудова монастыря, № 2–1^о перг. Евангелие апракос полный. Кон. XIV(?)–нач. XV в. Древнерус. (Москва). 149 л. ПС, № 802. По Жук.: семья VIII. – Чуд-2

Российская государственная библиотека, Москва (РГБ):

26. Собр. Т.Ф. Большакова (ф. 37), № 17. Евангелие апракос полный. Втор. пол. (ближе к кон.?) XIV в. Древнерус. 139 л. ПС, № 687. По Жук.: семья VIII. – Блш-17
27. Собр. Т.Ф. Большакова (ф. 37), № 434. Евангелие апракос полный. Перв. пол. XIV в. Древнерус. 181 л. ПС, № 627. По Жук.: семья XI. – Блш-434
28. Собр. Иосифо-Волоколамского монастыря (ф. 113), № 42. Евангелие апракос полный. Втор. пол. XV в. Древнерус. 259 л. ПС XV, № 1832. По Жук.: семья? – Влк-42
29. Собр. П.А. Овчинникова (ф. 209), № 6. Евангелие апракос полный. Кон. XV–нач. XVI в. Древнерус. 265 л. ПС XV, № 2526. – Овч-6
30. Собр. Олонецкой духовной семинарии (ф. 212), № 41. Евангелие апракос полный. XVI–XVII в. Древнерус. 216 л. – Олн-41
31. Собр. Отдела рукописей (ф. 218), № 77. Евангелие апракос полный. Нач. XVI в. Древнерус. 254 л. – ОРК-77
32. Собр. Н.П. Румянцева (ф. 256), № 103. Евангелие апракос полный („Добрилово евангелие“). 1164 г. Древнерус. 271 л. СК, № 55. По Воскр.: Б-2. По Жук.: семья V. – Дбл
33. Собр. Н.П. Румянцева (ф. 256), № 105. Евангелие апракос полный („Симоновское евангелие“). 1270 г. Древнерус. 167 л. СК, № 180. По Воскр.: Б-4. По Жук.: семья VII. – Сим
34. Собр. Н.П. Румянцева (ф. 256), № 106. Евангелие апракос полный („Холмское евангелие“). Кон.(?) XIII в. Древнерус. 167 л. СК, № 337. По Воскр.: Б-12. По Жук.: семья II. – Хлм

35. Собр. Н.П. Румянцева (ф. 256), № 109. Евангелие апракос полный. Перв. пол. XIV в. Древнерус. 158 л. ПС, № 608. По Воскр.: Б-13. По Жук.: семья XII. – Рум-109
36. Собр. Н.П. Румянцева (ф. 256), № 112. Евангелие апракос полный („Луцкое евангелие“). Втор. пол. XIV в. Древнерус. 262 л. ПС, № 692. По Воскр.: Б-16. По Жук.: семья IX. – Луц
37. Собр. Н.П. Румянцева (ф. 256), № 113. Евангелие апракос полный („Микитино евангелие“). Ок. сер. XIV(?) в. Древнерус. 251 л. ПС, № 628. По Воскр.: Б-17. По Жук.: семья XI. – Мкт
38. Собр. Н.С. Тихонравова (ф. 299), № 364. Евангелие апракос полный. XVI в. Древнерус. 285 л. – Тхр-364
39. Собр. Н.С. Тихонравова (ф. 299), № 545. Евангелие апракос полный. XVI в. Древнерус. 550 л. – Тхр-545
40. Собр. Троице-Сергиевой лавры, Фундаментальная библиотека (ф. 304. I), № 5. Евангелие апракос полный. Втор. пол. XIV в. Древнерус. 163 л. ПС, № 693. По Воскр.: Б-19. По Жук.: семья VIII. – ТрС-5
41. Собр. Троице-Сергиевой лавры, Ризница (ф. 304. III), № 1. Апостол-Евангелие апракос полный („Евангелие Симеона Гордого“). Ок. 1343–1344 гг., восполнения трет. четв. XIV в. Древнерус. 267 л. ПС, № 498. По Воскр.: Б-7. По Жук.: семья IV. – СГр
42. Собр. Троице-Сергиевой лавры, Ризница (ф. 304. III), № 2. Евангелие апракос полный. Кон. XIV(?) в. Древнерус. 275 л. ПС, № 787. По Воскр.: Б-8. По Жук.: семья XX. – ТСР-2

Российский государственный архив древних актов, Москва (РГАДА):

43. ф. Библиотеки Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 6. Евангелие апракос полный. XII в. Древнерус. 252 л. СК, № 67. По Воскр.: Б-27. По Жук.: семья V – Тип-6
44. ф. Библиотеки Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 7. Евангелие апракос полный. XIII в. Древнерус. 176 л. СК, № 243. По Воскр.: Б-28. По Жук.: семья XII. – Тип-7
45. ф. Библиотеки Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 8. Евангелие апракос полный. Ок. 1359 г. Древнерус. 167 л. ПС, № 514. По Воскр.: Б-29. По Жук.: семья V – Тип-8
46. ф. Библиотеки Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 9. Евангелие апракос полный. Втор. пол. XIV в. Древнерус. 188 л. ПС, № 971. По Воскр.: Б-30. По Жук.: семья IX. – Тип-9
47. ф. Библиотеки Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 15. Евангелие апракос полный. Кон. XIII(?)–нач. XIV в. Древнерус. 158 л. СК, № 437. По Воскр.: Б-33. По Жук.: семья XIX (до вс 10) и X (с пл 11). – Тип-15

48. ф. Библиотеки Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 20. Евангелие апракос полный. Втор. пол. XIV в. Древнерус. (Псков). 173 л. ПС, № 979. По Воскр.: Б-38. По Жук.: семья IX. Тип-20
49. ф. Библиотеки Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 21. Евангелие апракос полный. Втор. пол. XIV в. Древнерус. 160 л. Часть той же рукописи: РГАДА, ф. Библиотеки Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 182в. 6 л. ПС, № 980 и 983. По Воскр.: Б-39. По Жук.: семья XI. – Тип-21

Научная библиотека им. А.М. Горького Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова (НБ МГУ):

50. Рук. № 2 Bg 45. Евангелие апракос полный. Кон. XIV–нач. XV в. Древнерус. (Псков; возможно, писец Лука – тот же, что в Лук, № 11 данного списка). 178 л. ПС, № 631. По Жук.: семья XI. МГУ-45
51. Рук. № 2 Ag. 80. Евангелие апракос полный. Перв. четв. (20–30-е годы) XIII в. Древнерус. 239 л. Часть той же рукописи: РГБ, собр. В.М. Ундольского (ф. 310), № 964. 1 л. СК, № 197 и 196. По Жук.: семья XIII. – МГУ-80
52. Рук. № 1367. Евангелие апракос полный. Перв. пол. XIV в. Древнерус. (галицко-вольгн.). 263 л. ПС, № 803. По Жук.: семья VIII. – МГУ-1367

Государственная Третьяковская галерея, Библиотека, Москва (ГТГ):

53. Рук. № К-5348. Евангелие апракос полный. Кон. XII(?)–нач. XIII в. Древнерус. (с галицко-вольгнскими чертами). 228 л. СК, № 147. По Воскр.: Б-3. По Жук.: семья V. – Трт

Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург (РНБ):

54. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря (ф. 351), № 1/1. Евангелие апракос краткий. XIV в. Древнерус. 127 л. ПС, № 958. По Воскр.: А-34. По Жук.: вне классификации (краткий апракос). – КБ-1
55. Основное собрание (ф. 560), № F. п. I. 9. Евангелие апракос полный. Нач. XIV в. Древнерус. („цоканье“). 201 л. ПС, № 943. По Воскр.: Б-44. По Жук.: семья X. – Фол-9
56. Основное собрание (ф. 560), № F. п. I. 11. Евангелие апракос полный. Втор. пол. XIV в. Древнерус. 166 л. ПС, № 944. По Жук.: семья XVII. – Фол-11

57. Основное собрание (ф. 560), № F. п. I. 15. Евангелие апракос полный. Втор. пол. XIV в. Древнерус. 181 л. ПС, № 946. По Жук.: семья V. – Фол-15
58. Основное собрание (ф. 560), № F. п. I. 16. Евангелие апракос полный. Сер. XIV в. Древнерус. 184 л. ПС, № 947. По Жук.: семья VII. – Фол-16
59. Основное собрание (ф. 560), № F. п. I. 64. Евангелие апракос полный („Галицкое евангелие“). 1266–1301 гг. Древнерус. 175 л. СК, № 179. По Воскр.: Б-46. По Жук.: семья VIII. – Глц
60. Основное собрание (ф. 560), № F. I. 9. Евангелие апракос полный. XV в. Древнерус. 231 л. – Фли-9
61. Основное собрание (ф. 560), № F. I. 54. Евангелие апракос полный. 1612 г. Древнерус. 353 л. – Фли-54
62. Основное собрание (ф. 560), № F. I. 399. Евангелие апракос полный. 1603 г. Древнерус. 182 л. – Фли-399
63. Основное собрание (ф. 560), № F. I. 570. Евангелие апракос полный. XVI в. Древнерус. 211 л. – Фли-570
64. Основное собрание (ф. 560), № Q. п. I. 1. Евангелие апракос полный. XII/XIII в. (л. 20–116), XIII/XIV в. (л. 117–226), XV в. (л. 1–19). Древнерус. и среднеболг. (л. 1–19). 226 л. Часть той же рукописи: БАН, Собр. Археографической комиссии (ф. 2), № 159. XII/XIII в. (л. 1–4) и XIII/XIV в. (л. 5–6). 6 л. Древнерус. СК, № 144 и 143. По Воскр.: Б-45. По Жук.: семья IV. – КвБ
65. Основное собрание (ф. 560), № Q. I. 570. Евангелие апракос полный. 1461 г. Древнерус. 311 л. ПС XV, № 163. – Квт-570
66. Собр. М.П. Погодина (ф. 588), № 12. Евангелие апракос полный („Полоцкое евангелие“). Нач. XIII [или кон. XII(?)] в. Древнерус. 170 л. Часть той же рукописи: РГБ, собр. В.М. Ундольского (ф. 310), № 962. 2 л. СК, № 195 и 194. По Воскр.: А-26. По Жук.: семья IX. – Плц
67. Собр. М.П. Погодина (ф. 588), № 13. Евангелие апракос полный. XIII в. Древнерус. 199 л. СК, № 241. По Жук.: семья IV. – Пог-13
68. Собр. М.П. Погодина (ф. 588), № 15. Евангелие апракос полный. Кон. XIV–нач. XV в. Древнерус. 107 л. ПС, № 959. По Жук.: семья II. – Пог-15
69. Собр. М.П. Погодина (ф. 588), № 17. Евангелие апракос полный. Втор. пол. XIV в. Древнерус. 169 л. ПС, № 961. По Жук.: семья VIII (со вт 4). – Пог-17
70. Собр. М.П. Погодина (ф. 588), № 18. Евангелие апракос полный. 1463 г. Древнерус. (Псков, писец „шестник тверитин“). 169 л. ПС XV, № 170. По Жук.: семья XI. – Пог-18

71. Собр. М.П. Погодина (ф. 588), № 108. Евангелие апракос полный. Втор. пол. XV в. Древнерус. 207 л. ПС XV, № 503. – Пог-108
72. Собр. М.П. Погодина (ф. 588), № 118. Евангелие апракос полный. Перв. пол. XVI в. Древнерус. 172 л. – Пог-118
73. Собр. М.П. Погодина (ф. 588), № 126. Евангелие апракос полный. Сер. XVI в. Древнерус. 501 л. – Пог-126
74. Собр. Библиотека Новгородского Софийского собора (ф. 728), № 2. Евангелие апракос полный („Моисеево евангелие“). Нач. XIV в. Запись с именем архиеп. Моисея о покупке („стяжании“), а не написании кодекса. Древнерус. 270 л. ПС, № 490. По Жук.: семья VIII (с пн 9). – Мсв
75. Собр. Библиотека Новгородского Софийского собора (ф. 728), № 4. Евангелие апракос полный. Втор. пол. XIV в. Древнерус. 31 л. ПС, № 962. По Жук.: семья? – Соф-4
76. Собр. Библиотека Новгородского Софийского собора (ф. 728), № 5. Евангелие апракос полный. Перв. пол. XIV в. Древнерус. 178 л. ПС, № 963. По Жук.: семья X. – Соф-5
77. Собр. Библиотека Новгородского Софийского собора (ф. 728), № 6. Евангелие апракос полный. XIII/XIV в. Древнерус. 155 л. СК, № 436. По Жук.: семья VIII. – Соф-6
78. Собр. А.А. Титова (ф. 775), № 534. Евангелие апракос полный. XVI в. Древнерус. 295 л. – Тит-534

Библиотека Российской Академии наук, Санкт-Петербург (БАН):

79. Собр. Архангельское (ф. 1), Древлехранилище, № 1. Евангелие апракос полный. Втор. пол. XIV в. Древнерус. 48 л. ПС, № 686. По Жук.: семья VIII. – Дрв-1
80. Собр. Археографической комиссии (ф. 2), № 189. Евангелие апракос полный („Сийское евангелие“). 1340 г. Древнерус. 216 л. ПС, № 494. По Жук.: семья VI. – Сий
81. Основное собрание (ф. 31), № 32.5.6. Евангелие апракос полный. Втор. пол. XV в. (л. 1-8, 198-237 — XVIII в.). Древнерус. 237 л. ПС XV, № 1829. – БАН-32.5.6
82. Основное собрание (ф. 31), № 34.5.22. Евангелие апракос полный („Пантелеймоново евангелие“). 1317 г. Древнерус. 128 л. ПС, № 486. По Жук.: семья VI. – Пнт
83. Основное собрание (ф. 31), № 34.7.20. Евангелие апракос полный („Пивоваровское евангелие“). Перв. пол. XV в. Древнерус. 217 л. ПС XVд, № 327. По Жук.: семья V. – Пив

Институт русской литературы (Пушкинский дом) Российской Академии наук, Древлехранилище, Санкт-Петербург (ИРЛИ):

84. Рук. Р IV, оп. 25, № 30. Евангелие апракос полный. Втор. пол. XIV в. Древнерус. (галицко-волын.). 148 л. ПС XV, прилож. № 21. По Жук.: семья IV – Пуш-30

Ярославский историко-архитектурный музей-заповедник, Библиотека, Ярославль (ЯМЗ):

85. Рук. № 15718. Евангелие апракос полный („Федоровское евангелие“). Перв. пол. (втор. четв.?) XIV в. Древнерус. 224 л. ПС, № 428 (тетр). По Жук.: вне классификации (тетр). – Фдр

Muzeum Czartoryskich, Biblioteka, Kraków (MC):

86. Рук. № С 2097. Евангелие апракос полный („Лаврашевское евангелие“). Не позднее 1329 г. Древнерус. 374 л. По Жук.: семья? – Лрш

Сокращенные обозначения рукописей

Для удобства читателя ниже в алфавитном порядке приводятся сокращенные обозначения рукописей с указанием их порядкового номера в опубликованном выше списке.

БАН-32.5.6 – № 81	МГУ-80 – № 51	Пог-13 – № 67
Блш-17 – № 26	МГУ-1367 – № 52	Пог-15 – № 68
Блш-434 – № 27	Мзк-1288 – № 3	Пог-17 – № 69
Брс-51 – № 1	Мзк-2900 – № 4	Пог-18 – № 70
Влк-42 – № 28	Мзк-3715 – № 6	Пог-108 – № 71
Вск-3 – № 2	Мкт – № 37	Пог-118 – № 72
Глц – № 59	Мсв – № 74	Пог-126 – № 73
Глч – № 8	Мск – № 9	Пуш-30 – № 84
Дбл – № 32	Мст – № 13	Рум-109 – № 35
Дрв-1 – № 79	Обл – № 5	СГр – № 41
КБ-1 – № 54	Овч-6 – № 29	Сий – № 80
КвБ – № 64	Олн-41 – № 30	Сим – № 33
Квт-570 – № 65	ОРК-77 – № 31	Син-65 – № 7
Лрш – № 86	Пив – № 83	Син-70 – № 10
Лук – № 11	Плк – № 12	Соф-4 – № 75
Луц – № 36	Плц – № 66	Соф-5 – № 76
МГУ-45 – № 50	Пнт – № 82	Соф-6 – № 77

Тип-6 - № 43	Тхр-545 - № 39	Фли-570 - № 63
Тип-7 - № 44	Увр-267 - № 14	Фол-9 - № 55
Тип-8 - № 45	Увр-268 - № 15	Фол-11 - № 56
Тип-9 - № 46	Увр-269 - № 16	Фол-15 - № 57
Тип-15 - № 47	Увр-449 - № 17	Фол-16 - № 58
Тип-20 - № 48	Увр-651 - № 18	Хлд-3д - № 21
Тип-21 - № 49	Увр-660 - № 19	Хлд-29 - № 22
Тит-534 - № 78	Увр-746 - № 20	Хлд-30 - № 23
ТрС-5 - № 40	Фдр - № 85	Хлм - № 34
Трт - № 53	Фли-9 - № 60	Чрт-458 - № 24
ТСР-2 - № 42	Фли-54 - № 61	Чуд-2 - № 25
Тхр-364 - № 38	Фли-399 - № 62	

Хронологический указатель

Все привлеченные к исследованию рукописи классифицированы по времени их написания и внесены в общий хронологический указатель. Рукописи с широкой датировкой условно трактовались как написанные в середине временного периода, образуемого нижней и верхней датами широкой датировки. Так, например, списки, широко датированные в пределах XIV века, располагались вслед за рукописями середины XIV в. При составлении хронологического указателя учитывались как уверенные датировки, так и неуверенные (со знаком вопроса к широкой датировке или ее части), причем последние располагались после первых. Рукописи, состоящие из нескольких разновременных частей, вносились в хронологический указатель в соответствии с датировкой той части, которая содержит интересное нас чтение на среду недели Пятидесятницы (с указанием листов соответствующей хронологической части).

До 1117 г. - Мст

XII в. - Тип-6

1164 г. - Дбл

Кон. XII(?) - нач. XIII в. - Трт

XII/XIII в. - КвБ (л. 20-116)

Нач. XIII [или кон. XII(?)] в. - Плц

Перв. четв. (20-30-е годы) XIII в. - МГУ-80

XIII в. - Пог-13, Тип-7

1266-1301 гг. - Глц

1270 г. - Сим

Кон.(?) XIII в. - Хлм

XIII/XIV в. - Соф-6

- Кон. XIII(?)–нач. XIV в. – Тип-15
 Нач. XIV в. – Мсв, Фол-9
 1307 г. – Плк
 1317 г. – Пнт
 1323 г. – Хлд-29
 Перв. пол. XIV в. – Блш-434, МГУ-1367, Рум-109, Соф-5
 Перв. пол. (втор. четв.?) XIV в. – Фдр
 Не позднее 1329 г. – Лрш
 1340 г. – Сий
 Ок. 1343–1344 гг. – СГр
 Сер. XIV в. – Фол-16, Хлд-30
 Ок. сер. XIV(?) в. – Мкт
 XIV в. – КБ-1
 1355 г. – Син-70
 1357 г. – Глч
 1358 г. – Мск
 Ок. 1359 г. – Тип-8
 Третья четв. XIV в. – Обл
 Втор. пол. XIV в. – Дрв-1, Луц, Пог-17, Пуш-30, Соф-4, Тип-9,
 Тип-20, Тип-21, Трс-5, Фол-11, Фол-15
 Втор. пол. (ближе к кон.?) XIV в. – Блш-17
 Кон. XIV в. – Син-65
 Кон. XIV(?) в. – ТСП-2
 Кон. XIV–нач. XV в. – МГУ-45, Пог-15, Увр-269, Хлд-3д
 Кон. XIV(?)–нач. XV в. – Чуд-2
 1409 г. – Лук
 Перв. треть XV в. – Мзк-3715, Увр-267, Увр-268
 Перв. пол. XV в. – Пив
 XV в. (не ранее 1420-х гг.?) – Вск-3
 XV в. – Увр-651, Увр-660, Фли-9
 1461 г. – Квт-570
 1463 г. – Пог-18
 Втор. пол. XV в. – БАН-32.5.6, Влк-42, Пог-108
 Кон. XV–нач. XVI в. – Овч-6
 Кон. XV(?)–перв. четв. XVI в. – Мзк-1288
 Перв. пол. XVI (кон. XV?) в. – Увр-449
 Нач. XVI в. – ОРК-77
 Перв. пол. XVI в. – Пог-118
 Перв. пол. XVI в. (не позднее 1550 г.) – Мзк-2900
 Втор. четв. XVI в. – Чрт-458
 1543 г. – Брс-51

Сер. XVI в. – Пог-126

XVI в. – Тит-534, Тхр-364, Тхр-545, Увр-746, Фли-570

XVI-XVII в. – Олн-41

1603 г. – Фли-399

1612 г. – Фли-54

Локализованные рукописи (с местными чертами)

Составители опубликованных сводных каталогов локализовали следующие рукописи:

Митрополичья область – Брс-51

Москва – Чуд-2

Новгород? – Син-70, Хлд-29

Псков – Лук, МГУ-45, Пог-18 (писец „шестник тверитин“), Тип-20

Галиция-Волынь – МГУ-1367, Пуш-30, Трт

Структурный тип выявленных списков

Абсолютное большинство выявленных рукописей текстологической семьи Мстиславова евангелия представляет собой списки полноапракосного Евангелия. В своих работах Л.П. Жуковская повторила ошибочные сведения Предварительного списка XI–XIV вв. о том, что рукопись Фдр является списком четвероевангелия. В действительности же данная рукопись представляет собой полноапракосное Евангелие. Можно с уверенностью утверждать, что Л.П. Жуковская не работала непосредственно с этой рукописью, иначе она бы непременно исправила неточность Предварительного списка XI–XIV вв.

Рукопись СГр (ок. 1343–1344 гг., восполнения трет. четв. XIV в.) представляет собой список полноапракосного Апостол-Евангелия, в котором чтения из двух новозаветных книг чередуются друг с другом. Наличие в текстологической семье Мстиславова евангелия лишь одного такого списка, к тому же хронологически далеко не самого раннего, говорит об инновационности его структуры. Кроме того, в этой рукописи обнаруживаются отчетливые признаки структурной вторичности: 1) на будние дни 16-ой недели после Пятидесятницы в ней выписаны лишь апостольские чтения, а евангельские отсутствуют; 2) в цикле „нового лета“ чередующиеся чтения из Апостола и Евангелия имеют различную нумерацию недель – апостольские чтения продолжают сквозную нумерацию предыдущего цикла, в то время как евангельские начинают новый счет. Таким образом, список

СГр может служить конкретным доказательством того, что по крайней мере некоторые списки Апостол-Евангелия возникали вторично в результате объединения апостольских и евангельских чтений, первоначально существовавших раздельно⁴⁰

Рукопись КБ-1 (XIV в.) представляет собой краткоапракосное Евангелие с несколько необычной структурой. В цикле Пятидесятницы краткоапракосные списки содержат только чтения на субботные и воскресные дни, исключение составляет единственно чтение на понедельник непосредственно после Пятидесятницы (Духов день), за которым располагаются чтения на субботы и воскресенья данного цикла. Однако в КБ-1 после чтения на Духов день полностью выписаны чтения на все будние дни недели Пятидесятницы – со вторника по пятницу включительно, и начиная лишь со следующей недели представлены чтения исключительно на субботные и воскресные дни. Таким образом, рассматриваемый краткоапракосный список отличается от обычных тем, что в неделе Пятидесятницы в нем дополнительно наличествуют чтения со вторника по пятницу, обычно отсутствующие в кратком апракосе. Очень маловероятно, что подобная структура возникла в результате добавления к обычному краткому апракосу четырех будних чтений недели Пятидесятницы. Во-первых, если таким образом восполнялись недостающие чтения на будние дни, то почему лишь на первую неделю цикла Пятидесятницы, а не на весь период от Пятидесятницы до поста? Во-вторых, можно с уверенностью утверждать, что в рукописи КБ-1 чтения на вторник–пятницу недели Пятидесятницы являются полноапракосными по происхождению, а не были извлечены из четвероевангелия. Дело в том, что в этой рукописи в чтении на среду недели Пятидесятницы представлена интерполяция *рака бо рѣт са сурьскыи шплеванъ* (л. 30в 9–11), которая характерна лишь для полных апракосов, входящих в текстологическую семью Мстиславова евангелия, и не встречается в списках тетра. Следовательно, тетра не может быть источником дополнительных чтений на будние дни недели Пятидесятницы, которые могут быть текстологически связаны только с полным апракосом. С другой стороны, было бы нелогично считать, что писец рукописи КБ-1 восполнял недостающие чтения краткого апрако-

⁴⁰ Ср. мнение о том, что объединение апостольских и евангельских чтений в одну книгу является относительно поздней инновацией: Burns Y., „Some Aspects of Slavonic Gospel Manuscripts and Their Greek Counterparts“, *полата кънигописьнага*, nr. 7, Nijmegen, 1983, p. 78; Garzaniti M., „Tipologia e critica testuale dei vangeli slavo-ecclesiastici“, *Quaderni del Dipartimento di Linguistica – Università di Firenze*, 5, 1994, p. 131-132.

са, пользуясь при этом полноапракосным списком. Если ему был нужен более полный текст, он мог бы просто переписать наличный список полноапракосного Евангелия, а не заниматься компиляцией двух антиграфов.

Противоречия снимаются, если предположить, что рукопись КБ-1 возникла в результате сокращения полного апракоса до краткого. В этом случае осуществлявший такую трансформацию писец просто опустил из переписываемого полноапракосного списка все будние чтения циклов Пятидесятницы и „нового лета“, за исключением будних дней первой недели этого периода. По всей видимости, желая восстановить структуру краткого апракоса, он не представлял ее себе во всех деталях. Это не должно удивлять, ведь абсолютное большинство восточнославянских списков служебного Евангелия представляет собой полный апракос, который был широко распространен и, следовательно, хорошо известен на Руси. Краткий же апракос был значительно менее распространен на восточнославянской территории и потому менее известен⁴¹ Кроме того, у писца, производившего сокращение полного апракоса до краткого, были определенные литургические основания полагать, что в кратком апракосе чтения недели Пятидесятницы должны быть выписаны полностью, подобно чтениям предыдущего пасхального цикла. Дело в том, что граница между циклом Пасхи и циклом Пятидесятницы примерно совпадает со сменой в использовании гимнографических богослужебных книг. В пасхальный период поется Цветная триодь, в циклах Пятидесятницы, „нового лета“ и поста – Октоих, однако смена этих книг происходит не на границе апракосных циклов Пасхи и Пятидесятницы, а на неделю позже – Октоих вступает с понедельника первой недели после Пятидесятницы (Всех Святых). Таким образом, весь пасхальный цикл и первая неделя цикла Пятидесятницы обслуживаются одной гимнографической книгой – Цветной триодью. Писец, проводивший сокращение полного апракоса до краткого, видимо, посчитал, что раз первая неделя цикла Пятидесятницы обслуживается той же гимнографической книгой, что и весь предыдущий пасхальный цикл, то и чтения ее в кратком апракосе должны выписываться так же, как и в пасхальном цикле – на все дни недели, а не только на субботу и воскресенье, как в иные не-

⁴¹ Некоторое представление о степени распространенности на Руси разных типов служебного Евангелия дает количество сохранившихся восточнославянских рукописей. Так, в *Сводном каталоге славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.)* представлены сведения о 12 древнерусских списках краткоапракосного Евангелия и 36 древнерусских списках полноапракосного Евангелия.

дели цикла Пятидесятницы, когда уже используется Октоих. Смена гимнографических книг является важным ориентиром в делении годовичного литургического круга, поэтому вполне объяснимо поведение писца, который, желая восстановить структуру краткого апракоса (не слишком хорошо ему известную), ориентировался литургически значимый признак – время смены гимнографических книг. Таким образом, можно утверждать, что некоторые списки краткоапракосного Евангелия могли возникать в результате вторичного сокращения полного апракоса. При этом не обязательно разделять мнение Й. Враны о том, что именно полный апракос был первоначальным структурным типом славянского служебного Евангелия, который впоследствии был сокращен до краткого апракоса⁴².

Итак, абсолютное большинство выявленных рукописей текстологической семьи Мстиславова евангелия представляют собой списки полноапракосного Евангелия, и лишь две рукописи обладают отличной структурой, вторично возникшей на основе полного апракоса: СГр является списком полноапракосного Апостол-Евангелия, а КБ-1 – краткоапракосного Евангелия.

Наконец, следует отметить, что в структуре некоторых исследованных списков полноапракосного Евангелия обнаруживаются явные следы влияния литургического тетра. Так, в рукописи Увр-449, датируемой перв. пол. XVI (кон. XV?) в., перед первыми апракосными чтениями от Матфея, Марка и Луки выписаны предисловия Феофилакта Болгарского к соответствующим евангелиям, которые не характерны для апракосов, но часто помещаются в четвероевангелии. В списке Увр-449 после чтения на воскресенье Пятидесятницы расположено предисловие к евангелию от Матфея (л. 49а–53б), после которого следуют: пустой лист (л. 54), стихи Мф 1.14–25 (л. 55) и чтение на понедельник после Пятидесятницы (по исчислению чтений в данной рукописи – понедельник первой недели после Пятидесятницы). После чтения на воскресенье 11-ой недели после Пятидесятницы, перед началом чтений от Марка, выписано предисловие к евангелию от Марка (л. 106в–107а), а перед началом цикла „нового лета“, в котором используются чтения от Луки, помещено предисловие к евангелию от Луки (л. 137а–138а). Внутри некоторых апракосных чтений данной рукописи иногда помещены оглавления

⁴² Обобщающее изложение теории Й. Враны с указанием литературы представлено в работе: Десподова В., „Проблематиката на поляниот апракос и нејзиното третирање во научната литература“, in *Прилози на Македонската академија на науките и уметности*, Одделение за лингвистика и литературна наука, т. 9, № 2, 1984, с. 130–131.

посторонних перикоп, что не характерно для апракосов, но регулярно встречается в литургическом тетре. Например, внутри чтения на литургию Страстной субботы Мф 28.1–20 (л. 317а–319а) перед стихом Мф 28.16 находится оглавление 1-го воскресного евангелия, текст которого полностью выписан далее на положенном ему месте (с л. 367а). Таким образом, в рукописи Увр-449 налицо влияние литургического тетра, формальные признаки которого были механически перенесены на этот полноапракосный список.

В рукописи ОРк-77 начала XVI в. заглавия апракосных чтений часто расположены не перед началом чтений, а выносятся на верхнее и нижнее поле, что не характерно для служебного Евангелия, но обычно в литургическом тетре. В списке Тхр-545, датируемом XVI в., различный счет недель в циклах Пятидесятницы и „нового лета“, обычный для списков служебного Евангелия, был впоследствии исправлен на сквозной счет недель обоих циклов, в чем также можно усмотреть влияние литургического тетра⁴³

Таким образом, в некоторые полноапракосные списки XVI в. были внесены отдельные структурные черты, характерные для литургического тетра. В этом можно усмотреть начало процесса *деградации* служебного Евангелия как типа книги. В это время литургический тетр был уже абсолютно доминирующим структурным типом Евангелия, поэтому его формальные характеристики могли восприниматься как естественная принадлежность евангельского текста и переноситься на служебные списки. Апракосное Евангелие в это время переписывается все реже и вскоре полностью вытесняется тетром.

Верификация прежних классификаций

Из 86 выявленных списков, относящихся к текстологической семье Мстиславова евангелия, Г.А. Воскресенскому была известна 31 рукопись. Вот каким образом они были распределены по редакциям евангельского текста (указывается обозначение рукописей в работах Г.А. Воскресенского и их сиглы, принятые в нашем исследовании):

Первая редакция: А-26 (Плц), А-34 (КБ-1);

Вторая редакция: Б (Мст), Б-2 (Дбл), Б-3 (Трт), Б-4 (Сим), Б-7 (СГр),
Б-8 (ТСР-2), Б-10 (Хлд-29), Б-11 (Хлд-30), Б-12 (Хлм), Б-13

⁴³ Следует отметить, что сквозной счет недель в циклах Пятидесятницы и „нового лета“ обычен не только для литургического тетра, но и для списков служебного Апостола.

(Рум-109), Б-16 (Луц), Б-17 (Мкт), Б-19 (ТрС-5), Б-20 (Плк), Б-22 (Син-70), Б-23 (Глч), Б-24 (Мск), Б-25 (Лук), Б-26 (Син-65), Б-27 (Тип-6), Б-28 (Тип-7), Б-29 (Тип-8), Б-30 (Тип-9), Б-33 (Тип-15), Б-38 (Тип-20), Б-39 (Тип-21), Б-44 (Фол-9), Б-45 (КвБ), Б-46 (Глц).

Как видим, Г.А. Воскресенский отнес абсолютное большинство известных ему рукописей ко второй („древнерусской“) редакции славянского Евангелия. Лишь два списка – Плц и КБ-1 – оказались отнесенными к первой редакции. Без детального изучения этих двух рукописей трудно выявить те факты, на основании которых они были отнесены к первой редакции. Здесь отметим лишь мнение Л.П. Жуковской, считавшей, что список Плц должен быть отнесен не к первой редакции, а ко второй⁴⁴. Таким образом, между классификацией Г.А. Воскресенского, с одной стороны, и выявленными рукописями текстологической семьи Мстиславова евангелия – с другой, нет существенного противоречия: выявленные нами списки (в объеме, который был доступен Г.А. Воскресенскому), были отнесены им к одной редакции, за исключением лишь Плц и КБ-1.

Л.П. Жуковская упоминает в своих работах 63 евангельских списка, содержащих в Мф 5.22 интересующую нас интерполяцию и, следовательно, относящихся к текстологической семье Мстиславова евангелия. Краткий апракос КБ-1 естественным образом остался за пределами предложенной ею типологической классификации полных апракосов, равно как и рукопись Фдр, которая была ошибочно отнесена к тетрам. По неизвестным причинам Л.П. Жуковская не включила в свою типологическую классификацию три полноапракосных списка (Влк-42, Лрш и Соф-4), которые упоминаются в ее работах. Остальные 58 полных апракосов вошли в ее первоначальную классификацию, предусматривающую наличие 17 пронумерованных типологических семей:

семья II – Пог-15, Хлм

семья IV – КвБ, Мст, Обл, Плк, Пог-13, Пуш-30, СГр

семья V – Дбл, Пив, Тип-6, Тип-8, Трт, Фол-15

семья VI – Пнт, Сий

семья VII – Сим, Фол-16

семья VIII – Блш-17, Вск-3, Глц, Дрв-1, МГУ-1367, Мсв (с пн 9), Пог-17 (со вт 4), Син-65, Соф-6, ТрС-5, Увр-268, Увр-269, Хлд-3д, Хлд-30, Чуд-2

семья IX – Луц, Мск, Плц, Син-70, Тип-9, Тип-20

⁴⁴ Жуковская Л.П., „О переводах Евангелия...“, с. 92-93; она же, *Текстология и язык...*, с. 118-119.

- семья X – Соф-5, Тип-15 (с пн 11), Фол-9
семья XI – Блш-434, Лук, МГУ-45, Мзк-3715, Мкт, Пог-18, Тип-21,
Хлд-29
семья XII – Рум-109, Тип-7
семья XIII – МГУ-80
семья XIV – Увр-267
семья XVII – Глч, Фол-11
семья XIX – Тип-15 (до вс 10)
семья XX – ТСР-2

Как видим, выявленные рукописи текстологической семьи Мстиславова евангелия были отнесены Л.П. Жуковской к 15 типологическим семьям из 17 реально существующих. Если выявленные нами полноапракосные списки действительно родственны друг с другом и восходят (по крайней мере в некоторых своих частях) к единому архетипу, то следует констатировать, что выделенные Л.П. Жуковской типологические семьи возникли на базе того же архетипа. Это значит, что в процессе бытования полноапракосного Евангелия структурные характеристики списков неоднократно трансформировались, благодаря чему текстологически родственные рукописи оказались разнесенными по множеству разных типологических семей. Следовательно, классификация Л.П. Жуковской действительно является типологической в полном смысле слова, поскольку не отражает генеалогических взаимоотношений между списками.

Н.Л. Горина исследовала лишь три рукописи из выявленной текстологической семьи Мстиславова евангелия – Глц, КвБ и Мсв. Список КвБ является составным. Интересующее нас чтение на среду недели Пятидесятницы представлено в части, датируемой XII/XIII в. (л. 20–116), а исследованное Н.Л. Гориной 1-ое страстное евангелие относится к иной хронологической части, датируемой XIII/XIV в. (л. 117–226). В связи с этим чтения Страстной недели КвБ могут и не восходить к архетипу текстологической семьи Мстиславова евангелия. Поэтому в отношении рукописи КвБ результаты исследования Н.Л. Гориной не сопоставимы с нашими данными. Иные две рукописи были классифицированы Н.Л. Гориной следующим образом: Глц (GE в обозначении Н.Л. Гориной) образовало вместе с сербским полноапракосным списком ок. 1284 г. из собр. А.Ф. Гильфердинга (ф. 182), № 1 РНБ ядро самостоятельной группы (средний показатель близости в кластере – 87,9%), а Мсв (S2 в обозначении Н.Л. Гориной) попало на периферию совсем иной кластерной группы, ядро которой образуют Мариинское, Зографское и Остромирово евангелия.

Можно предложить две альтернативные интерпретации такого результата: либо рукописи Глц и Мсв являются родственными в чтении на среду недели Пятидесятницы, но не в 1-ом страстном евангелии (это возможно в случае компилятивного характера текста одного из этих списков), либо примененная Н.Л. Гориной методика кластерного анализа не позволяет вскрыть генеалогических связей между родственными списками, о чем уже говорилось выше.

Коллация чтения Мф 5.20–26

В настоящей работе сделана попытка установить конкретные генеалогические отношения между заведомо родственными рукописями, входящими в выявленную текстологическую семью Мстиславова евангелия, используя формальные критерии. Некоторые из выявленных полноапракосных списков могут иметь компилятивный характер, поэтому взаимоотношения между ними должны исследоваться в тех частях текста, которые наверняка восходят к единому архетипу. Именно таким является чтение на среду недели Пятидесятницы, содержащее в стихе Мф 5.22 интерполяцию, которая свидетельствует о едином архетипе.

Нами была произведена коллация текста этого чтения, содержащего всего шесть евангельских стихов (Мф 5.20–26), по всем 86 выявленным спискам. Учитывались лишь те различия между рукописями, которые могут иметь смысловой характер: 1) лексические замены; 2) различия в словообразовательной структуре слов; 3) мена морфологически противопоставленных словоформ; 4) фонетические и орфографические по своей природе различия, которые могут быть интерпретированы как лексические варианты (например, *сѣмирити са* и *сѣмѣрити са*); 5) пропуски отдельных словоформ или больших фрагментов текста; 6) текстовые вставки; 7) инверсия словоформ (инверсия во всех случаях условно считалась смысловой). Колляция производилась на компьютере⁴⁵, но без использования специальных программ для колляции. По технике исполнения эта процедура не отличается от колляции вручную, однако существенно экономит время.

Сопоставление списков производилось без опоры на эталонный текст так, как это принято в современной библейской текстологии. Все рукописи считались равноправными. Для каждого узла различий учитывались все реально представленные в исследуемых

⁴⁵ Приношу свою искреннюю благодарность моему Учителю В.Н. Чекмонасу, подарившему мне свой Macintosh LC II, на котором и была выполнена эта работа.

списках словоформы, фиксировались все содержащие их рукописи. Сиглы евангельских списков выписывались в хронологической последовательности рукописей. Поскольку в славянских рукописных источниках используются очень разные системы правописания, при коллации все словоформы записывались в нормализованной древнерусской орфографии. Первоначально узлы разночтений выглядели следующим образом (список применяемых в коллации условных сокращений будет приведен ниже, перед публикацией полной коллации чтения):

прѣже - Мст, Трт, Плц, МГУ-80, Пог-13, Тип-7, Глц, Сим, Хлм, Соф-6, Тип-15, Мсв, Фол-9, Плк, Пнт, Хлд-29, МГУ-1367, Рум-109, Соф-5, Фдр, Лрш, Сий, Фол-16, Хлд-30, Мкт, КБ-1, Син-70, Мск, Обл, Луц, Пог-17, Пуш-30, Соф-4, Тип-9, Тип-20, Тип-21, Трс-5, Фол-11, Фол-15, Блш-17, Син-65, МГУ-45, Пог-15, Увр-269, Лук, Увр-267, Увр-268, Пив, Вск-3, Увр-660, Фли-9, Пог-18, Влк-42, Пог-108, Овч-6, Мзк-1288, Увр-449, ОРК-77, Пог-118, Чрг-458, Брс-51, [Тит-534,] Тхр-545, Увр-746, Фли-570, Олн-41, Фли-399, Фли-54

~ **прѣже р съмири сѧ** - СГр, Мзк-3715

първиѣ - ТСП-2, Хлд-3д, Увр-651, БАН-32.5.6, Мзк-2900

първии - Дрв-1, Тхр-364

от (греч.) - Тип-6, Дбл, КвБ, Блш-434, Глц, Тип-8, Чуд-2, Квт-570, Пог-126

Однако подобное изложение материала очень громоздко и неудобно для публикации, поэтому в целях экономии места узлы разночтений были представлены в несколько трансформированном виде - с использованием латинских условных сокращений, применяемых обычно в работах по греческой библейской текстологии. Приведенный узел разночтений приобрел в результате более компактный вид:

прѣже - pl

~ **прѣже р съмири сѧ** - СГр, Мзк-3715

първиѣ - ТСП-2, Хлд-3д, Увр-651, БАН-32.5.6, Мзк-2900

първии - Дрв-1, Тхр-364

от (греч.) - Тип-6, Дбл, КвБ, Блш-434, Глц, Тип-8, Чуд-2, Квт-570, Пог-126

Латинские условные сокращения применялись таким образом, чтобы сокращенная запись каждого узла разночтения могла быть однозначно трансформирована в полную без потери информации.

Таким образом, читатель при желании может самостоятельно вычислить, какие именно списки скрываются за введенными условными сокращениями.

Перед тем как опубликовать полную коллацию чтения Мф 5.20–26, следует сделать несколько замечаний. Во-первых, некоторые евангельские списки содержат более или менее значительные исправления в тексте, сделанные уже после создания рукописей, поэтому в колляции специально обозначаются исходные формы (некоторые из них были восстановлены гипотетически) и результаты более позднего исправления. Две из исследованных рукописей (Хлд-29 и Увр-267) содержат последовательную правку евангельского текста и потому относятся к числу узловых списков для реконструкции истории бытования славянского Евангелия на Руси. Первая рукопись датируется 1323 годом, вторая – первой третью XV в. Если предположить, что последовательное исправление списков второй редакции евангельского текста на Руси было однократным процессом, то его нижнюю границу следует определить временем после написания рукописи Увр-267, т.е. не ранее середины XV в.

В результате последовательного редактирования в обоих списках была устранена интерполяция в стихе Мф 5.22, характерная для рукописей текстологической семьи Мстиславова евангелия: в Хлд-29 она была зачеркнута (читается без труда), а в Увр-267 – стерта, однако по количеству стертых букв можно определить, что первоначально интерполяция в этом списке совпадала по форме с той, которая читается в Мстиславовом евангелии. Скорее всего последовательная правка указанных рукописей проводилась с опорой на „образцовые“ славянские или греческие списки, иначе было бы трудно заметить наличие инородной вставки в стихе Мф 5.22.

Следует обратить особое внимание на список Тит-534, датированный XVI веком. Лист 43 данной рукописи, на котором написано чтение на среду недели Пятидесятницы, был реставрирован: в верхней части листа по всей его ширине приклеен бумажный фрагмент высотой в четыре строки, на котором выписан евангельский текст, содержащий интересующую нас интерполяцию. Подобной реставрации подверглись и иные листы рукописи. По всей видимости, верхняя часть листов данного кодекса была утрачена (например, обгорела) и была восполнена позже. Таким образом, лишь небольшая часть чтения на среду недели Пятидесятницы данного списка (а именно, написанные позже четыре строки на вклеенном фрагменте) стоит в непосредственной связи с иными выявленными рукописями, входящими в текстологическую семью Мстиславова евангелия. Пока

нет оснований полагать, что до реставрации рукопись Тит-534 также относилась к исследуемой текстологической семье, главным и пока единственно надежным признаком которой является внесенная в стих Мф 5.22 пояснительная глосса. В Тит-534 данный стих был утрачен вместе с верхней частью л. 43 и был восполнен позже, возможно, по иному текстологическому источнику. Поэтому лишь вписанные позже 4 строки текста из чтения на среду недели Пятидесятницы, обозначенные в нашей работе как Тит-534^{Ф^{pp}}, могут безоговорочно сравниваться с данными остальных рукописей. Тем не менее было бы неправильно совсем отказаться от рассмотрения остальной части чтения на среду недели Пятидесятницы данного списка, поскольку уже после реставрации эта рукопись могла послужить антиграфом для последующих копий. Следовательно, нельзя исключать текстологического родства данного компилированного в процессе реставрации списка с более поздними рукописями текстологической семьи Мстиславова евангелия (которые, однако, крайне малочисленны). Поэтому основная часть чтения на среду недели Пятидесятницы данного списка также рассматривается ниже, но при этом сигла Тит-534 заключается в квадратные скобки.

Как известно, редактирование славянского Евангелия могло проводиться с опорой на греческие списки, поэтому некоторые славянские варианты могли возникать на основе греческих. В связи с этим был просмотрен материал двух критических аппаратов к изданиям греческого Нового Завета⁴⁶ и колляция „значимых“ вариантов Евангелия от Матфея по 14-ти греческим лекционариям⁴⁷ (в которой, однако, вообще не оказалось материала из интересующего нас фрагмента). В результате были выявлены все случаи возможного греческого влияния на славянский текст в пределах чтения Мф 5.20–26. Такие примеры единичны и представлены в колляции следующим образом. В случае лексической, морфологической и словообразовательной вариативности после славянской формы в скобках приводится соответствующая ей греческая. В случае инверсии, а также пропусков и дополнений текста после соответствующих славянских форм в скобках выписывается сокращение *греч.*, указывающее на то, что в некоторых греческих списках представлено сход-

⁴⁶ Soden H. F., von, *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt hergestellt auf Grund ihrer Textgeschichte*, Teil 2: Text mit Apparat, Göttingen, 1913; *The Greek New Testament*, edited by K. Aland, M. Black, C.M. Martini, B.M. Metzger and A. Wikgren, third corrected edition, Stuttgart: United Bible Societies, 1983.

⁴⁷ Harms R., *The Matthean Weekday Lessons in the Greek Gospel Lectionary*, Chicago, 1966, p. 43–52. Искренне благодарю С. Вакарелийску, любезно приславшую мне данное издание, недоступное в Литве.

ное явление. Следует учитывать, что при наличии сходных явлений в славянских и греческих рукописях не всегда можно с уверенностью говорить о влиянии греческого текста на славянский – некоторые параллели могут быть типологическими, возникшими в греческих и славянских списках независимо друг от друга⁴⁸.

В тех случаях, когда можно предполагать возникновение славянских лексических вариантов в результате ошибочной интерпретации греческих словоформ, после соответствующего славянского варианта в скобках указывается предполагаемая греческая словоформа, с которой мог быть спутан реальный вариант греческого текста. Так, например, славянские варианты *родъство* и *родъ* на месте более обычного Мф 5.22 *γε̅να* могли возникнуть в том случае, если соответствующая лексема греческого текста *γέεννα*, ἡ 'геенна, место вечных мук, ад' была ошибочно понята славянским редактором как *γέννα*, ἡ 'род, происхождение; племя; поколение; отпрыск, порождение, потомство', реально не засвидетельствованное в греческих списках Евангелия. Все подобные случаи отмечены в коллации.

Наконец, некоторые славянские варианты возникают в результате влияния со стороны параллельных (синоптических) мест у иных евангелистов. В пределах исследованного фрагмента Мф 5.20–26 подобные случаи зафиксированы лишь в стихах Мф 5.25–26, испытавших (лишь в некоторых списках) на себе влияние параллельного места Лк 12.58–59. Такие случаи отмечаются в коллации: после вторичных славянских вариантов в скобках указывается номер стиха из параллельного места, которое могло повлиять на их возникновение.

Текст коллации разделен на стихи. Для удобства читателя ниже публикуется фрагмент Мф 5.20–26 по Мстиславу евангелию (инородная вставка выделена), представляющий вторую редакцию Евангелия по Г.А. Воскресенскому. Для сравнения приводится также соответствующий фрагмент первоначальной редакции в соответствии с реконструкцией исходного кирилло-мефодиевского перевода, выполненной И. Добревым и Т. Славовой⁴⁹. В тех случаях, когда данная реконструкция отличается от более ранней реконструкции Й. Вайса⁵⁰, в скобках указываются вайсовские варианты (обозначены символом V). Далее приводится общая хронологическая последовательность славянских рукописей, применяемая в коллации.

⁴⁸ О возможности параллельного развития греческого и славянского библейского текста см.: Логачев К.И., „О языке и тексте...“, с. 98.

⁴⁹ Славова Т., Добрев И., „Проект за критическо издание...“, с. 97–98.

⁵⁰ Vajs J., *Kritické studie staroslovanského textu biblického*, III: Evangelium sv. Matouše, Text rekonstruovaný, Praha, 1935, s. 15.

Вторая редакция Мф 5.20–26: Мст, л. 28в 9–28г 22: въ сѣре ѿ нѣ еѹа. ѿ матѣ:~

рече г҃ь. своимъ оученикомъ. 20 аще не избеудеть правьда ваша паче книжъникъ. и фарисѣи не имате вѣлѣсти въ цр҃ство нѣбсьное. 21 слышасте яко рече са първыимъ. не оубиеши. иже бо оубиеть повиннъ есть соуду. 22 азъ же г҃лю вамъ яко всакъ гнѣваши са на брата своего соуде повиннъ есть сждоу. иже бо речеть братоу своему рака. рака бо речет са сѣрскы оплванъ. повиннъ есть съборуу. а еже речеть оудоре. повиннъ есть езеру огньнъ. 23 аще оубо прѣнесеши даръ свои къ трѣбъникоу. ти тоу поманеши. яко братъ твои имате чьто до тебе. 24 остави тоу даръ твои прѣдъ трѣбъникъмъ. и шьдъ прѣже съмири са съ братъмъ своимъ. и тьгда пришьдъ принеси даръ свои. 25 боуди оубѣщаваш са съ соупръникъмъ своимъ скоро. доидеже еси на поутѣ съ нимъ. да не прѣдасть тебе соудни. и соудни та прѣдасть слоузѣ. и въ тьмьнищю вѣвержетъ та. 26 право г҃лю тебе. не изидеши отъ тоудѣ. доидеже въздаси послѣднюю цатоу:~

Первая редакция Мф 5.20–26: Реконструкция исходного кирилло-мифодиевского перевода, выполненная И. Добревым и Т. Славовой (в скобках – варианты из реконструкции Й. Вайса):

20 г҃ль бо вамъ. ꙗко (sine ꙗко – V) аште не избеждеть правьда ваша паче кънжъникъ и фарисеи. не имате вѣнити въ цр҃ствие нѣское. 21 слышасте ꙗко речено бытъ древънимъ. не оубиеши. иже бо оубиеть повиннъ есть сждоу. 22 азъ же г҃ль вамъ. ꙗко всѣкъ гнѣваши са на брата (брата – V) своего спыти повиннъ есть сждоу. иже бо речеть братроу своему рака. повиннъ есть сънмиштоу. а иже речеть боуде повиннъ есть геентѣ огньнѣи. 23 аште оубо прѣнесеши даръ твои (свои – V) къ олтарю. и тоу помѣнеши ꙗко братръ твои имате нѣчьто на та. 24 остави тоу даръ твои прѣдъ олтаремъ. и шьдъ (иди – V) прѣжде съмири са съ братромъ своимъ. и тогда пришьдъ принеси даръ твои (свои – V). 25 бжди оубѣштаа са съ сжпрьемъ своимъ скоро. доидеже (доидеже – V) еси на пжти съ нимъ. да не прѣдасть тебе сжпрь сждии и сждии та прѣдасть слоузѣ и въ тьмьнищъ вѣвержетъ та. 26 аминъ г҃ль тебѣ (ти – V). не изидеши отъ тждѣ доидеже (доидеже – V) въздаси послѣднии кодрантъ.

Общая хронологическая последовательность славянских рукописей, применяемая в коллажи: Мст, Тип-6, Дбл, Трт, КвБ, Плц, МГУ-80, Пог-13, Тип-7, Глц, Сим, Хлм, Соф-6, Тип-15, Мсв, Фол-9, Плк, Пнт, Хлд-29, Блш-434, МГУ-1367, Рум-109, Соф-5, Фдр, Лрш, Сий, СГр, Фол-16, Хлд-30, Мкт, КБ-1, Син-70, Глч, Мск, Тип-8, Обл, Дрв-1, Луц, Пог-17, Пуш-30, Соф-4, Тип-9, Тип-20, Тип-21, Трс-5, Фол-11, Фол-15, Блш-17, Син-65, ТСП-2, МГУ-45, Пог-15, Увр-269,

Хлд-3д, Чуд-2, Лук, Мзк-3715, Увр-267, Увр-268, Пив, Вск-3, Увр-651, Увр-660, Фли-9, Квт-570, Пог-18, БАН-32.5.6, Влк-42, Пог-108, Овч-6, Мзк-1288, Увр-449, ОРк-77, Пог-118, Мзк-2900, Чрт-458, Брс-51, Пог-126, Тит-534, Тхр-364, Тхр-545, Увр-746, Фли-570, Олн-41, Фли-399, Фли-54.

Колляция

Условные сокращения:

a (ante) – перед

add (addit) – добавлено

al (alii) – другие рукописи

om (omittit) – пропущено

omn (omnes) – все рукописи

p (post) – после

pl (plerique) – большинство рукописей

pm (permulti) – многочисленные рукописи

rell (reliqui) – оставшиеся рукописи

Тильда (~) обозначает инверсию словоформ.

Многоотчие (...) обозначает утрату текста.

Астериск (*), помещенный после обозначения рукописи, показывает, что рукопись в данном месте была исправлена и что цитируется первоначальный вариант.

Надстрочная буква (°) после обозначения рукописи указывает на вариант, появившийся в результате более позднего исправления.

Надстрочные буквы (^{ms}) после обозначения рукописи указывают на глоссы и фрагменты текста, выписанные на полях рукописи.

Надстрочные буквы (^{supp}) после обозначения рукописи указывают на поздний фрагмент, которым была восполнена часть утраченного оригинала.

Вопросительный знак (?) после обозначения рукописи показывает, что рукопись, возможно, поддерживает данный вариант, однако существуют некоторые сомнения.

Примечание: Если условным латинским сокращением был заменен ряд обозначений рукописей, содержащий сиглы с надстрочными символами, то после латинского сокращения через двоеточие приводятся все сиглы с надстрочными символами (все остальные при этом опускаются). В квадратные скобки заключается обозначение рукописи Тит-534 при указании на основную часть чтения на среду недели Пятидесятницы, которая, возможно, не восходит к архетипу текстологической семьи Мстиславова евангелия.

Оглавление чтения

ср пд – Мст, КвБ, Плц, МГУ-80 (от пд), Пог-13, Тип-7, Сим, Соф-6, Тип-15, Фол-9, Плк, Пнт, Хлд-29, Рум-109, Соф-5 (в рук. ошибочно: ср 4 пд), Сий, СГр, Фол-16, КБ-1, Син-70, Глч, Мск, Тип-8, Обл, Луц, Пог-17, Пуш-30, Соф-4, Тип-9, Трс-5, Син-65, Мзк-3715, Вск-3, Фли-9, Квт-570, Пог-18, Влк-42, Пог-108, Мзк-1288, ОРк-77, Пог-118, Брс-51 (от пд), Пог-126, [Тит-534,] Тхр-364, Фли-570, Фли-399

ср 1 пд – а1

чт 1 пд (перестановка чтений на ср и чт) – Пог-15

от Матфея – р1: Фли-399^с

от Иоанна – Тип-7, Сим, Рум-109, Соф-5, Лрш, КБ-1, Пуш-30, Вск-3, Фли-9, Квт-570, Пог-118, [Тит-534,] Тхр-364, Фли-399*, Фли-54*
евангелист не указан – Увр-651, Тхр-545, Фли-54^с

add глава 35 – Хлм (от 35), Пив

add Евангелие первомученику Стефану – Сий^{мв}

Инициалит

рече гѣ своимъ оученикомъ – р1

~ оученикомъ своимъ – Блш-434, Мск

add къ а своимъ оученикомъ – Дрв-1

Мф 5.20

add **ѡко** – МГУ-80, Пнт, Хлд-29^с, Хлд-30, Син-70, ОРк-77, Увр-746

add **иже** – Мск

ѡце – отп

не избѡудеть – р1: Увр-449^с

избѡудеть – Блш-434

не избѡудеть са – КБ-1, Фли-9

не събѡудеть – Трс-5

не бѡудеть – Рум-109, Пог-17, Син-65, Влк-42

бѡудеть – Дбл

не забѡудеть – Увр-449*

не избѡилоуѣтъ – Мск, Дрв-1, Тср-2, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-267, БАН-32.5.6, Пог-118, Мзк-2900, Тхр-364, Олн-41

не избѡилоуѣте – Увр-651, Квт-570

add оубо – Плц

правьда ваша – рІ

от правьда – Сим, Фли-9

~ ваша правьда (греч.) – МГУ-1367

вѣра ваша – Фол-16, Увр-449

паче – рІ

пакы – Син-70

на – Пнт

кѣнижьникъ – рІ

кѣнижьници – Тит-534

кѣнигъ – Пог-17, Син-65

и – рІ: Увр-267^с

от – Тип-9, Увр-267*, Чрт-458, Тхр-545, Фли-570

фарисѣи – рІ

от – Тип-9

add и – Трт, Глц, Блш-434, Лрш, Обл, Трс-5, МГУ-45, Пог-126,
Фли-570

не имате – рІ: Хлд-29*

не имать – Тип-7, Хлд-30, КБ-1, Дрв-1, Соф-4, Трс-5, ТСР-2, Чуд-2,
Квт-570, Влк-42, Пог-108, Увр-449, ОРк-77, [Тит-534,] Фли-54

не имать ꙗ – Мсв

не имати – Сий, Фли-570

не имаѣте – МГУ-45, Лук

не имають – Тип-20

не инете – Мзк-3715

от – Хлд-29^с, Мск, Увр-746

вѣлѣсти – Мст, Тип-6, Дбл, Трт, Плц, Пог-13, Тип-7, Глц, Сим, Мсв,
Плк, Хлд-29*, МГУ-1367, Соф-5, Лрш, Сий, СГр, Тип-8, Луц,
Тип-20, Тип-21, Фол-15, МГУ-45, Лук, Увр-267*, Фли-9

власти – Соф-4

вѣнити – рІ: Син-65^с, Увр-267^с

не вѣнидете – Хлд-29^с, Мск, Увр-746

вѣните – Син-65*

видѣти и вѣнити – КвБ

въ црѣство – рІ

въ црѣствиѣ – КвБ, Фдр, Мзк-1288, Брс-51, Пог-126, Увр-746, Фли-570

нѣсьное – рl

бїе – Пог-17, Син-65, Влк-42

Мф 5.21

add и – Глч, Луц, Фли-9, Фли-399

слышасте – рl

слышите – Обл

add и – КБ-1, Трс-5, Вск-3, Пог-108

яко – ошп

add же – Блш-434

рече са – рп: Хлд-29*

рече вьса – КБ-1

рече – Тип-8, Увр-449

речеть са – Хлм, Тип-21, Пог-15

речено бысть – КвБ, Соф-6, Тип-15, Плк, Хлд-29^с, Блш-434, Фдр, Фол-16, Глч, Дрв-1, Пог-17, Тип-9, Фол-15, Блш-17, Син-65, ТСП-2, Хлд-3д, Чуд-2, Мзк-3715, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Влк-42, Пог-108, Овч-6, Мзк-1288, Мзк-2900, Брс-51, Пог-126, Тхр-364, Увр-746, Фли-570, Олн-41, Фли-54

речено есть – Соф-4, Тип-20

add оубо – Сий

първымъ – рl: Хлд-29*

~ **първымъ а рече са** – Рум-109

първыи – Соф-4

първое – Тип-20

древьнимъ – Тип-15, Хлд-29^с, Фдр, Фол-16, Глч, Дрв-1, Пог-17, Блш-17, Син-65, ТСП-2, Хлд-3д, Чуд-2, Мзк-3715, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Влк-42, Мзк-2900, Тхр-364, Увр-746, Олн-41, Фли-54

дверьникомъ – Мск

не оубиѣши – рl

не оубии – Пог-126, Фли-399

не оубоиши са – Вск-3

add и – Пог-17, Син-65, Квт-570, Влк-42

иже – рl

еже – Фол-16, Дрв-1, Пог-17, Син-65, Квт-570, Влк-42, Мзк-1288,
Брс-51

оуже – Чуд-2, Фли-570

[.]**же** – Хлд-3д

же – Пог-108

от – Пог-118

бо – рl

оубо – Увр-269, Чуд-2, Мзк-2900, Тит-534

кто – Тип-20

от – Тип-15, Фол-16, КБ-1, Мск, Дрв-1, Пог-17, Тип-9, Трс-5,
Син-65, ТСР-2, МГУ-45, Хлд-3д, Вск-3, Квт-570, Влк-42,
Пог-108, Чрт-458, Тхр-364, Тхр-545, Фли-399, Фли-54

add аще – Хлд-29^с, Мск, Увр-746

add аще а бо – Пог-118

оубиеть – рl

не оубиеть – Влк-42

оубиваеть – Фли-9

оубиеша – Фол-9, Фол-16, Увр-268

от – Пог-108

повиньнъ естъ – рl

повиньнъ боудеша – Фол-16

соудоу – рl: Тит-534^{supp}

соуда – Пог-118

Мф 5.22

азъ – рl: Тит-534^{supp}

аминь – Соф-6

от – Фдр, Фол-16, Блш-17, Мзк-3715, БАН-32.5.6

же – рl: Тит-534^{supp}

бо – КБ-1, Пог-17, Трс-5, Син-65, Вск-3, Влк-42, Чрт-458, Тхр-545

от – Соф-6, Фдр, Фол-16, Мкт, Соф-4, Блш-17, Мзк-3715, Увр-660,
БАН-32.5.6

add и – Тип-20

глю вамъ – рl: Тит-534^{supp}

от - Фдр, Фол-16, Блш-17, Мзк-3715, БАН-32.5.6

как - рl

от - Фол-16, Дрв-1, ТСР-2, Хлд-3д, Чуд-2, Мзк-3715, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Мзк-1288, Брс-51, Тит-534^{supp}, Тхр-364, Олн-41, Фли-54

вѣсакъ - рl: Тит-534^{supp}

от - МГУ-80, Пнт, Фол-16, КБ-1, Син-70, Пог-17, Трс-5, Син-65, Мзк-3715, Вск-3, БАН-32.5.6, Влк-42, ОРк-77, Чрт-458, Тхр-545

add иже - ТСР-2, Хлд-3д

гнѣваши са (ὁ ὀργιζόμενος) - Мст, Тип-6, Трт, КвБ, Плц, МГУ-80, Пог-13, Глц, Хлм, Соф-6, Мсв, Плк, Пнт, Хлд-29, Соф-5, Фдр, СГр, Син-70, Тип-8, Обл, Луц, Тип-21, Фол-11, Фол-15, МГУ-45, Лук, Увр-268, Пив, Увр-651, Пог-18, Пог-108, Увр-449, ОРк-77, Мзк-2900, Чрт-458, Пог-126, Тхр-545, Увр-746, Фли-570

гнѣваа са - al

гнѣваи са - Тхр-364

гнѣвають са - Сий, Тит-534^{supp}

възносаша са (предположительно ὁ ἐωριζόμενος) - Тип-7

от - Фол-16, Мзк-3715, БАН-32.5.6

add и - Фли-54

на брата своего - рl: Тит-534^{supp}

на брата - Тип-21, Влк-42

на братъ свои - Хлм, Пуш-30, Трс-5, Вск-3, Фли-399

от - Фол-16, Мзк-3715, БАН-32.5.6

соуе - Мст, Трт, Плц, МГУ-80, Пог-13, Тип-7, Глц, Сим, Хлм, Мсв, Фол-9, Пнт, Лрш, Сий, СГр, Син-70, Увр-268, Пив, Фли-9, ОРк-77, Пог-118

въсоуе - КвБ, Соф-6, Тип-15, Плк, Хлд-29, Рум-109, Соф-5, Хлд-30, Мкт, Глч, Обл, Пуш-30, Соф-4, Тип-20, Трс-5, Фол-11, Фол-15, МГУ-45, Пог-15, Увр-269, Лук, Увр-267, Вск-3, Увр-660, Пог-18, Мзк-1288, Увр-449, Мзк-2900^{ms}, Чрт-458, Брс-51, Тхр-545, Увр-746, Фли-399

~ въсоуе а на брата своего - Блш-434

без оума - Дрв-1, Тип-9, Тип-21, ТСР-2, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, Квт-570, Мзк-2900, Тхр-364, Олн-41, Фли-54

ашють - Мск

от (греч.) - rell: Тит-534^{supp}

add и – Рум-109

повиньнъ естъ – рl: Тит-534^{supp}

повѣннъ естъ – Пог-108

от – Фол-16, Мзк-3715, БАН-32.5.6

соудоу – рl: Тит-534^{supp}

~ соудоу а повиньнъ естъ – МГУ-1367

~ соудоу а естъ – ОРК-77

от – Тип-15, Фол-16, Глч, Мзк-3715, БАН-32.5.6

add и – КБ-1, ТСП-2, Квт-570

иже – рl: Тит-534^{supp}

еже – Обл, Соф-4

от – ТСП-2, Квт-570

бо – рl

а а иже – Тип-20, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, БАН-32.5.6, Мзк-2900,
Тхр-364, Олн-41, Фли-54

ли – Фли-570

от – СГр, Мск, Дрв-1, Пог-17, Син-65, ТСП-2, Увр-269, Квт-570,
Влк-42, Чрт-458, Тит-534^{supp}, Тхр-545

add аще – Увр-746

речеть – рl: Тит-534^{supp}

рече – Соф-4, Соф-6, Тип-20, ТСП-2, Пог-15, Хлд-3д, Квт-570,
Чрт-458, Тхр-545

братоу своему – рl: Тит-534^{supp}

от – Пог-17, Син-65, Влк-42

рака – рl: Тит-534^{supp}

ржа – Вск-3

настра – Сий

рака – рl: Хлд-29*, Увр-267*

от – Хлд-29^c, Пог-17, Тип-9, Син-65, Пог-15, Увр-267^c, Влк-42,
Тит-534^{supp}, Фли-399

бо – рl: Хлд-29*, Увр-267*

еже – Пог-17, Син-65, Фли-399

иже – Влк-42

от – Хлд-29^c, Дрв-1, Пог-15, Увр-267^c, Пог-118, Тит-534^{supp}

речеть сѧ – рl: Хлд-29*, Увр-267*

речеть – Трс-5

рече – Соф-4, Тип-20, Квт-570

рекъше – Пог-15

наречеть сѧ – Соф-6, Блш-434, Пог-108, Овч-6, Тит-534^{supp}

нарицають сѧ – Фли-570

зоветь сѧ – Фол-16

есть – Пог-17, Фол-11, Син-65, Увр-269, Увр-660, Влк-42, Фли-399

от – Хлд-29^c, Дрв-1, Увр-267^c

add и – Тип-20,

add братоу своему – Соф-4, Тип-20

сүрьскы – рl: Хлд-29*, Увр-267*, Чрт-458^c

сүрьскыи – Соф-6, Мсв, КБ-1, ТСП-2, Олн-41

сүрьски – Плк, Лрш, Мск, Трс-5, Фол-11, Увр-269, Хлд-3д, Вск-3,
Тхр-364

сюръскы – Плц

сүрийскыи – МГУ-1367, Увр-651

сүрийскыи – Фол-16

сирийскыи – Тит-534^{supp}

сиръски – Фли-54

сүрьскымы – Сий, Чрт-458*

соуръскымы назыкомъ – Пуш-30

сүрикъси – Тип-20

се рекъ си – Соф-4

күрьскы – Чуд-2

асоуръскыи – Фли-9

от – Хлд-29^c, СГр, Пог-17, Син-65, Пог-15, Увр-267^c, Влк-42,
Фли-399

оплъванъ (κατάπτυστον) – рl: Хлд-29*, Увр-267*, Тит-534^{supp}

ѡплъванъ – БАН-32.5.6

оиливанъ – Фол-11, Увр-660

воплъ вамъ – МГУ-1367

невѣрые (предположительно ἀπιστία) – Пог-15

от – Хлд-29^c, Увр-267^c

add и – Тип-9

повиньнъ есть – рl: Глц^{mg}, Тит-534^{supp}

повѣньнъ есть – Увр-746

събороу – рl: Глц^{мв}, Хлд-29*

избороу – Фли-9

соудоу – КБ-1, Дрв-1, Пуш-30, Квт-570, Пог-108, Овч-6, Пог-126,
Тит-534^{supp}, Фли-570

соудоу и събороу – Соф-6

сънмишию – Тип-15, Хлд-29^c, Фдр, Глч, Блш-17, Мзк-3715, Тит-534*,
Увр-746

съмърти – МГУ-1367, Тип-21

а – рl: Глц^{мв}

от – Рум-109, Мск, Дрв-1, Пог-15, Мзк-3715, Пог-118

еже – Мст, Тип-6, Плц, МГУ-80, Сим, Хлм, МГУ-1367, Сий, СГр,
Фол-16, Хлд-30, Мкт, Тип-8, Обл, Луц, Увр-651, Увр-660,
Увр-449, ОРК-77

иже – рl: Глц^{мв}

же – Мсв, Плк

онъже – Дрв-1

аще – Рум-109, Мзк-3715, Пог-118

и – Тхр-364

add во – Пог-15

add и – Пог-108

речеть – рl: Глц^{мв}

речеть са – Тип-15, МГУ-1367

речете – Трс-5

рече – Пнт, Дрв-1, Соф-4, Тип-9, Тип-20, ТСР-2, Хлд-3д, Мзк-3715,
Квт-570, БАН-32.5.6, Влк-42

есть – Тип-7, Пог-15

есть рече – Увр-449

от – Мзк-1288, Фли-54

add братоу своемоу (греч.) – Мск, Дрв-1, ТСР-2, Хлд-3д, Чуд-2,
Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Мзк-2900, Пог-126, Тхр-364,
Олн-41, Фли-54

оуроде – рl: Глц^{мв}

боуе – Тип-7

от – Влк-42

add и – Луц, Квт-570

add то – КвБ

повиньнъ естъ – рl
от естъ – Тип-7, Пог-17, Син-65

езероу – рl: Хлд-29*
родьствоу (предположительно *γέννα*) – Соф-6, Соф-4, Тип-20

родоу – Тип-7

геонѣ (*γέεννα*) – Тип-15, Хлд-29^с, Фдр, Глч, Мск, Дрв-1, Пог-17,
 Блш-17, Син-65, ТСП-2, Хлд-3д, Чуд-2, Мзк-3715, Увр-651,
 Квт-570, БАН-32.5.6, Влк-42, Мзк-2900, Тхр-364, Увр-746,
 Олн-41, Фли-399, Фли-54

от – Пог-18

огньоу – рl: Хлд-29*

огньомоу – Плц, Соф-6, Плк, Соф-5, ОРК-77, Пог-126, Фли-570

огньоумоу – Тип-7, Фол-15, Тит-534

огньнѣи – Тип-15, Хлд-29^с, Фдр, Глч, Мск, Дрв-1, Блш-17, ТСП-2,
 Хлд-3д, Чуд-2, Мзк-3715, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6,
 Мзк-2900, Тхр-364, Увр-746, Олн-41, Фли-54

от – Пог-17, Син-65, Влк-42, Фли-399

Мф 5.23

add и – Лук, Увр-651, Квт-570, Тхр-364, Фли-570, Олн-41

аще – отп

оубо – рl

бо – Пог-13, Фол-9, Соф-5, Фдр, Тип-8, Фол-15, Блш-17, Мзк-3715,
 Фли-9, Увр-449

оу – Фли-399

от – Блш-434, Мск, Дрв-1, Пуш-30, ТСП-2, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651,
 Квт-570, БАН-32.5.6, Мзк-2900, Тхр-364, Олн-41, Фли-54

принесеши – рl: Блш-434^с, Мзк-2900^с

~ **принесеши а къ трѣбьникоу** – Соф-6, Соф-4, Пог-126

принеси – Блш-434*, Фол-16, Увр-449

принесиши – Мск

принесоу – Тип-20

пренесеши – Мзк-2900*

адръ – отп

свои – Мст, Тип-6, Дбл, Трт, Плц, МГУ-80, Глц, Сим, Хлм, Мсв,
 Фол-9, Плк, Пнт, Хлд-29, МГУ-1367, Соф-5, Лрш, Сий, СГр,

Фол-16, Хлд-30, КБ-1, Син-70, Тип-8, Обл, Луц, Тип-9, Тип-21,
ТрС-5, Фол-11, Фол-15, Увр-269, Увр-267, Увр-268, Пив, Вск-3,
Фли-9, Увр-449, ОРК-77, Пог-118, [Тит-534,] Увр-746, Фли-399

твои - al

от - Соф-6, Соф-4, Тип-20

къ трѣбъникоу - рт: Хлд-29*

къ олтареви - Тип-7, Сим, Тип-15, Блш-434, МГУ-1367, Фол-16,
Хлд-30, Мск, Дрв-1, Тип-9, Фол-11, Увр-269, Увр-267, Увр-268,
Увр-660, Фли-9, Квт-570, Увр-449, Тхр-364, Олн-41

къ олтарию - Хлд-29*, Фдр, Глч, Обл, Пог-17, Пуш-30, Блш-17, Син-
65, ТСР-2, Пог-15, Хлд-3д, Чуд-2, Мзк-3715, Увр-651, БАН-32.5.6,
Влк-42, Мзк-1288, Пог-118, Мзк-2900, Брс-51, Увр-746, Фли-54

на олтари - Фли-399

ти - рт: Увр-267*

и - Дбл, Тип-7, Тип-15, Хлд-29, Соф-5, Фдр, Фол-16, Глч, Дрв-1,
Пог-17, Пуш-30, Тип-9, Тип-20, Блш-17, Син-65, ТСР-2, Хлд-3д,
Чуд-2, Мзк-3715, Увр-267*, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6,
Влк-42, Мзк-1288, Увр-449, Мзк-2900, Брс-51, Пог-126, Тхр-364,
Увр-746, Олн-41, Фли-54

то - МГУ-1367, Пог-18

от - Соф-6, Обл, Пог-15, Овч-6, Фли-399

тоу - pl

ты - Тип-20

от - Соф-6, Син-70, Обл, Пог-17, Соф-4, Син-65, Влк-42, Фли-399

поманеши - pl

помани - Рум-109, Обл, Тип-21, Пив, Квт-570, Пог-126, Фли-399

поманеть - Дрв-1

понесеши - Пог-17

понеши - Син-65

шко - pl

от - Дрв-1

add бо - Фли-9

братъ твои - pl

от твои - Дрв-1

имать - pl

~ имать а братъ твои - Тип-15

ИМАЮТЬ – Тип-20, МГУ-45

ЧЪТО – рп: Хлд-29*

~ **ЧЪТО** а **ИМАТЬ** – Соф-6, Соф-4, Тип-20, ТрС-5, Пог-18

НЪЧЪТО – Тип-7, Хлд-29*, Блш-434, Мск, Обл, Пуш-30, Тип-21, Фол-11, Блш-17, ТСР-2, Пог-15, Увр-269, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Мзк-1288, Мзк-2900, Брс-51, Пог-126, [Тит-534,] Тхр-364, Увр-746, Олн-41, Фли-399, Фли-54

~ **НЪЧЪТО** а **ИМАТЬ** – Фли-570

НИЧЪТО – Фол-15

НИЧЪТОЖЕ – Дрв-1

ГНѢВЪ а **ИМАТЬ** на **ТА** – Пог-17, Син-65

ГНѢВЪ твои а **ИМАТЬ** на **ТА** – Влк-42

ДО ТЕБЕ – рl: Хлд-29*

НА ТА – КвБ, Тип-7, Хлд-29*, Блш-434, Мск, Дрв-1, Фол-11, Фол-15, ТСР-2, Пог-15, Увр-269, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Пог-108, Овч-6, Мзк-1288, Мзк-2900, Брс-51, Пог-126, [Тит-534,] Тхр-364, Увр-746, Фли-570, Олн-41, Фли-399, Фли-54

~ **НА ТА** а **ИМАТЬ** – Пог-17, Син-65, Влк-42

~ **НА ТА** а **НЪЧЪТО** – Тип-21

НА ТЕБѢ – МГУ-45

Мф 5.24

add и – Обл, Увр-651, Квт-570, Олн-41, Фли-399

остаѡи – отп

add ти – Пог-17, ТрС-5, Син-65

add и – Мск, Фли-9

тоу – рl

~ **тоу** р **даръ** твои – Тип-7, СГр, Тип-20

томоу – Влк-42

отп (греч.) – Соф-6, Фдр, Фол-16, Мкт, Мск, Обл, Дрв-1, Пуш-30, Соф-4, ТрС-5, Блш-17, ТСР-2, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Пог-108, Овч-6, Мзк-2900, Пог-126, Тхр-364, Фли-570, Олн-41, Фли-399, Фли-54

даръ – отп

твои – рl

свои – МГУ-1367, Пив, Увр-660, Фли-399

от - Плк, Рум-109, Тип-21

прѣдъ трѣбъникъмь - Мст, Тип-6, Дбл, Трт, КвБ, Плц, МГУ-80, Пог-13, Глц, Хлм, Соф-6, Мсв, Фол-9, Плк, Пнт, Хлд-29*, Рум-109, Соф-5, Лрш, Сий, СГр, Мкт, КБ-1, Син-70, Тип-8, Луц, Соф-4, Тип-20, Тип-21, Трс-5, Фол-15, МГУ-45, Лук, Пив, Вск-3, Пог-108, Овч-6, ОРк-77, Чрт-458, Пог-126, [Тит-534,] Тхр-545, Фли-570

прѣдъ олѣтарьмь - ал: Хлд-29^с

от - Фли-399

и - рl

от - Тип-7, Мск, Дрв-1, Пог-17, Син-65, Увр-651, Квт-570, Влк-42, Мзк-2900, [Тит-534,] Тхр-364, Олн-41, Фли-54

шьдъ - рl

ишьдъ - МГУ-80, Син-70, ОРк-77

иди - Тип-7, Мск, Дрв-1, ТСР-2, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Мзк-2900, Тхр-364, Олн-41, Фли-399, Фли-54

add и - Тип-20, Квт-570

прѣже - рl

~ **прѣже р съмири са** - СГр, Мзк-3715

първиѣ - ТСР-2, Хлд-3д, Увр-651, БАН-32.5.6, Мзк-2900

първиин - Дрв-1, Тхр-364

от (греч.) - Тип-6, Дбл, КвБ, Блш-434, Глч, Тип-8, Чуд-2, Квт-570, Пог-126

add и - Фли-9

съмири са - рl

съмиривъ са - Мзк-2900

съмѣри са Мсв, Блш-434, Соф-5, Лрш, Сий, КБ-1, Фол-15, МГУ-45, Лук, Увр-268

add и - Фли-9

съ братъмь - рl

~ **съ братъмь а прѣже** - Тип-9

~ **съ братъмь а смири са** - Мзк-2900

от - Увр-660

своимь - рl

твоимь - Сим, Пнт, Фол-16, Обл, Дрв-1, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-268,

Увр-651, Фли-9, Квт-570, БАН-32.5.6, ОРк-77, Пог-118, Тхр-364,
Фли-570, Олн-41, Фли-54

~ **твоимъ а смири са** – Мзк-2900

om – Тип-9

и – pl: Увр-746^{ms}

om – Мкт, Тип-20, ТСР-2, Хлд-3д, Мзк-3715

тъгда – pl: Увр-746^{ms}

~ **тъгда р принесеши** – Пуш-30

такъ – Обл

om – Пог-17, Тип-20, Син-65, Чуд-2, Влк-42, Мзк-2900

пришьдъ (προσελθών) – Мст, Тип-6, Трт, Плц, МГУ-80, Пог-13, Глц,
Сим, Хлм, Тип-15, Мсв, Фол-9, Плк, Пнт, Хлд-29, Рум-109,
Соф-5, Фдр, Лрш, Сий, СГр, Фол-16, Хлд-30, Мкт, Син-70, Глч,
Тип-8, Луц, Тип-21, Фол-11, Фол-15, МГУ-45, Увр-269, Лук, Пив,
Увр-660, Фли-9, Пог-18, Увр-449, ОРк-77, [Тит-534,] Увр-746^{ms}

~ **пришьдъ р принеси** – КвБ

шьдъ (ἐλθών) – Дбл, МГУ-1367, Блш-17

om – tell

принеси (πρόσφερε) – Мст, Тип-6, Дбл, Трт, КвБ, Плц, МГУ-80,
Пог-13, Глц, Сим, Хлм, Мсв, Фол-9, Пнт, Хлд-29, МГУ-1367,
Соф-5, Фдр, Лрш, Сий, СГр, Фол-16, Хлд-30, Син-70, Тип-8, Обл,
Луц, Тип-21, Блш-17, МГУ-45, Лук, Пив, Вск-3*, Фли-9, Пог-18,
ОРк-77, Увр-746^{ms}, Фли-399

принесеши (προσφέρεις) – al: Вск-3^c

принесе – Тит-534

принесиши – Блш-434

пренесеши – Увр-269

om – Тип-20

add **и** – Квт-570

даръ – pl: Увр-746^{ms}

даръ – Тит-534

om – Тип-20

свои – Мст, Тип-6, Дбл, Трт, КвБ, Плц, МГУ-80, Пог-13, Глц, Сим,
Хлм, Тип-15, Мсв, Фол-9, Плк, Пнт, Хлд-29, МГУ-1367,
Рум-109, Соф-5, Лрш, Сий, СГр, Фол-16, Хлд-30, Мкт, Син-70,
Тип-8, Обл, Луц, Пуш-30, Тип-9, Фол-15, ТСР-2, МГУ-45,
Хлд-3д, Лук, Увр-267, Увр-268, Пив, Пог-18, Увр-449, [Тит-534,]
Увр-746^{ms}, Фли-399, Фли-54

тѡи – al
от – Тип-20

add къ трѣбъникоу – Фли-570
add бѣи – Блш-434

Мф 5.25

add и – Дбл, Сим, Соф-6, Блш-434, Обл, Дрв-1, Соф-4, Тип-9,
ТСП-2, Хлд-3д, Мзк-3715, Увр-267, Увр-651, Фли-9, Квт-570,
Пог-108, Овч-6, Мзк-1288, Брс-51, Фли-570, Фли-399

бѡди – рl
от – Тип-20

add и – Фли-54

оувѣщавамъ са – Мст, Дбл, КвБ, Плц, МГУ-80, Пог-13, Тип-7, Сим,
Мсв, Фол-9, Хлд-29, Блш-434, Фдр, Сий, Хлд-30, Мкт, Обл,
Соф-4, Тип-9, Тип-21, Фол-15, Лук, Пог-108, Тит-534

оувѣщавани са – Тип-6, Тип-15, Тип-8, МГУ-45

оувѣщевамъ са – Трт, Глц, Хлм, Соф-6, Плк, Рум-109, Соф-5, Лрш,
Луц, Пог-17, Фол-11, Син-65, Пог-15, Увр-269, Увр-267, Увр-268,
Пив, Увр-660, Фли-9, Влк-42, Овч-6, Пог-118, Пог-126, Увр-746,
Фли-570

оувѣщевани са – Блш-17, Пог-18

оувѣщамъ са – Пнт, СГр, КБ-1, Син-70, Пуш-30, Трс-5, Мзк-3715,
Вск-. , Увр-449, ОРк-77, Чрт-458, Тхр-545

оувѣщани са – Фол-16, Глч

съвѣщевамъ са – Фли-399

съвѣщамъ са – Мзк-1288, Брс-51

соущевамъ са – МГУ-1367

съмираамъ са – Мск, Дрв-1, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, Квт-570,
БАН-32.5.6, Мзк-2900*, Тхр-364, Олн-41, Фли-54

съмири са – ТСП-2, Мзк-2900*

от – Тип-20

съ соупъръникъмъ – рl

соупъръникъмъ – Пог-108

съ соупъръмъ (Лк 12.58) – Фдр

съ соупротивъникъмъ – Пог-118

от – Тип-20

add братомъ – Соф-4

своимь – рl

твоимь – Тип-7, Увр-651, Квт-570, Пог-118, [Тит-534,] Олн-41

от – Пнт, МГУ-1367, Син-70, Тип-20, Трс-5, Вск-3, ОРк-77, Чрт-458,
Тхр-545

скоро – рl

~ **скоро р съ нимь а на поути** – Соф-6

~ **скоро р боуди** – Пог-17, Син-65, Влк-42

~ **скоро р доньдеже** – Соф-4

~ **скоро а съ соупърникъмь своимь** – Мск

прѣже – Мзк-1288, Брс-51

от – Хлм, Фли-9, Фли-399

add и – Соф-6, Пуш-30

доидеже – Мст, Тип-6, Трт, МГУ-80, Пог-13, Мсв, МГУ-45

доиде – МГУ-1367

идеже – Дбл, Луц

доньдеже – рl

доньже – Фол-9, Увр-651

донеаѣже – Тип-15, Фдр, Глч, Дрв-1, Блш-17, Чуд-2, Мзк-3715,

Квт-570, БАН-32.5.6, Мзк-2900, Тхр-364, Олн-41, Фли-54

даи же дѣлание (Лк 12.58) – Соф-6

еси – рl: Мск^с

~ **еси р на поути** – Пог-126

есть – Трс-5, Чрт-458, Тхр-545

есмь – Мск*, Влк-42

от – Соф-6, Соф-4, Тип-20, Мзк-2900

на поути – рl

на поуть – Фол-15, Син-65

на коупь – Мсв, Тип-21

на коупѣ – Пог-118

въкоупѣ – Рум-109, Тип-9

на распоутии – Тит-534

add и – Луц

съ нимь – рl

~ **съ нимь а на поути** (греч.) – Соф-6, Блш-434, Пог-17, Син-65,
Вск-3, Влк-42, Фли-54

~ **съ нимь а еси на поути** – Фли-399

съ ними – КвБ

семь – Мск, Дрв-1, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, Квт-570, Мзк-2900,
Тхр-364

своёмь – Пуш-30

съ соупьрьникъмь – Дбл

от – Фли-9

add и – Фли-9

да не прѣдасть – рl

да прѣдасть – Обл, Пог-17, Син-65, Фли-9

да не прѣданъ боудеши – Тип-7

да не придетъ – Тип-15

да не привлѣчетъ (Лк 12.58) – Пог-126

add къгда р не – Мск

тебе – рl

та – Фдр, Дрв-1, Пог-17, Тип-21, Блш-17, Син-65, ТСР-2, Хлд-3д,
Чуд-2, Увр-651, Квт-570, Мзк-2900, Тхр-364, Олн-41, Фли-54

~ **та а прѣдасть** – Мск

от – Тип-7, Влк-42

add **соупьрьникъ** (греч.) – МГУ-80, Пнт, Хлд-29^(мс), Син-70, Дрв-1,
ТСР-2, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, ОРК-77,
Мзк-2900, Тхр-364, Увр-746, Олн-41

add **соупьрьникъ твои** (греч.) – Глч, Мск, Мзк-3715, Увр-267^с

add **соупьрь твои** (греч.) – Тип-15, Фдр, Блш-17

add **съ соупьрьникъмь твоимь** – Тит-534

соудии – рl

къ соудии – Пог-126

и – рl

же р соудии – Фли-9

от – Пуш-30

соудии – Мст, Тип-6, Трт, КвБ, Плц, МГУ-80, Пог-13, Тип-7, Глц,
Хлм, Тип-15, Мсв, Фол-9, Хлд-29*, МГУ-1367, Рум-109, Соф-5,
Фдр, СГр, Хлд-30, Мкт, КБ-1, Глч, Тип-8, Обл, Луц, Пог-17,
Тип-9, Тип-20, Тип-21, Трс-5, Блш-17, Син-65, МГУ-45, Лук,
Увр-267*, Увр-268, Пив, Вск-3, Пог-18*, Мзк-1288, Пог-118,
Брс-51, Тхр-364, Фли-399, Фли-54

соудиа – аl: Хлд-29^с, Увр-267^с, Пог-18^с

соудии – Сим

add и – Лрш

та – рl

~ та р прѣдасть – Глц, КБ-1, Пог-17, ТрС-5, Син-65, Вск-3, Квт-570,
Пог-126, Фли-570

тебе – Луц, Увр-449

~ тебе р прѣдасть – Чрт-458, Тхр-545

~ и р прѣдасть – Дрв-1

от (греч.) – Фли-54

прѣдасть – рl

прѣдодати – Пог-17, Син-65

слоузѣ – отп

и – рl

от – МГУ-1367, Тип-20

– Обл

add слоуга (Лк 12.58) – Хлм, Соф-6, Блш-434, Соф-5, Фол-16,
Дрв-1, Тип-21, Фол-11, ТСР-2, МГУ-45, Пог-15, Увр-269, Хлд-
3д, Чуд-2, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Влк-42, Пог-108,
Овч-6, Мзк-1288, Мзк-2900, Брс-51, Пог-126, Тхр-364, Фли-570,
Олн-41, Фли-54

въ тьмьницю – рl

~ въ тьмьницю р въвржеть та – Соф-6, Блш-434, Рум-109, Соф-5,
Фдр, Фол-16, Дрв-1, Луц, Тип-21, Фол-11, Блш-17, ТСР-2,
Пог-15, Увр-269, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, Фли-9, Квт-570,
БАН-32.5.6, Влк-42, Пог-108, Овч-6, Мзк-1288, Мзк-2900,
Брс-51, Пог-126, Тхр-364, Фли-570, Олн-41, Фли-54
– Обл

add и – Фол-15

въвржеть – рl: Хлд-29*

вржеть^с – Чуд-2

въврже – Хлд-3д

въвргоуть – МГУ-1367

въврженъ боудеши – Хлд-29^с, Увр-746

въсдиди (Лк 12.58) – Тип-21, Пог-15, Мзк-1288, Брс-51

въсди – Соф-6

– Обл

та – рl: Хлд-29*

~ **та а въвържеть** – Тип-7, Соф-6, Блш-434, Фол-16, Дрв-1, Пуш-30, Тип-21, Фол-11, ТСР-2, Пог-15, Увр-269, Хлд-3д, Чуд-2, Мзк-3715, Увр-651, Квт-570, Пог-108, Овч-6, Мзк-1288, Мзк-2900, Брс-51, Тхр-364, Олн-41, Фли-399

оп – Хлд-29^с, Увр-746

– Обл

Мф 5.26

add и – Увр-449

право – рl: Хлд-29*

аминь – Тип-7, Тип-15, Хлд-29^с, Фдр, Глч, Мск, Дрв-1, Блш-17, ТСР-2, Хлд-3д, Чуд-2, Мзк-3715bis, Пив, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Мзк-2900, [Тит-534,] Тхр-364, Увр-746, Олн-41, Фли-54

ибо – Плк, Фол-15

– Обл

глю – рl

... – Обл

тебѣ – рl

~ **тебѣ а глю** – Вск-3

ти – Пог-17, Син-65, Влк-42

вамъ – Пуш-30, Тип-20

– Обл

add и – Блш-434, Квт-570

не изидеши – рl

изидеши – Влк-42

не идеши – Тип-9

не изидеть – Пуш-30

не изьмеши – Дрв-1

оп – Пог-126, Фли-54

... – Обл

отъ тоудѣ – Мст, Плц, Тип-7, Фол-9, СГр, Пив

отъ тоудоу – рl

отъ сюдоу – Соф-6, Сий, Дрв-1

оп – Пог-17, Син-65, Влк-42, Пог-126, Фли-54

... – Обл

add и – Фол-15

доньдеже – рl

доньде – Мск, Пог-118

дондеже – Тип-6, МГУ-80, МГУ-1367, МГУ-45, Мзк-2900
– Обл

add доже – Пог-17, Син-65

въздаси – рl

възда – Плц

въздасть – Пуш-30

издаси – Фол-16, Дрв-1, ТСР-2, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, Квт-570,
БАН-32.5.6, Мзк-2900, Тхр-364, Олн-41

възгласи – КвБ

... – Обл

add и – Дбл, Плц, Хлм, Соф-6, Тип-15, Фол-16, Син-70, Мск, Луц,
Пуш-30, Тип-21, Пог-15, Увр-269, Увр-267, Увр-660, Фли-9,
Квт-570, Пог-108, Овч-6, Мзк-1288, Увр-449, Брс-51, Пог-126,
Фли-570, Олн-41, Фли-54

последнюю – рl: Хлд-29*

последню – Рум-109, Мкт

последнии Тип-7, Тип-15, Хлд-29^с, МГУ-1367, Фдр, Мск,
Блш-17, Мзк-3715, [Тит-534,] Увр-746

послѣ... – Глч

– Обл

add и – Фли-54

цатоу – рl: *Хлд-29?

патоу – Чрт-458

мѣдъницю (Лк 12.59) Соф-6, Дрв-1, ТСР-2, Хлд-3д, Чуд-2,
Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Мзк-2900, Пог-126, Тхр-364,
Олн-41

златицю – Фли-570

пѣназь – МГУ-1367

коньдратъ – Тип-7, Тип-15, Хлд-29^с, Мск, Мзк-3715, [Тит-534,] Увр-
746

дѣнь – Фдр, Блш-17

от – Глч

... – Обл

add и – Тхр-545

Текстологическая концепция

В опубликованной выше коллации представлено 144 узла разночтений, зафиксированных в чтении Мф 5.20–26, состоящих всего из шести стихов (при учете апракосного инципита и интерполяции количество узлов разночтений возрастает до 152). Таким образом, в среднем на один стих приходится 24 узла разночтений. Количество выявленных узлов разночтений отвечает необходимым требованиям – считается, что их должно быть не менее ста, чтобы фрагмент текста был достаточно представительным и гарантировал надежность выводов⁵¹. Во всем исследованном материале обнаружено всего 8 словоформ, не имеющих значимых различий в 86 использованных рукописях.

А.А. Алексеев особо подчеркнул факт, что „в списках Евангелия – как апракоса, так и тетра – разночтения оказываются в самых различных сочетаниях и комбинациях, так что не поддаются никакой систематизации“, и, вслед за Л.П. Жуковской, признал „невозможным выявить какую-либо закономерность в этом хаотическом смешении разночтений“⁵². Основная проблема текстологических исследований славянского Евангелия заключается в том, что исследователям не удастся найти во всем разнообразии разночтений надежные текстологические приметы, которые позволили бы выделить значимые этапы в истории текста. Очевидно, что при классификации рукописей нельзя принимать во внимание все возможные различия между ними, поскольку любая таксономия предполагает опору лишь на немногие значимые признаки при одновременном игнорировании всех остальных⁵³. Как среди множества признаков различных списков обнаружить те немногие, которые окажутся существенными для классификации рукописей, как отличить релевантные характеристики от иррелевантных?

Можно предложить пять правил определения значимых текстовых примет, которые в своей совокупности могут обеспечить максимальную надежность генеалогической классификации. Во-первых, следует четко разграничить бессознательные и преднамеренные изменения текста⁵⁴ и учитывать только последние, игнорируя

⁵¹ Алексеев А.А., „Проект текстологического исследования...“, с. 91.

⁵² Там же, с. 84.

⁵³ Мнение Н.Л. Гориной по этому вопросу диаметрально противоположно: „Для текстологической статистики важно учесть все расхождения между текстами, не опираясь на конкретные лингвистические единицы.“ – Горина Н.Л., *Методика текстологического исследования древнеславянских рукописей...*, с. 4.

⁵⁴ Лихачев Д.С., *Текстология...*, с. 62.

все те явления, которые были допущены в текст бессознательно. Дело в том, что бессознательная сфера человеческой психики управляется универсальными механизмами, общими для всех индивидов, поэтому результаты их действия у разных людей нередко совпадают. Именно наличие у разных людей универсальных механизмов обеспечивает повторяемость бессознательных изменений текста и их свойство поддаваться классификации – характеристики, отличающие их от явлений преднамеренных⁵⁵. В результате можно наблюдать одинаковый эффект в не связанных друг с другом ситуациях, обусловленный типологическими причинами – действием универсальных бессознательных механизмов. В связи с этим следует ожидать, что два различных книжника, переписывающих один и тот же текст независимо друг от друга, могут невольно вносить в него сходные изменения, если не ставят себе целью (сознательно) переработать антиграф, а стремятся к простому его воспроизведению. Поэтому при построении генеалогической классификации рукописей следует опираться прежде всего на те признаки, которые связаны с сознательным, целенаправленным редактированием текста⁵⁶. В противном случае типологически сходные явления разных списков будут восприняты в качестве показателя их текстологического родства, что приведет к неадекватной классификации.

Ошибки при переписке имеют бессознательную природу и появляются в тексте непреднамеренно. Следовательно, явления текста, которые могут быть надежно интерпретированы как ошибки, не должны учитываться при построении генеалогической классификации списков без дополнительных контролирующих условий, которые будут сформулированы ниже.

Во-вторых, при построении генеалогической классификации рукописей прежде всего должны учитываться те текстовые варианты, которые имеют значимые различия в плане содержания. Смысл сознательной правки заключается в том, чтобы внести в текст прежде всего значимые (смысловые и стилистические) изменения. Поэтому именно те варианты, которые противопоставлены друг другу в плане содержания, могут служить показателем целенаправленности правки. Варианты, противопоставленные по форме, но не

⁵⁵ Там же, с. 62.

⁵⁶ Здесь мнение Н.Л. Гориной также противоположно: „Именно там, где преобладает бессознательное отношение к тексту, лучше отражены генеалогические связи между списками.“ – Горина Н.Л., „Опыт оценки текстологической значимости...“, с. 337.

имеющие содержательных различий (например, *цѣство* и *цѣствіе*), не должны служить основанием для текстологической классификации, поскольку велика вероятность того, что они являются результатом бессознательного изменения текста.

В-третьих, чем значительнее формальное различие между текстовыми вариантами, тем больше вероятность того, что они возникли в результате сознательного исправления, а не произвольного изменения текста. И наоборот, слабая формальная противопоставленность вариантов может объясняться, по крайней мере в некоторых случаях, как результат действия бессознательных механизмов психики в процессе копирования антиграфа. Следовательно, в генеалогической текстологии должны учитываться прежде всего текстовые варианты, максимально отчетливо противопоставленные друг другу по форме.

В-четвертых, чем последовательнее представлены в тексте результаты исправления, тем большая вероятность того, что оно проводилось сознательно. Если писец вносит в переписываемый текст лишь спорадические изменения, то не исключено, что он не ставит себе целью изменить антиграф, а стремится к простому его воспроизведению. В этом случае вносимые в текст изменения будут иметь бессознательную природу. Последовательное же исправление переписываемого текста является естественным результатом сознательных усилий. Следовательно, в генеалогической текстологии должны использоваться прежде всего признаки, имеющие в тексте системный характер, в то время как изолированные явления лучше игнорировать.

В-пятых, не следует специально стремиться к увеличению количества текстовых примет, на основании которых строится генеалогическая классификация. При таком увеличении неизбежно растет вероятность того, что среди них могут оказаться иррелевантные признаки, которые будут оказывать смущающее воздействие на результаты классификации, снижая ее достоверность. Учет даже одного иррелевантного признака в ряду нескольких релевантных может иметь последствия, фатальные для всей классификации⁵⁷. С другой стороны, если останутся неучтенными некоторые действительно значимые признаки, то адекватность классификации не пострадает, в самом худшем случае она будет лишь несколько менее детализированной.

⁵⁷ Ср.: Лихачев Д.С., *Текстология...*, с. 240.

Таким образом, при построении генеалогической классификации рукописей должны прежде всего учитываться признаки: а) интенциональные возникшие в результате сознательной правки; б) имеющие значимые различия в плане содержания; в) обладающие ярко выраженной формой; г) имеющие системный характер; д) минимально необходимые по количеству.

Выше указывалось на то, что в опубликованной коллации фрагмента Мф 5.20–26 по 86 восточнославянским спискам служебного Евангелия учтены лишь содержательные различия между рукописями: 1) лексические замены; 2) различия в словообразовательной структуре слов; 3) мена морфологически противопоставленных словоформ; 4) фонетические и орфографические по своей природе различия, которые могут быть интерпретированы как лексические варианты; 5) пропуски отдельных словоформ или больших фрагментов текста; 6) текстовые вставки; 7) инверсия словоформ.

Простая перестановка словоформ не может считаться изменением, обладающим ярко выраженной формой, и не всегда имеет содержательный характер. К тому же она обычно является результатом бессознательного изменения текста⁵⁸. Поэтому при построении генеалогической классификации рукописей ее следует вообще исключить из рассмотрения, чтобы были удовлетворены требования (а), (б) и (в). Различия в словообразовательной структуре (например, *събороу* и *избороу*) и грамматических формах слов (например, *слышасте* и *слышите*), а тем более фонетические и орфографические по своей природе различия, которые могут быть интерпретированы как лексические варианты (например, *съмирити са* и *съмѣрити са*), не обладают достаточно выраженной формальной противопоставленностью, чтобы можно было с уверенностью говорить об их интенциональности. Таким образом, эти явления не удовлетворяют требованиям (а) и (в). Текстовые пропуски и вставки часто носят спонтанный характер или же являются (особенно пропуски) результатом бессознательных ошибок типа *homoioteleuton*, и, следовательно, не удовлетворяют требованию (а). Лишь разнокоренные лексические варианты максимально соответствуют сформулированным требованиям – они возникают, как правило, в процессе сознательной правки текста, имеют значимые различия в

⁵⁸ Изменение порядка слов обычно относится к непреднамеренным (бессознательным) ошибкам запоминания, см.: Мещер Б.М., *Текстология Нового Завета...*, с. 188; Лихачев Д.С., *Текстология...*, с. 73.

плане содержания (даже при контекстуальной синонимичности лексические варианты имеют содержательные языковые различия), максимально отчетливо противопоставлены друг другу по форме и могут иметь системный характер. Само собой разумеется, что иные текстовые явления в некоторых случаях также могут удовлетворять сформулированным требованиям, однако эти случаи более редки и менее последовательны.

Итак, разнокоренные лексические варианты могут служить оптимальными текстовыми приметами при выяснении генеалогических отношений между рукописями. Поэтому из всего материала, представленного в коллации, далее в работе будут рассматриваться только разнокоренные языковые (синонимичные) и текстовые (несинонимичные) лексические варианты.

Лексическое варьирование в церковнославянском тексте может иметь различную природу и объясняться разными причинами, в связи с чем можно выделить несколько типов этого явления:

- 1) синонимические замены;
- 2) влияние церковной фразеологии;
- 3) гармонизация синоптических чтений;
- 4) лексические замены, обусловленные состоянием антиграфа;
- 5) влияние предшествующего контекста;
- 6) ошибочная интерпретация текста;
- 7) лексические варианты фонетической и орфографической природы;
- 8) неосмысленные чтения.

Языковые и текстовые изменения, относящиеся к перечисленным выше типам, могут появиться при *внутренней правке* – когда переписчик или редактор не использует в своей работе иных источников, кроме непосредственного антиграфа. При *внешней правке*, с использованием дополнительных славянских или греческих источников, могут возникать специфические типы лексических изменений, не характерные для внутренней правки. Сама внешняя правка может проводиться в результате:

- 9) сверки переписываемого текста с повторяющимися апракосными перикопами (при переписке служебных типов Евангелия);
- 10) сверки антиграфа с иными славянскими списками Евангелия – служебными, четьями или толковыми;
- 11) сверки антиграфа с греческими источниками, в результате которой: а) возникают новые переводы уже известных греческих вариантов, если старый перевод по каким-либо причинам не удовлетворяет редактора, или б) переводятся новые греческие текстовые варианты, которые таким образом проникают в славянский текст.

Характерным показателем внешней правки являются *слитные чтения*, комбинирующие разные текстовые варианты либо разные переводы одного и того же греческого варианта⁵⁹

Не всякое варьирование разнокоренных лексем может быть использовано в качестве надежной текстологической приметы, а только то, которое является результатом сознательного исправления текста. Любая внешняя правка интенциональна, поскольку является результатом целенаправленных усилий по сопоставлению нескольких вариантов текста. Внутреннее же исправление интенционально лишь в том случае, если не является результатом (бессознательной) ошибки и не обусловлено каким-либо дополнительным влиянием: со стороны предшествующего контекста, синоптических чтений⁶⁰, неудовлетворительного текста антиграфа, церковной фразеологии или орфоэпических и орфографических норм. Ведь любое дополнительное влияние, например, со стороны предшествующего контекста, может происходить бессознательно и, следовательно, приводить к типологически одинаковым результатам в ситуациях, никак друг с другом не связанных. Поэтому тождественные результаты такого влияния могут и не говорить о текстологическом родстве списков. Таким образом, в генеалогической текстологии следует опираться на результаты любой внешней правки и разнокоренные синонимические замены при внутренней правке.

Сложность заключается в том, что при сегодняшнем уровне знаний по истории славянского и греческого текста Евангелия необычайно тяжело надежно разграничить результаты внутренней и внешней правки, поскольку последняя может быть обоснована лишь при указании на ее дополнительный текстологический источник (славянскую или греческую рукопись либо хотя бы текстовой тип), влияние которого последовательно прослеживается в каком-либо списке славянского текста. Проще обстоит дело со славянскими рукописями, носящими на себе явные следы последовательного редактирования⁶¹. Однако они совсем не изучены, в частности, не установлены дополнительные источники отраженной в них прав-

⁵⁹ О слитных чтениях как результате использования нескольких антиграфов см.: Мещер Б.М., *Текстология Нового Завета...*, с. 195–196.

⁶⁰ Б.М. Мещер считает, что гармонизация синоптических чтений в одних случаях может быть непреднамеренной, а в других – сознательной и целенаправленной, см.: Мещер Б.М., *Текстология Нового Завета...*, с. 188, 192–193.

⁶¹ Кроме Хлд-29 и Увр-267, использованных в настоящем исследовании, к таким рукописям относятся, по предварительным данным, также следующие списки Евангелия: собр. Библиотека Новгородского Софийского собора (ф. 728) РНБ, № 8; собр. Троице-Сергиевой лавры, Ризница (ф. 304. III) РГБ, № 23.

ки. В связи с этим сегодня при текстологическом исследовании евангельских списков приходится сосредоточить внимание на синонимических заменах, возникающих в результате внутренней правки⁶².

Синонимические замены

В исследованном фрагменте Мф 5.20–26 обнаружено три типа разнокоренных синонимических вариантов. К первому типу относятся случаи, когда лексеме Мст, характерной для второй редакции Евангелия, в иных списках соответствует лексический вариант первоначального кирилло-мефодиевского перевода: Мф 5.20 *вълѣсти* – *вънити*, Мф 5.21 *първыимъ* – *древьнимъ*, Мф 5.22 *събороу* – *съньмищю*, *оуроде* – *боуе*, *езероу* – *геонѣ*, Мф 5.23 *къ трѣбьникоу* – *къ ольтареви*, Мф 5.24 *прѣдъ трѣбьникъмъ* – *прѣдъ ольтарьмъ*, Мф 5.26 *право* – *аминь*, *цатоу* – *коньдрать*.

Все генеалогические классификации строятся на основании не любых совпадений между классифицируемыми объектами, а лишь на общности их инновационных черт. В связи с этим следует специально рассмотреть вопрос о том, какие из приведенных выше лексем являются архаизмами, а какие – инновациями. Данный вопрос не так прост, как может показаться на первый взгляд. Само определение языковых явлений как архаичных или инновационных в исторической грамматике и истории литературного языка может не совпадать. В литературном языке, в отличие от диалекта, вполне возможны ситуации, когда одни и те же языковые явления могут быть архаичными в одних памятниках (или только в некоторых их списках) и инновационными – в других⁶³. Поэтому лексемы первоначального кирилло-мефодиевского перевода в ряде более поздних списков могут оказаться инновационными, введенными в них вторично в результате архаизирующей правки⁶⁴. Как мы увидим, в списках второй редакции Евангелия кирилло-мефодиевские лексемы являются не архаизмами (каковыми они, безусловно, являются в списках первоначальной редакции), а инновациями. На это одно-

⁶² Против такой методик текстологических исследований, основанной на анализе лексической синонимии, высказалась Л.П. Жуковская, сославшись при этом на собственный отрицательный опыт ее применения, см.: Жуковская Л.П., *Текстология и язык...*, с. 126–128.

⁶³ Подробнее об этом см.: Темчин С.Ю., „Установление направления правки в церковнославянском тексте: формы имперфекта в Остромировом евангелии“, in *Актуальные проблемы современной русистики: Диакрония и синхрония* (Вопросы русского языкознания, вып. 6), Москва, 1996, с. 7–19.

⁶⁴ О возможной вторичности первоначальных чтений см.: Лихачев Д.С., *Текстология...*, с. 78.

значно указывает хронология списков второй редакции, в которых появляются лексемы первоначального перевода.

Ниже для каждой из таких лексем указывается самый ранний список, входящий в выявленную текстологическую семью Мстиславова евангелия: Мф 5.20 *вънити* (КвБ), Мф 5.21 *древьнимъ* (Тип-15), Мф 5.22 *съньмищю* (Тип-15), *боуе* (Тип-7), *геонтъ* (Тип-15), Мф 5.23 *къ олтареки* (Тип-7), Мф 5.24 *прѣдъ олтареьмъ* (Тип-7), Мф 5.26 *аминь* (Тип-7), *коньдрать* (Тип-7). Хронология появления этих кирилло-мефодиевских лексем в исследованных списках такова: одна лексема появляется в XII/XIII в. (КвБ), четыре лексемы (пять словоформ) – в XIII в. (Тип-7) и три лексемы – в кон. XIII(?)–нач. XIV в. (Тип-15). Если бы кирилло-мефодиевские лексемы продолжали здесь старую традицию текста (например, в случае проникновения интерполяции из списков второй редакции в рукописи архаичной редакции в результате внешней правки), то следовало бы ожидать одинаковой хронологии их появления в исследуемых списках. Однако данные лексемы, как видим, проникали в эти списки не одновременно, а в три последовательных этапа и образуют три разновременных лексических пласта. Это говорит о том, что в рукописях данной текстологической семьи кирилло-мефодиевские лексемы являются вторичными, проникшими сюда в результате архаизирующей правки, проходившей на Руси в три этапа в течение XIII–нач. XIV вв. Такая архаизирующая правка должна была проводиться сознательно⁶⁵ с опорой на списки первоначальной редакции, иначе трудно было бы восстановить кирилло-мефодиевские лексемы во всех местах их первоначального употребления, не допустив гиперкоррекции. Следовательно, это была интенциональная внешняя правка, результаты которой могут использоваться в неологической текстологии.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в течение XIII–нач. XIV вв. на Руси некоторые списки, входящие в текстологическую семью Мстиславова евангелия, правилась по рукописям первоначальной редакции, в результате чего устранялись наиболее яркие лексические признаки второй редакции, на место которых вторично вводились исходные кирилло-мефодиевские лексемы. По сути дела это процесс *вырождения второй редакции*, затронувший некоторые древнерусские списки служебного Евангелия и заключающийся в устранении их наиболее ярких лексических признаков в целях сближения с текстом первоначальной редакции.

⁶⁵ Архаизирующая правка всегда сознательна, см.: Лихачев Д.С., *Текстология...*, с. 86.

Ко второму типу относятся случаи, когда лексеме Мст, продолжающей, как правило, текстовую традицию кирилло-мефодиевского перевода, в некоторых списках соответствует синоним, который чаще всего представлен в некоторых преславских памятниках древнейшего периода⁶⁶ (на первом месте цитируется лексема Мст, на втором – вторичный синоним): Мф 5.20 не **избоудеть** – не **изобилоуеть** (та же лексема встречается в Супрасльской рукописи), Мф 5.22 **соуе** – **без оума** (также в Супрасльской рукописи), **соуе** – **ашють** (также в Синайской псалтыри и Клоцовом сборнике), Мф 5.25 **доньдеже** – **донелѣже** (также в Саввиной книге и Супрасльской рукописи), Мф 5.26 **цатоу** – **златицу** (также в Супрасльской рукописи).

Ниже для каждой из приведенных лексем указывается самый ранний список, входящий в выявленную текстологическую семью Мстиславова евангелия: Мф 5.20 не **изобилоуеть** (Мск), Мф 5.25 **донелѣже** (Тип-15), Мф 5.22 **без оума** (Дрв-1), **ашють** (Мск), Мф 5.26 **златицу** (Фли-570). Хронология появления этих лексем в исследованных списках такова: одна лексема впервые появляется в кон. XIII(?)–нач. XIV в. (Тип-15), две лексемы появляются в 1358 г. (Мск), одна – во втор. пол. XIV в. (Дрв-1) и еще одна – в XVI в. (Фли-570). Таким образом, большинство рассмотренных лексических инноваций вводилось в списки мстиславской текстологической семьи в течение XIV в.

Лексическая пара Мф 5.26 **цата** – **златица** не является абсолютно синонимичной, поскольку обычно данные лексемы имеют разные греческие соответствия. Однако Евангелие содержит один контекст, который может стимулировать их восприятие в качестве синонимов: Мф 22.19 **покажете ми златицу кинсьноюю. они же принесоша юмоу цатоу** (Мст, л. 58а 1–4). По всей видимости, рассматриваемая лексическая замена была спровоцирована данным контекстом и воспринималась как синонимическая.

Обращает на себя внимание факт, что в рассмотренных выше случаях в качестве лексических инноваций вводились не восточнославянские слова, а такие лексемы, которые уже были известны некоторым преславским памятникам древнейшего периода. Это дает основание полагать, что древнерусские писцы, вводившие данные лексемы в евангельский текст, ориентировались не на собственное языковое чутье, а на некоторые южнославянские источники, отра-

⁶⁶ Информация о лексике этих памятников приводится в соответствии с данными словаря: *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)*, под редакцией Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой, Москва, 1994.

жавшие восточноболгарские лексические традиции. Следовательно, перед нами результаты интенциональной внешней правки, которые могут использоваться при установлении текстологического родства списков.

К третьему типу относятся случаи, когда лексеме Мст, продолжающей текстовую традицию кирилло-мефодиевского перевода, в некоторых списках соответствует синоним, широко представленный в рукописях узкого старославянского канона: Мф 5.24 **прѣже** – **първѣѣ** (также в восьми рукописях узкого канона); **речеть сѧ** – **зобеть сѧ** в составе интерполяции (также в десяти рукописях узкого канона); Мф 5.26 **цатоу** – **пѣназь** (также в пяти рукописях узкого канона).

Ниже для каждой из приведенных лексем указывается самый ранний список, входящий в выявленную текстологическую семью Мстиславова евангелия: Мф 5.24 **първѣѣ** (Дрв-1), **зобеть сѧ** (Фол-16), Мф 5.26 **пѣназь** (МГУ-1367). Хронология появления этих лексем в исследованных списках такова: одна лексема появляется в перв. пол. XIV в. (МГУ-1367), одна – в сер. XIV в. (Фол-16) и еще одна – во втор. пол. XIV в. (Дрв-1). Таким образом, эти лексические инновации вводились в списки мстиславской текстологической семьи в течение XIV в. По всей видимости, они относятся к тому же хронологическому пласту, что и лексические варианты предыдущего типа. Если это предположение верно, то данные лексемы также были введены в древнерусские списки в результате внешней правки по некоторым южнославянским источникам.

Таким образом, во всех случаях разнокоренных синонимических замен первоначальными для данной текстологической семьи являются те лексемы, которые представлены в самом раннем списке этой группы – в Мстиславовом евангелии, что кажется вполне естественным. Альтернативные варианты (в том числе те, которые представлены кирилло-мефодиевскими лексемами) вводились в рассмотренные списки позже и, следовательно, являются в них инновационными. Этот вывод важен ввиду того, что лишь общность инноваций (но не архаизмов) может служить показателем степени текстологического родства рукописей.

В исследованном фрагменте Мф 5.20–26 не зафиксировано ни одного случая вторичного введения синонимической лексемы, которая не была бы известна узкому старославянскому канону, состоящему из южнославянских рукописей XI в. Следовательно, по данным 86 исследованных восточнославянских списков служебного Евангелия в чтении на среду недели Пятидесятницы лексическая русификация текста не производилась.

Ниже приводятся все случаи синонимических замен, обнаруженные в 86 исследованных рукописях во фрагменте Мф 5.20–26. Узлы разночтений были несколько модифицированы по сравнению с теми, которые были представлены в опубликованной выше колляции. Для выявления общих лексических инноваций, на основании которых может быть определена степень текстологической близости рукописей, было необходимо свести воедино: а) разные словоформы одной и той же лексемы; б) однокоренные лексемы с различной словообразовательной структурой; в) лексические варианты, возникшие в результате непреднамеренных ошибок. Для наглядности ниже приводится один и тот же узел разночтений до и после описанной модификации.

Узел разночтений до модификации:

НЕ ИЗБОУДЕТЬ – р1: Увр-449^с

ИЗБОУДЕТЬ – Блш-434

НЕ ИЗБОУДЕТЬ СА – КБ-1, Фли-9

НЕ СЪБОУДЕТЬ – Трс-5

НЕ БОУДЕТЬ – Рум-109, Пог-17, Син-65, Влк-42

БОУДЕТЬ – Дбл

НЕ ЗАБОУДЕТЬ – Увр-449*

НЕ ИЗБИЛОУЕТИ – Мск, Дрв-1, ТСП-2, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-267, БАН-32.5.6, Пог-118, Мзк-2900, Тхр-364, Олн-41

НЕ ИЗБИЛОУЕТЕ – Увр-651, Квт-570

Нас интересуют разнокоренные лексические варианты, в данном случае – противопоставление НЕ ИЗБОУДЕТЬ – НЕ ИЗБИЛОУЕТИ. Все остальные разночтения, составляющие данный узел, являются морфологическими или словообразовательными вариантами этих двух лексем. Поэтому все они были распределены между двумя группами: 1) НЕ ИЗБОУДЕТЬ с вариантами ИЗБОУДЕТЬ, НЕ ИЗБОУДЕТЬ СА, НЕ СЪБОУДЕТЬ, НЕ БОУДЕТЬ, БОУДЕТЬ, НЕ ЗАБОУДЕТЬ; 2) НЕ ИЗБИЛОУЕТИ с вариантом НЕ ИЗБИЛОУЕТЕ. В результате данный узел разночтений приобрел следующий вид:

НЕ ИЗБОУДЕТЬ (также ИЗБОУДЕТЬ, НЕ ИЗБОУДЕТЬ СА, НЕ СЪБОУДЕТЬ, НЕ БОУДЕТЬ, БОУДЕТЬ, НЕ ЗАБОУДЕТЬ) – р1

НЕ ИЗБИЛОУЕТИ (также НЕ ИЗБИЛОУЕТЕ) – 13 списков: Мск, Дрв-1, ТСП-2, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-267, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Пог-118, Мзк-2900, Тхр-364, Олн-41

Чтобы получить стройную классификацию, следует расположить все узлы разночтений в порядке уменьшения количества списков, к которых представлены инновационные лексеммы (их число указывается после каждой вторичной лексеммы). Вторичные лексеммы, представленные в одинаковом количестве рукописей, могут быть расположены в произвольной последовательности. Я располагал их в соответствии с нумерацией евангельских стихов, в которых они представлены. Так, инновационные лексеммы Мф 5.20 не изобилуютъ и Мф 5.25 донелѣже зафиксированы в 13 списках каждая. В представленном ниже материале вторая лексема расположена после первой, так как появляется в стихе Мф 5.25, идущем после стиха Мф 5.20.

Выше было показано, что список Тит-534 может быть родственным иным рукописям текстологической семьи Мстиславова евангелия лишь в пределах небольшого фрагмента исследованного чтения. Поэтому для повышения надежности выводов при подсчете количества списков, содержащих инновационные лексеммы, рукопись Тит-534 не учитывалась, хотя ее сигла (помещенная в квадратные скобки) и приводится после соответствующих лексем. Таким образом была сделана попытка избежать возможного искажения общей текстологической картины – подсчеты проведены таким образом, как если бы список Тит-534 вообще не был выявлен.

При подсчете количества рукописей, в которых представлены лексические инновации, не следует упускать из виду списки, содержащие пропуски словоформ, ведь пропущенной могла оказаться не только архаичная, но и инновационная лексема. Можно попытаться разграничить рукописи, которые содержат пропуск архаизма, с одной стороны, и списки, содержащие пропуск инновации – с другой. Однако это возможно лишь в отношении простых узлов разночтений, состоящих из двух конкурирующих лексем – архаичной и инновационной. При наличии нескольких инновационных лексем возникает необходимость дополнительно ответить на вопрос о том, какая именно инновационная лексема могла быть пропущена, что сделать практически невозможно.

Если узел разночтений максимально прост и состоит из двух конкурирующих лексем, причем некоторые рукописи содержат в данном месте текста пропуск словоформы, то можно предположить, что в рукописях была пропущена инновационная лексема, в том случае, если в классификации эти рукописи оказываются в непосредственной близости от списков, явно содержащих инновационный вариант. Подобное предположение о пропуске инноваци-

онного варианта заставляет считать соответствующие рукописи как бы несколько более инновационными, чем есть на самом деле, ведь в действительности они содержат не саму инновацию, а пропуск словоформы. Если предположение о пропуске инновации неверно, и в действительности был пропущен архаизм, то бóльшая архаичность этих рукописей будет вскрыта впоследствии на основании иных текстологических примет – в них будут отсутствовать последующие инновации, характерные для соседних по классификации списков. Однако если поступить наоборот и недооценить возможную инновационность рукописей в местах пропусков словоформ, то в классификации будут зафиксированы ложные иерархические отношения между текстологически близкими списками, труднопреодолимые впоследствии. Поэтому в ситуациях неуверенности безопаснее считать рукопись более инновационной (если, конечно, для этого есть некоторые основания), чем более архаичной.

В связи с этим три рукописи, в которых представлены пропуски словоформ, условно считались инновационными в отношении следующих лексических признаков: Фли-399 – **прѣдъ олтѣрьмь**, Чуд-2 и Квт-570 – **първѣе**. В классификации они оказались в непосредственной близости от списков, явно содержащих указанные лексические инновации. В соответствующих местах приводимого ниже материала после сигл этих рукописей в скобках приводится латинское сокращение *om*, указывающее на пропуск словоформ и, следовательно, на лишь предположительную инновационность по соответствующим лексическим признакам.

При построении генеалогической классификации списков важно знать все рукописи, в которых представлены общие лексические инновации, поэтому условные латинские сокращения, использованные в коллации, применяются здесь лишь для обозначения списков, содержащих первичные (для второй редакции) лексические варианты. Таким образом, читатель всегда получает полный список рукописей, в которых зафиксирована та или иная лексическая инновация.

Ниже публикуется общий список разнокоренных синонимических вариантов:

вѣлѣсти (также **власти**) – Мст, Тип-6, Дбл, Трт, Плц, Пог-13, Тип-7, Глц, Сим, Мсв, Плк, Хлд-29*, МГУ-1367, Соф-5, Лрш, Сий, СГр, Тип-8, Луц, Соф-4, Тип-20, Тип-21, Фол-15, МГУ-45, Лук, Увр-267*, Фли-9

вѣннѣти (также **не вѣннѣте**, **вѣннѣте**, **вѣдѣти** и **вѣннѣти**) – 60 списков: КвБ, МГУ-80, Хлм, Соф-6, Тип-15, Фол-9, Пнт, Хлд-29*, Блш-434, Рум-109, Фдр, Фол-16, Хлд-30, Мкт, КБ-1, Син-70, Глц,

Мск, Обл, Дрв-1, Пог-17, Пуш-30, Тип-9, Трс-5, Фол-11, Блш-17, Син-65, ТСП-2, Пог-15, Увр-269, Хлд-3д, Чуд-2, Мзк-3715, Увр-267^с, Увр-268, Пив, Вск-3, Увр-651, Увр-660, Квт-570, Пог-18, БАН-32.5.6, Влк-42, Пог-108, Овч-6, Мзк-1288, Увр-449, ОРК-77, Пог-118, Мзк-2900, Чрт-458, Брс-51, Пог-126, [Тит-534,] Тхр-364, Тхр-545, Увр-746, Фли-570, Олн-41, Фли-399, Фли-54

прѣдъ трѣбъникъмь – рс: Хлд-29*

прѣдъ олтѣрьмь – 44 списка: Тип-7, Сим, Тип-15, Хлд-29^с, Блш-434, МГУ-1367, Фдр, Фол-16, Хлд-30, Глч, Мск, Обл, Дрв-1, Пог-17, Пуш-30, Тип-9, Фол-11, Блш-17, Син-65, ТСП-2, Пог-15, Увр-269, Хлд-3д, Чуд-2, Мзк-3715, Увр-267, Увр-268, Увр-651, Увр-660, Фли-9, Квт-570, Пог-18, БАН-32.5.6, Влк-42, Мзк-1288, Увр-449, Пог-118, Мзк-2900, Брс-51, Тхр-364, Увр-746, Олн-41, Фли-399 (от), Фли-54

къ трѣбъникоу – рт: Хлд-29*

къ олтѣреви (также **къ олтѣрю, на олтѣрь**) – 43 списка: Тип-7, Сим, Тип-15, Хлд-29^с, Блш-434, МГУ-1367, Фдр, Фол-16, Хлд-30, Глч, Мск, Обл, Дрв-1, Пог-17, Пуш-30, Тип-9, Фол-11, Блш-17, Син-65, ТСП-2, Пог-15, Увр-269, Хлд-3д, Чуд-2, Мзк-3715, Увр-267, Увр-268, Увр-651, Увр-660, Фли-9, Квт-570, БАН-32.5.6, Влк-42, Мзк-1288, Увр-449, Пог-118, Мзк-2900, Брс-51, Тхр-364, Увр-746, Олн-41, Фли-399, Фли-54

първѣимъ (также **първѣи, първоу**) – рl: Хлд-29*

древъниимъ (также **дверъникомъ**) – 23 списка: Тип-15, Хлд-29^с, Фдр, Фол-16, Глч, Мск, Дрв-1, Пог-17, Блш-17, Син-65, ТСП-2, Хлд-3д, Чуд-2, Мзк-3715, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Влк-42, Мзк-2900, Тхр-364, Увр-746, Олн-41, Фли-54

езероу – рl: Хлд-29*

геонъ – 23 списка: Тип-15, Хлд-29^с, Фдр, Глч, Мск, Дрв-1, Пог-17, Блш-17, Син-65, ТСП-2, Хлд-3д, Чуд-2, Мзк-3715, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Влк-42, Мзк-2900, Тхр-364, Увр-746, Олн-41, Фли-399, Фли-54

право – рl: Хлд-29*

аминь – 21 список: Тип-7, Тип-15, Хлд-29^с, Фдр, Глч, Мск, Дрв-1, Блш-17, ТСП-2, Хлд-3д, Чуд-2, Мзк-3715bis, Пив, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Мзк-2900, [Тит-534,] Тхр-364, Увр-746, Олн-41, Фли-54

НЕ ИЗБОУДЕТЬ (также **ИЗБОУДЕТЬ**, **НЕ ИЗБОУДЕТЬ СЯ**, **НЕ СЪБОУДЕТЬ**, **НЕ БОУДЕТЬ**, **БОУДЕТЬ**, **НЕ ЗАБОУДЕТЬ**) – рl

НЕ ИЗОБИЛОУЕТИ (также **НЕ ИЗОБИЛОУЕТЕ**) – 13 списков: Мск, Дрв-1, ТСП-2, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-267, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Пог-118, Мзк-2900, Тхр-364, Олн-41

ДОНЪДЕЖЕ (также **ДОНЪЖЕ**) – рl

ДОНЕЛЪЖЕ – 13 списков: Тип-15, Фдр, Глч, Дрв-1, Блш-17, Чуд-2, Мзк-3715, Квт-570, БАН-32.5.6, Мзк-2900, Тхр-364, Олн-41, Фли-54

СОУЕ (также **ВЪСОУЕ**) – рl: Мзк-2900^{ms}

БЕЗ ОУМА – 12 списков: Дрв-1, Тип-9, Тип-21, ТСП-2, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, Квт-570, Мзк-2900, Тхр-364, Олн-41, Фли-54

ПРЪЖЕ – рl

ПЪРВЪЕ (также **ПЪРВИЕ**, **ПЪРВИИ**) – 9 списков: Дрв-1, ТСП-2, Хлд-3д, Чуд-2 (om), Увр-651, Квт-570 (om), БАН-32.5.6, Мзк-2900, Тхр-364

СЪБОРОУ (также **ИЗБОРОУ**, **СОУДОУ** и **СЪБОРОУ**) – рl: Хлд-29*

СЪНМИЩЮ – 7 списков: Тип-15, Хлд-29^c, Фдр, Глч, Блш-17, Мзк-3715, [Тит-534,] Увр-746

ЦАТОУ (также **ПАТОУ**) – рl

КОНЪРАТЬ – 6 списков: Тип-7, Тип-15, Хлд-29^c, Мск, Мзк-3715, [Тит-534,] Увр-746

СОУЕ (также **ВЪСОУЕ**) – рl: Мзк-2900^{ms}

АШЮТЬ – 1 список: Мск

РЕЧЕТЬ СЯ (также **РЕЧЕТЬ**, **РЕЧЕ**, **РЕКЪШЕ**, **НАРЕЧЕТЬ СЯ**, **НАРИЩАЕТЬ СЯ**) – рl: Хлд-29*, Увр-267*

ЗОВЕТЬ СЯ – 1 список: Фол-16

ОУРОДЕ – рl

БОУЕ – 1 список: Тип-7

ЦАТОУ (также **ПАТОУ**) – рl

ПЪНАЗЪ – 1 список: МГУ-1367

ЦАТОУ (также **ПАТОУ**) – рl

ЗЛАТИЦЮ – 1 список: Фли-570

На основании общности приведенных выше лексических инноваций составлена следующая классификация рукописей (перед каждой текстовой группой указана ее лексическая инновация). Списки,

несущие на себе явные следы редактирования, представлены в классификации дважды – в соответствии с исходным состоянием текста (Хлд-29*, Увр-267*) и тем, который возник в результате исправления (Хлд-29^c, Увр-267^c).

Данная классификация (см. с. 206) является не исторической, а формальной⁶⁷, поскольку в ней учтен только тип текста по избранным лексическим инновациям, но не время написания рукописей. Следовательно, эта классификация не является стеммой. Поэтому списки, попавшие в одну текстологическую группу, могут значительно различаться по времени возникновения, причем одни из них в действительности могут восходить к другим. С другой стороны, списки предшествующих текстологических групп могут датироваться более поздним временем, чем списки последующих групп. В этом случае рукописи последующих групп, вероятно, восходят к не дошедшим до нас (либо еще не выявленным) более ранним рукописям предшествующих групп. Тем не менее эта формальная классификация, по всей вероятности, может служить в качестве рабочей гипотезы при уточнении генеалогических отношений между выявленными списками текстологической семьи Мстиславова евангелия.

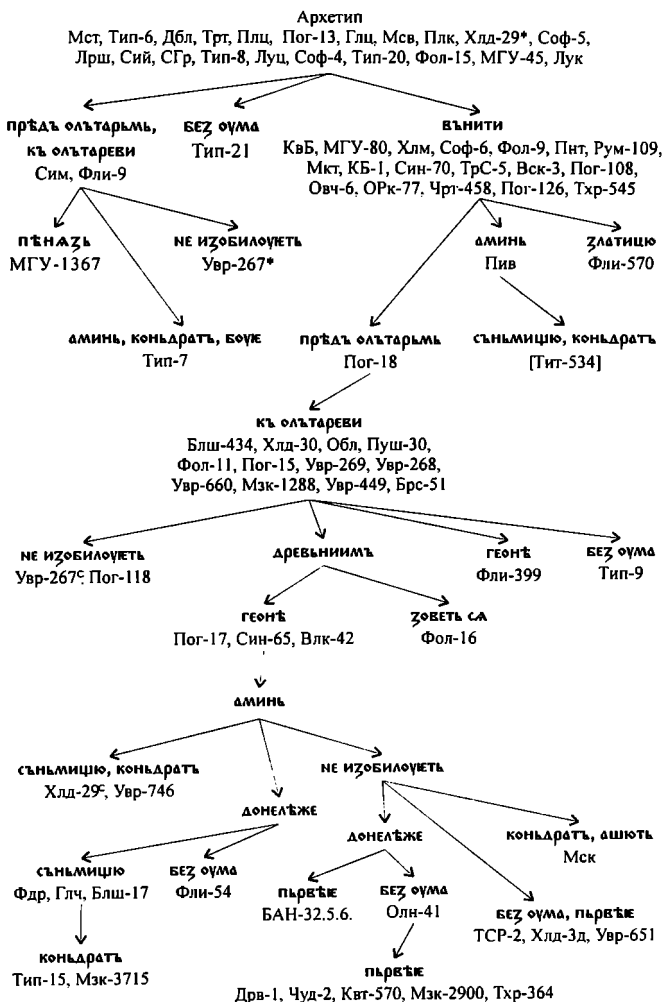
Данная классификация основана на специально отобранных текстологических признаках, обладающих наибольшей надежностью, однако она выглядит недостаточно детализованной. Следовало бы точнее представлять себе отношения между рукописями, попавшими в одну текстологическую группу. По всей видимости, в этих целях могут быть использованы иные разнокоренные лексические варианты, обладающие меньшей надежностью по сравнению с рассмотренными выше, но лишь при одном существенном условии – выводы, сделанные на их основании, не должны противоречить приведенной выше классификации, поскольку она основана на наиболее надежных признаках. Рассмотрим оставшиеся разнокоренные лексические варианты, обнаруженные в исследованном фрагменте Мф 5.20–26.

Влияние церковной фразеологии

Иногда в евангельских списках встречаются разнокоренные лексические варианты, которые не поддерживаются иными текстовыми источниками – ни греческими, ни славянскими. В некоторых случаях можно предположить, что при переписке канонического текс-

⁶⁷ О различии формальной и исторической классификации рукописей см.: Лихачев Д.С., *Текстология...*, с. 229–238.

Классификация рукописей (первый вариант)



та писец бессознательно сбивался на церковную фразеологию. Под термином *церковная фразеология* здесь понимаются устойчивые словосочетания, обычно заимствованные из текста Евангелия, которые занимают ключевое положение в христианской доктрине. Влияние на писца со стороны церковной фразеологии проявляется в лексических заменах, которые иногда могут быть неуместными и существенно искажают семантику евангельского текста. Ниже рассматриваются все примеры такого рода, обнаруженные во фрагменте Мф 5.20–26.

нѣсьное – р1

ѣиѣ – 3 списка: Пог-17, Син-65, Влк-42

В трех списках на месте последних слов выражения Мф 5.20 не **имате вѣлѣсти въ црѣство нѣсьное** (Мст) читается вариант **въ црѣство ѣиѣ**. Вариант **ѣиѣ** не поддерживается известными текстологическими источниками, поэтому можно предположить, что он возник под влиянием частого и теологически значимого словосочетания **црѣство ѣиѣ**, которое представлено во многих местах евангельского текста, напр.: Мф 21.43 **глаголю вамъ, яко отъиметъ са отъ васъ црѣство божиѣ** (Мст, л. 49в 23–25). Стихи Мф 5.20 и Мф 21.43 не являются параллельными, поэтому в данном случае трудно предполагать сознательное исправление первого стиха по второму. Логичнее считать, что при переписке стиха Мф 5.20 писец, написав словоформу **црѣство**, бессознательно дополнил ее в соответствии с известным церковным фразеологизмом, отступив тем самым от переписываемого евангельского текста. Интересно отметить, что вариант **ѣиѣ** представлен в трех списках (Пог-17, Син-65, Влк-42), которые образовали самостоятельную группу в предложенной выше классификации. Следовательно, данный вариант этих трех списков имеет общее происхождение и, следовательно, может служить в качестве текстологической приметы. Его учет добавляет к представленной выше классификации единственную деталь – группа Пог-17, Син-65, Влк-42, содержащая данный вариант, по всей видимости, не является родоначальником последующих списков, которым это разночтение неизвестно. Последующие рукописи могут восходить к иному источнику – общему с группой Пог-17, Син-65, Влк-42.

правда ваша – р1

вѣра ваша – 2 списка: Фол-16, Увр-449

В двух рукописях выражение Мф 5.20 **аще не избоудеть правда ваша** (Мст) передано как **аще не избоудеть вѣра ваша**. В этом так-

же можно усмотреть влияние церковной фразеологии, основанной на евангельских контекстах типа Лк 22.32 **азъ же молихъ са о тебѣ да не оскоудѣють вѣра твоа** (Мст, л. 119а 19–21). Списки Фол-16 и Увр-449 находятся в разных, но очень близких группах рукописей, поэтому не исключено, что общность данной лексической инновации не является типологическим сходством, а отражает текстологическую близость списков. Если это действительно так, то рукопись Увр-449 следует отделить от иных списков той же текстовой группы (не знающих варианта **вѣра ваша**) и возвести к ней рукопись Фол-16, которая имеет по сравнению с Увр-449 две дополнительные лексические инновации (**древѣннимъ, зоветь са**).

събороу – р1: Хлд-29*

съмърти – 2 списка: МГУ-1367, Тип-21

В двух списках на месте последних слов выражения Мф 5.22 **иже бо речеть братоу своемуу рака... повиньнъ естъ събороу** (Мст) читается **повиньнъ естъ сумърти**, в чем можно видеть влияние церковной фразеологии, основанной на двух важных евангельских контекстах: Мф 26.66 **они же отвѣщавъше рекоша повиньнъ естъ сумърти** (Мст, л. 144б 7–9); Мк 14.64 **они же вси осудиша и повиньноу быти сумърти** (Мст, л. 115б 6–8). В предложенной классификации рукописи МГУ-1367 и Тип-21 находятся относительно недалеко друг от друга, что дает возможность предположить наличие между ними текстологической связи. Если включить Тип-21 в ветвь группы МГУ-1367 в качестве ее опосредованного предшественника, то возникает дополнительная трудность – остальные списки той же группы (Сим, Фли-9, Тип-7, Увр-267*) не содержат лексической инновации **сумърти**, которой следовало бы ожидать в этом случае. Можно, конечно, предположить, что данная текстовая аномалия была замечена последующими переписчиками и исправлена на первоначальный вариант **събороу**. Однако проще было бы отделить рукопись МГУ-1367 от ее группы и связать ее со списком Тип-21, предусмотрев для них общий источник.

цатоу – р1

днь – 2 списка: Фдр, Блш-17

Две рукописи выражение Мф 5.26 **дондеже въздаси послѣднюю цатоу** (Мст) представляют в нелогичной в смысловом отношении форме **дондеже въздаси послѣднии днь**. Здесь можно усмотреть влияние важного церковного фразеологического словосочетания, основанного на целом ряде евангельских контекстов, напр.: Ин 12.48

то соудити ѹмоу въ послѣднии днь (Мст, л. 139б 22–23). Рукописи Фдр и Блш-17 образуют группу, в которую входит также список Глч, не разделяющий с ними данной лексической инновации. В связи с этим Фдр и Блш-17 могут быть признаны списками, в которых представлено дальнейшее развитие текстовой традиции рукописи Глч.

вълѣсти – рс: Хлд-29*, Увр-267*

видѣти и вѣнити – 1 список: КвБ

В рукописи КвБ выражение Мф 5.20 **не имате вълѣсти въ црѣсто небсьное** (Мст) выглядит следующим образом: **не имате видѣти и вѣнити въ црѣстве небсьное** (КвБ, л. 28а 5–7). Вариант **видѣти и вѣнити** выглядит как слитное чтение, однако среди исследованных списков не обнаружено ни одного, в котором был бы представлен исходный вариант **видѣти**. Наличие данной лексемы в КвБ может быть объяснено влиянием следующего евангельского контекста: **Ин 8.51 аще кто слово мое съблюдетъ, смърти не имате видѣти въ вѣкы** (Мст, л. 16в 17–19). На основании данной инновации список КвБ может быть отделен от своей группы рукописей.

азъ – р1: Тит-534^{supp}

аминь – 1 список: Соф-6

В списке Соф-6 вместо Мф 5.22 **азъ же глѹ вамъ** (Мст) читаем **аминь глѹ вамъ** (Соф-6, л. 3б 2–3). Данная текстовая аномалия, несомненно, воспроизводит известный церковный фразеологизм, часто встречающийся в евангельском тексте. На этом основании рукопись Соф-6 может быть отделена от своей группы списков.

Таким образом, все рассмотренные случаи лексического варьирования, возникшие под влиянием церковной фразеологии, имеют текстологическую значимость несмотря на то, что возникли они в результате бессознательного изменения текста. Это обстоятельство имеет свое объяснение. Церковная фразеология основана на Евангелии, но в сознании писцов она присутствует вне конкретных евангельских контекстов – в виде самостоятельных языковых оборотов, своеобразных церковных клише. Поэтому невозможно предсказать, какая именно ассоциация может сработать при переписке того или иного евангельского стиха. Множественность потенциальных ассоциативных связей конкретного евангельского стиха и обеспечивает текстологическую значимость лексического варьирования, возникшего под влиянием церковной фразеологии. При множественности возможных ассоциаций слишком мала вероятность того, что разные писцы независимо друг от друга допустят влия-

ние одного и того же церковного фразеологизма в одном и том же месте евангельского текста. И наоборот – при наличии в разных рукописях одинаковых инноваций такого рода, велика вероятность того, что эти рукописи состоят в непосредственном текстологическом родстве.

Гармонизация синоптических чтений

Как известно, некоторые варианты евангельского текста могут быть обусловлены гармонизацией (выравниванием) синоптических чтений. Трудно себе представить, чтобы при создании нового списка писец специально проделывал исключительно трудоемкую работу по поиску и гармонизации параллельных мест у разных евангелистов. Следовательно, выравнивание синоптических чтений происходит спонтанно и бессознательно у опытных писцов, которые очень хорошо знают Евангелие. При переписке евангельского текста в их памяти произвольно всплывают параллельные места и оказывают смущающее воздействие на результаты их работы по копированию антиграфа. В чтении на среду недели Пятидесятницы лишь стихи Мф 5.25–26 имеют синоптическую параллель в Лк 12.58–59 в составе апракосного чтения на среду 8-ой недели „нового лета“ Ниже рассматриваются все случаи лексического влияния указанных стихов Евангелия от Луки на соответствующие стихи Евангелия от Матфея.

цатоу – рl

мѣдъницу (Лк 12.59) – 12 списков: Соф-6, Дрв-1, ТСП-2, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Мзк-2900, Пог-126, Тхр-364, Олн-41

В ряде исследованных списков вместо выражения Мф 5.26 **дондеже въздаси послѣднюю цатоу** (Мст) читаем **дондеже въздаси послѣднюю мѣдъницу**. Инновационное введение лексемы **мѣдъница** в указанный стих может объясняться влиянием параллельного места Лк 12.59 **дондеже и послѣднюю мѣдъницу въздаси** (Мст, л. 886 11–13). Из 12-ти рукописей, в которых представлена данная лексическая инновация, 10 списков (Дрв-1, ТСП-2, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Мзк-2900, Тхр-364, Олн-41) входят в несколько текстологически близких групп. От них далеко отстоят списки Соф-6 и Пог-126, близкие между собой. Это позволяет сделать вывод о том, что под влиянием стиха Лк 12.59 лексема **мѣдъница** вводилась в рукописи рассматриваемой семьи два раза независимо друг от друга: а) в общий источник списков Соф-6 и

Пог-126; б) в общий источник остальных 10 рукописей, содержащих данную лексическую инновацию. Предложенная классификация списков может быть несколько видоизменена с учетом этих данных.

въвържеть – р1: Хлд-29*

въсадити (также **въсади**) (Лк 12.58) – 5 списков: Соф-6, Тип-21, Пог-15, Мэк-1288, Брс-51

В пяти рукописях в выражении Мф 5.25 **въ тьмьницю въвържеть та** (Мст) читается глагол **въсадити**, что объясняется влиянием синоптического стиха Лк 12.58 и **слъга та въсадити въ тьмьницю** (Мст, л. 886 8–10). Три рукописи (Пог-15, Мэк-1288, Брс-51) входят в одну довольно обширную группу списков и вполне могут иметь общий источник. Однако рукописи Соф-6 и Тип-21 довольно далеко отстоят как от этой группы, так и друг от друга. Поэтому следует предположить, что рассматриваемая лексическая инновация, обусловленная влиянием параллельного стиха, вводилась в исследуемые рукописи три раза независимо друг от друга: а) в Соф-6; б) в Тип-21; в) в общий источник рукописей Пог-15, Мэк-1288 и Брс-51. Следовательно, предложенная классификация может быть уточнена лишь введением общего источника для последних трех рукописей.

доидеже (также **доиде**, **идеже**) – Мст, Тип-6, Дбл, Трт, МГУ-80, Пог-13, Мсв, МГУ-1367, Луц, МГУ-45

даи же дѣлание (Лк 12.58) – 1 список: Соф-6

В рукописи Соф-6 выражение Мф 5.25 **буди оувѣщавам са съ соупърникъмь своимь скоро. доидеже еси на поути съ нимь** (Мст) выглядит следующим образом: **буди оувѣщавам са съ суперникомъ своимъ и даи же дѣлание с нимь скоро на пүти** (Соф-6, л. 36 22–25). Сочетание **даи же дѣлание** появилось здесь под влиянием синоптического стиха Лк 12.58 **егда бо идеши съ соупърникъмь своимь къ князю. на поути дажь дѣлание изьйти отъ него** (Мст, л. 886 2–6). В списке Соф-6 уже были обнаружены лексические инновации, отделяющие его от рукописей той же группы. Следовательно, учет данного признака не меняет предложенной классификации списков.

да не прѣдасть – р1

да не привлѣчеть (Лк 12.58) – 1 список: Пог-126

В рукописи Пог-126 в выражении Мф 5.25 **да не прѣдасть тебе соудии** представлено чтение **да не привлѣчеть**, что объясняется

влиянием параллельного стиха Лк 12.58 да не привлечеть тебе къ соудии (Мст, л. 886 6-7). Список Пог-126 уже был отделен от иных рукописей той же группы и предложен в качестве предшественника Соф-6. Учет этой инновации позволяет уточнить данную ситуацию – рукописи Пог-126 и Соф-6 могут иметь общий источник (по общей инновации мѣдъницю), но не восходят одна к другой.

Таким образом, одинаковые лексические изменения, произошедшие в результате гармонизации синоптических чтений, не всегда являются показателем текстологической близости содержащих их рукописей. В некоторых случаях эти изменения появлялись в результате типологически сходных процессов. Тем не менее при определении текстологической близости списков данный тип лексического варьирования может использоваться в качестве второстепенного признака лишь при условии, что полученные результаты постоянно контролируются иными, более надежными текстологическими приметами.

Лексические замены, обусловленные состоянием антиграфа

В результате переписки церковнославянского текста нередко возникают механические ошибки, пропуски текстовых элементов и иные аномалии. При последующей переписке они могут провоцировать возникновение новых текстовых вариантов. Ниже рассматриваются разнокоренные лексические варианты, обусловленные неудовлетворительным состоянием антиграфа.

съ нимь – pl

семь – 8 списков: Мск, Дрв-1, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, Квт-570, Мзк-2900, Тхр-364

Вариант **семь** мог возникнуть из первоначального Мф 5.25 **съ нимь**, если в антиграфе оказался механически пропущенным один слог (в данном случае – ни), что нередко встречается в церковнославянских рукописях. Образовавшееся таким образом аномальное написание ***съмь** могло быть интерпретировано в дальнейшем как **семь**. Данная инновация представлена в рукописях, образующих пучек близких групп списков. Обращает на себя внимание факт, что в этом пучке находятся также три рукописи, в которых рассматриваемой лексической инновации нет (ТСР-2, БАН-32.5.6 и Олн-41). На данном этапе исследования трудно прокомментировать этот факт, поэтому представляется целесообразным пока не учитывать рассматриваемый признак при установлении генеалогических отношений между рукописями.

речеть са – рl: Хлд-29*, Увр-267*

есть – 7 списков: Пог-17, Фол-11, Син-65, Увр-269, Увр-660, Влк-42, Фли-399

Словоформа Мф 5.22 **речеть са** выступает в некоторых списках в виде **рѣтъ** (Соф-5, Хлд-3д, Тхр-545). Подобное написание и могло послужить толчком к возникновению нового текстового варианта **есть**. Рукописи Фол-11, Увр-269 и Увр-660 относятся к одной группе списков и могут быть отделены от нее на основании этой общей инновации. Рукопись Фли-399 отличается от указанных списков лишь наличием дополнительной инновации **геомѣ** и потому вполне может восходить к ним. Списки Пог-17, Син-65 и Влк-42, составляющие единую группу, отличаются от Фли-399 лишь наличием дополнительных инноваций **древънимѣ** и **бѣиѣ**. Таким образом, не исключено, что все семь перечисленных выше рукописей имеют общий текстологический источник. Предложенная выше классификация списков может быть модифицирована с учетом этих данных.

речеть – рl

есть – 2 списка: Тип-7, Пог-15

есть рече – 1 список: Увр-449

Вариант **есть** вместо Мф 5.22 **речеть** мог возникнуть так же, как и предыдущая лексическая инновация. В списке Увр-449 представлено слитное чтение **есть рече**. В предложенной классификации рукопись Тип-7 находится далеко от двух других списков с той же инновацией. Рукописи Пог-15 и Увр-449 расположены относительно близко друг от друга, однако каждая из них окружена иными списками, которые не разделяют данной лексической инновации. В таком случае следует проявить осторожность и считать, что во всех трех рукописях вариант **есть** возник независимо. Следовательно, данный признак лучше не учитывать при установлении текстологического родства списков, поскольку он противоречит более надежным текстовым приметам.

право – рl: Хлд-29*

ибо – 2 списка: Плк, Фол-15

Лексема **ибо** могла возникнуть из первоначального варианта Мф 5.26 **право** в том случае, если в антиграфе был механически пропущен первый слог. Образовавшееся таким образом аномальное написание ***во** впоследствии могло быть интерпретировано как **ибо**. Рукописи, содержащие данную инновацию, входят в обширную группу списков и, следовательно, могут иметь общее происхождение. В

связи с этим предложенную выше классификацию можно уточнить, выделив рукописи Плк и Фол-15 в самостоятельную группу.

сүрьскы – рl: Хлд-29*, Увр-267*, Чрт-458^с

сүрикъси – 1 список: Тип-20

се рекъ си – 1 список: Соф-4

Вариант **се рекъ си**, который может быть интерпретирован как „сказав это себе“, несомненно, возник в результате осмысления аномального написания **сүрикъси**, получившегося из первоначального **сүрьскы** в результате метатезы букв **с** и **к**. Таким образом, рукопись Соф-4 может быть дальнейшим развитием текста, представленного в Тип-20. Оба эти списка входят в одну группу рукописей и потому вполне могут быть близкородственными. Предложенную классификацию можно видоизменить с учетом этих данных.

рака – рl: Тит-534^{supp}

ржа – 1 список: Вск-3

Вариант **ржа** возник, вероятно, из-за того, что в антиграфе Вск-3 было представлено написание лексемы **рака** с лигатурой **ак**, которая при последующей переписке была принята за внешне схожую букву **ж**. Реальность такого предположения подтверждается наличием в рукописях Мск и Соф-4 подобной лигатуры в слове **рака**. В предложенной классификации списков только Соф-4 находится относительно недалеко от Вск-3. Но даже это обстоятельство не позволяет говорить о текстологической близости этих рукописей. Данный признак не может использоваться в качестве текстологического критерия, поскольку лигатура **ак** (как и все иные графические явления) могла возникать в разных рукописях независимо друг от друга.

Таким образом, лексические инновации, обусловленные состоянием антиграфа, далеко не всегда могут использоваться при установлении генеалогического родства рукописей. Их можно учитывать лишь в качестве второстепенных признаков при условии, если получаемые результаты постоянно контролируются иными, более надежными текстовыми приметами.

Влияние предшествующего контекста

Переписывая евангельский текст, писец иногда произвольно меняет некоторые лексемы на те, которые уже были употреблены в предшествующем контексте. По сути дела происходит *лексическая ассимиляция* – синтагматическое выравнивание контекста по лек-

сическим признакам, в результате которого одни лексемы вытесняют другие⁶⁸. Подобные лексические замены могут существенно нарушать семантику текста. Ниже рассматриваются все разнокоренные варианты такого рода, обнаруженные во фрагменте Мф 5.20–26.

оувѣщавамъ са (с вариантами) – pl

съмираамъ са (также **съмири са**) – 12 списков: Мск, Дрв-1, ТСП-2, Хлд-3д, Чуд-2, Увр-651, Квт-570, БАН-32.5.6, Мзк-2900, Тхр-364, Олн-41, Фли-54

В некоторых рукописях в выражении Мф 5.25 **боуди оувѣщавамъ са съ соупърникъмъ своимъ скоро** (Мст) употреблена словоформа **съмираамъ са** (или **съмири са**), в чем можно усмотреть влияние предыдущего стиха Мф 5.24 и **шъдъ прѣже съмири са съ братъмъ своимъ** (Мст). Таким образом, писец, написав стих Мф 5.24, невольно распространил употребленную в нем лексему **съмирати са** на следующий стих, в котором ее употребление не предусматривалось. Все 12 рукописей, в которых представлена данная лексическая инновация, образуют пучок близких групп списков и, следовательно, могут восходить к общему архетипу. Следует только иметь в виду, что рукопись Фли-54 содержит данную инновацию, а текстологически близкие списки Фдр, Глч, Блш-17, Тип-15 и Мзк-3715 ее не имеют. Не исключено, что аномальное употребление лексемы **съмирати са** в Мф 5.25 было замечено и устранено при последующей переписке. Таким образом, классификацию рукописей следует несколько видоизменить, введя общий архетип для Фли-54, с одной стороны, и всех остальных списков, разделяющих с ним данную инновацию – с другой.

събороу – pl: Хлд-29*

соудоу (также **соудоу и събороу**) – 10 списков: Соф-6, КБ-1, Дрв-1, Пуш-30, Квт-570, Пог-108, Овч-6, Пог-126, Тит-53^{4чрр}, Фли-570

Ряд рукописей в выражении Мф 5.22 **иже бо речеть братоу своему рака... повиньнъ естъ събороу** (Мст) содержит вариант **повиньнъ естъ соудоу** (или **соудоу и събороу**), явно введенный сюда под влиянием предыдущего фрагмента того же стиха **всакъ гнѣвами са на брата своего соуде повиньнъ естъ сждоу** (Мст). Шесть рукописей, содержащих данную инновацию, входят в очень близкие группы списков (Соф-6, КБ-1, Пог-108, Овч-6, Пог-126, Фли-570) и, следова-

⁶⁸ Д.С. Лихачев приводит один пример такого рода, см.: Лихачев Д.С., *Текстология...*, с. 75.

тельно, могут восходить к общему архетипу. Не столь ясны связи этих рукописей со списком Пуш-30, отличающимся наличием дополнительных инноваций (къ олтареви, прѣдъ олтареми). Здесь возможны два решения: а) либо Пуш-30 восходит к указанной выше группе шести рукописей, а иные инновации этого списка возникли позже, либо б) инновационное распространение лексемы соудъ на последующий контекст произошло в Пуш-30 независимо от иных списков. Мы пока не можем аргументированно выбрать одно из двух решений. В данном случае кажется целесообразным проявить осторожность и не менять положение списка Пуш-30 в предложенной классификации, а лишь выделить его в отдельную группу. Рукопись Тит-534 имеет компилятивный характер, поэтому вопрос о том, какое место в классификации занимает вставка Тит-534^{supp}, должен решаться не до, а после построения общей классификации списков. Оставшиеся рукописи Дрв-1 и Квт-570, содержащие рассматриваемую лексическую инновацию, расположены в группе списков, большинство которых не разделяют с ними данной инновации. На этом основании списки Дрв-1 и Квт-570 можно выделить в самостоятельную группу.

что – рт: Хлд-29*

гнѣвъ (твои) а имать на та – 3 списка: Пог-17, Син-65, Влк-42

Указанные рукописи представляют выражение Мф 5.23 **яко братъ твои имать что до тебе** (Мст) в значительно видоизмененном виде: **яко брѣ твои гнѣвъ** (add твои – Влк-42) **на та имать** (цитируется по Пог-17, л. 36а 10–12). Лексема **гнѣвъ** вместо (**нѣ**)**что** употреблена здесь под влиянием предшествующего контекста Мф 5.22 **всакъ гнѣвами са на брата своего соуде** (Мст). Списки Пог-17, Син-65 и Влк-42 уже выделены в самостоятельную группу, поэтому учет данной инновации не вносит никаких изменений в предложенную выше классификацию рукописей.

скоро – рl

прѣже – 2 списка: Мзк-1288, Брс-51

Две рукописи вместо последнего слова выражения Мф 5.25 **буди оубѣщавая са съ соупръникымъ своимъ скоро** (Мст) употребляют **прѣже**, явно под влиянием предыдущего стиха Мф 5.24 и **шдѣ прѣже съмири са съ братьемъ своимъ** (Мст). Данные списки входят в одну текстологическую группу и потому могут иметь общий источник, который следует ввести в предложенную выше классификацию.

ПОМАНЕШИ – рl

ПОНЕ(СЕ)ШИ – 2 списка: Пог-17, Син-65

Указанные рукописи в выражении Мф 5.23 **ти тоу поманеши** (Мст) употребляют глагольную форму **поне(се)ши** (в Син-65 – **понеши**) под влиянием предыдущей части того же стиха **аще оубо прінесеши даръ свои къ трезьникоу** (Мст). Инновационный вариант представляет собой контаминацию префикса первоначальной формы **поманеши** и основной части словоформы **принесеши**, заимствованной из предыдущего контекста. Содержащие данную инновацию рукописи входят в одну текстологическую группу и вполне могут восходить к общему источнику, который следует ввести в предложенную классификацию.

съ нимь – рl

съ соупърникъльмь – 1 список: Дбл

Рукопись Дбл в контексте Мф 5.25 **доидеже еси на поути съ нимь** (Мст) употребляет вариант **съ соупърникъльмь**, введенный сюда под влиянием предыдущей части того же стиха **боуди оувѣщаваа са съ соупърникъльмь своимь** (Мст). На этом основании список Дбл может быть выделен в самостоятельную группу.

да не прѣдасть – рl

да не придетъ – 1 список: Тип-15

В рукописи Тип-15 в выражении Мф 5.25 **да не прѣдасть тебе соудии** (Мст) употреблена глагольная форма **да не придетъ** под влиянием предыдущего контекста Мф 5.24 и **тъгда пришьдаъ принеси даръ свои** (Мст). На этом основании список Тип-15 может быть отделен от рукописи Мзк-3715, с которой он образовывал самостоятельную группу.

Итак, после рассмотрения всех случаев лексической ассимиляции контекста следует сделать вывод о том, что данный тип лексического варьирования не всегда отражает генеалогические связи между рукописями и может использоваться в качестве текстологической приметы лишь при условии, что получаемые результаты постоянно контролируются иными, более надежными признаками.

Ошибочная интерпретация текста

Нередко переписчик церковнославянского Евангелия бессознательно заменяет одну лексему на другую на основании их созвучия либо графического подобия, в результате чего неизбежно искажается семантика текста. Иногда таким лексическим заменам могут

способствовать дополнительные ассоциации с иными евангельскими контекстами. В этом случае результат ошибочной интерпретации текста может напоминать лексические замены под влиянием церковной фразеологии. Разграничить эти явления можно, если учесть следующее. Лексические варианты, возникшие под влиянием церковной фразеологии, сильно отличаются друг от друга по форме, поэтому замена происходит лишь под давлением ассоциации с иным контекстом. Ошибочная же интерпретация текста, напротив, спровоцирована самой словоформой антиграфа, поэтому лексические варианты, возникающие в ее результате, обладают значительным формальным сходством. Влияние со стороны иных евангельских контекстов оказывается здесь необязательным и второстепенным фактором.

Замена одной лексемы на другую, формально похожую, сильно искажает содержание контекста, поэтому ошибки такого рода бросаются в глаза. Последующие переписчики без труда узнают и исправляют их. Вот почему лексические инновации данного типа представлены, как правило, в одной, а не нескольких рукописях. Даже априорно можно утверждать, что результаты ошибочной интерпретации текста не могут служить надежными текстологическими приметам. Однако для полноты картины следует рассмотреть примеры лексического варьирования такого рода, обнаруженные в исследованном фрагменте Мф 5.20–26.

на поўти – р1

на коўпъ – Мсв, Тип-21

на коўпѣ – Пог-118

въкоўпѣ – Рум-109, Тип-9

Замена сочетания Мф 5.25 **на поўти** на созвучные варианты **на коўпъ**, **на коўпѣ** и **въкоўпѣ** зафиксирована в рукописях, относящихся к разным текстологическим группам. Относительно недалеко друг от друга в классификации располагаются списки Мсв и Тип-21, однако против их объединения говорит отсутствие подобной замены в рукописи МГУ-1367, которая может иметь общее происхождение с Тип-21 (ср. совместную инновацию **съмърти** вместо **събороу**, возникшую под влиянием церковной фразеологии). Подобным образом против объединения списков Пог-118 и Тип-9, находящихся в классификации сравнительно близко друг от друга, говорит отсутствие рассматриваемой инновации в тексте Увр-267^ѣ, который может иметь общее происхождение с Пог-118 (ср. совместную лексическую инновацию **не изобилоуєть**). Таким образом, рассматри-

ваемый признак не следует использовать при построении генеалогической классификации списков.

Мф 5.20 **власти** вместо **вѣласти** – Соф-4. Данная лексическая замена произошла в следующем контексте: Мф 5.20 **не имате вѣласти въ црство небъное** (Мст). Подстановка существительного **власть** на место глагола привела к нарушению грамматических связей в данном контексте. Эта замена обусловлена не только формальной близостью словоформ **власти** и **вѣласти**, но и возможным влиянием иного места Евангелия: Ин 19.11 **не имаше власти на мнѣ никоем же** (Мст, л. 152б 15–17). Рукопись Соф-4, в которой представлена данная инновация, уже была выделена в самостоятельную группу.

Мф 5.21 **дверьникомъ** вместо **древънимъ** – Мск. Эта лексическая замена зафиксирована в рукописи, которая уже была выделена в самостоятельную группу на основании иных признаков.

Мф 5.21 **не оубоиши са** вместо **не оубиѣши** – Вск-3. Данная рукопись входит в обширную группу списков, однако было бы рискованно выделять ее из этой группы только на основании этого явно ошибочного варианта.

Мф 5.24 **такъ** вместо **тъгда** – Обл. Возникновению варианта **такъ** вместо **тъгда** могло способствовать написание типа **тъгда** (в этом случае следовало бы говорить о влиянии состояния антиграфа), однако нельзя утверждать этого определенно. Рукопись Обл входит в обширную группу списков, однако представляется нецелесообразным выделять ее из этой группы лишь на основании этого явно ошибочного варианта.

Мф 5.24 **одръ** вместо **даръ** – Тит-534. Данная лексическая замена произошла в следующем контексте: **и тъгда пришьдъ принеси даръ свои** (Мст). Не исключено, что она была поддержана евангельскими контекстами типа Ин 5.8 **въстани възьми одръ твои. и иди въ домъ твои** (Мст, л. 11г 25–12а 2). Реставрированная рукопись Тит-534 может входить в текстологическую семью Мстиславова евангелия лишь небольшой частью чтения на среду недели Пятидесятницы, в которую рассматриваемая инновация не входит.

Мф 5.25 **своемъ** вместо **съ нимъ** – Пуш-30. Вряд ли целесообразно отделять рукопись Пуш-30 от ее текстологической группы лишь на основании этого явно ошибочного варианта.

Мф 5.26 **не изъмѣши** вместо **не изидѣши** – Дрв-1. Данная рукопись образует группу со списком Квт-570, однако было бы преждевременно отделять ее от этого списка лишь на основании данного ошибочного варианта.

Мф 5.26 **възгласи** вместо **въздаси** – КвБ. Эта лексическая замена зафиксирована в рукописи, которая уже была выделена в самостоятельную группу.

Мф 5.26 **патоу** вместо **цатоу** – Чрт-458. Данная рукопись входит в обширную группу списков, однако следует признать нецелесообразным выделять ее из этой группы лишь на основании данного явно ошибочного варианта.

Таким образом, ошибки, основанные на формальной близости лексем, фиксируются почти исключительно в единичных рукописях и не имеют текстологической значимости. Они не передаются от списка к списку, поскольку последующие переписчики легко обнаруживают и исправляют их.

Лексические варианты фонетической и орфографической природы

В исследованном материале обнаружены такие случаи, когда фонетические или орфографические различия между рукописями могут быть приняты за лексические варианты.

Единственный случай лексической мены, обусловленной фонетическими причинами, зафиксирован в галицко-волынской рукописи МГУ-1367. В ней вместо формы **опльванъ** (в составе интерполяции) представлено словосочетание **воплъ вамъ**, которое, несомненно, появилось под влиянием написания ***воплъванъ** с диалектным протетическим **в-**. Список МГУ-1367 уже был выделен в самостоятельную группу на основании иных признаков, поэтому учет данной инновации не вносит никаких изменений в предложенную ранее классификацию.

Остальные рассматриваемые ниже явления обусловлены не фонетическими, а орфографическими причинами – меной букв **и** и **ѣ** в значении [i]. Эта мена нередко встречается в рукописях и может быть обусловлена либо ареальным восточнославянским произношением старого *ѣ как [i], либо литургическим чтением **ѣ** как [i], которое было характерно для того извода церковнославянского языка, который был распространен в Великом княжестве Литовском и Польском королевстве⁶⁹.

В нашем материале два раза зафиксировано написание **повѣньнъ** **естъ** вместо **повиньнъ** **естъ** – в одном месте стиха Мф 5.22 оно пред-

⁶⁹ Об особенностях церковнославянского языка в Вкл и Польском королевстве см.: Успенский Б.А., *История русского литературного языка (XI–XVII вв.)*, Budapest, 1988, с. 281–288.

ставлено в Пог-108, в другом месте того же стиха – в Увр-746. Поскольку в языке существуют разные глаголы **ПОВИНОУТИ СѦ** ‘подчиниться, покориться’ и **ПОВѢНОУТИ СѦ** ‘то же’, а также **ВИНОВАТИ** ‘признавать виновным’ и **ВѢНОВАТИ** ‘дать в приданое’⁷⁰, то орфографическое по своей природе различие между **ПОВИНЫНЪ ЕСТЬ** и **ПОВѢНЫНЪ ЕСТЬ** может быть воспринято в качестве лексической мены. В предложенной классификации рукописей списки Пог-108 и Увр-746 находятся далеко друг от друга, к тому же написание **ПОВѢНЫНЪ ЕСТЬ** зафиксировано в них в разных местах стиха Мф 5.22. Следовательно, оно не может говорить текстологическом родстве рукописей.

Два раза было обнаружено написание **ѣ** вместо **и** в местоимении Мф 5.23 **нѣчто**: это формы **ничѣто** в Фол-15 и **ничѣтоже** в Дрв-1. Поскольку в языке существуют разные местоимения **нѣчто** и **ничѣто**, то данное орфографическое по происхождению различие может трактоваться как мена лексем. В предложенной классификации рукописей Фол-15 и Дрв-1 максимально удалены друг от друга, потому общность по указанному признаку не является свидетельством их текстологического родства.

В десяти рукописях вместо Мф 5.24 **сѣмири сѧ** представлена форма **сѣмѣри сѧ** – в Мсв, Блш-434, Соф-5, Лрш, Сий, КБ-1, Фол-15, МГУ-45, Лук, Увр-268. Наличие различных глаголов **сѣмирити сѧ** ‘примириться; заключить мир’ и **сѣмѣрити сѧ** ‘быть униженным; смириться; стать скромным’ создает предпосылки для того, чтобы это орфографическое по своей природе различие могло быть воспринято в качестве лексической мены. Рукописи Мсв, Соф-5, Лрш, Сий, МГУ-45 и Лук входят в обширную группу списков, недалеко от которой располагается также рукопись Фол-15. Поэтому не исключено, что данная инновация может отражать текстологическую близость этих списков. Рукописи Блш-434 и Увр-268 входят в иную группу списков и также могут быть связаны между собой. Рукопись КБ-1 относится к третьей группе списков. Таким образом, общность инновационного варианта **сѣмѣри сѧ**, возможно, говорит о текстологическом родстве некоторых рукописей, однако само противопоставление **сѣмири сѧ** – **сѣмѣри сѧ** кажется недостаточно выразительным для того, чтобы на его основании делать уверенные выводы и соответствующим образом видоизменять предложенную классификацию списков.

⁷⁰ Здесь и далее используются данные словаря: Срезневский И.И., *Словарь древнерусского языка*: Репринтное издание, т. 1–3, Москва, 1989.

Итак, фонетические и орфографические по своей природе различия, которые могут быть приняты за разнокоренные лексические варианты, не следует использовать в качестве текстологических примет, хотя и не исключено, что в отдельных случаях они могут отражать текстологическую близость рукописей.

Неосмысленные чтения

Иногда в рукописях встречаются неосмысленные чтения, не поддающиеся языковой интерпретации. Возникают они, по всей видимости, в процессе механического копирования текста, когда писец не контролирует результаты своей работы. Возможны также случаи, когда переписчик из-за различных дефектов не в силах понять и осмыслить какой-либо фрагмент антиграфа и предпочитает механически скопировать уже испорченное место⁷¹. Следовательно, неосмысленные чтения имеют бессознательную природу.

Чтение **сүрикъси** (Тип-20) и его вторичное осмысление **се рекъ си** „сказав это себе“ (Соф-4), возникшие из первоначальной формы **сүрьскы** (в составе интерполяции), уже были рассмотрены выше в разделе, посвященном лексическим заменам, обусловленным состоянием антиграфа. Ниже представлены иные примеры такого рода, обнаруженные во фрагменте Мф 5.20–26.

Две рукописи – Фол-11 и Увр-660 – представляют вместо словоформы **опльванъ** (в составе интерполяции) неосмысленное написание **оиливанъ**, возникшее в результате прочтения буквы **п** как **и**. Эти два списка вошли в одну текстологическую группу и потому могут иметь общее происхождение, что должно найти отражение в классификации рукописей.

Мстиславово евангелие содержит написание **оудоре** вместо ожидаемого Мф 5.22 **оуроде**, возникшее в результате метатезы согласных. Однако нецелесообразно выделить Мст в отдельную группу лишь на основании этого явно ошибочного чтения, которое могло быть легко обнаружено и исправлено при последующей переписке.

Рукопись Мзк-3715 представляет чтение **не инете** вместо ожидаемого Мф 5.20 **не имате**. Данный список уже выделен в отдельную группу, поэтому учет этого признака не вносит существенных изменений в предложенную классификацию.

В рукописи Сий вместо ожидаемого Мф 5.22 **рака** представлено написание **настра**. Поскольку при последующей переписке неосмыс-

⁷¹ Ср. верное замечание А.А. Алексеева о том, что „чем менее понятен текст, тем он точнее копируется“. – Алексеев А.А., „Цели и методы...“, с. 209.

ленное чтение может быть легко обнаружено и исправлено, то выделение данного списка в отдельную группу лишь на основании этого ошибочного написания вряд ли оправдано.

Таким образом, неосмысленные чтения могут иметь текстологическую значимость лишь в том случае, если представлены более чем в одной рукописи.

Внешняя правка по греческим источникам

В опубликованной колляции фрагмента Мф 5.20–26 указаны случаи возможного влияния на славянские списки греческих текстовых. Такие случаи малочисленны и связаны не с лексическим варьированием, а с иными явлениями текста – грамматическими и словообразовательными вариантами, а также с инверсией, текстовыми вставками и пропусками.

Однако в собранном материале зафиксировано несколько случаев такого лексического варьирования в славянском тексте, которое может быть понято и объяснено лишь с привлечением данных греческого языка. Речь идет о славянских лексических вариантах, возникших в результате неверной интерпретации греческого текста Евангелия⁷². Эти примеры рассматриваются ниже.

Вместо словосочетаний Мф 5.22 **езеро огньно** и **геона огньнаа**, соответствующих греческому $\gamma\acute{\epsilon}\epsilon\nu\nu\alpha\ \tau\omicron\upsilon\ \pi\upsilon\rho\acute{o}\varsigma$, некоторые списки содержат неожиданные варианты **родьство огньно(е)** (Соф-6, Соф-4, Тип-20) и **родъ огньныи** (Тип-7). Славянские формы **родьство** и **родъ** могли возникнуть в том случае, если греческая лексема $\gamma\acute{\epsilon}\epsilon\nu\nu\alpha$ 'геенна, место вечных мук, ад' была ошибочно понята славянским редактором как $\gamma\acute{\epsilon}\nu\nu\alpha$ 'род, происхождение; племя; поколение; отпрыск, порождение, потомство', реально не засвидетельствованное в греческих списках Евангелия. Не исключено, что эта ошибочная интерпретация могла быть спровоцирована неудовлетворительным состоянием (написанием ϵ вместо $\epsilon\epsilon$) той греческой рукописи, к которой обращался славянский редактор. Из четырех славянских списков, содержащих указанные варианты, лишь Соф-4 и Тип-20 находятся в непосредственной близости друг от друга в предложенной классификации списков и потому могут иметь общее происхождение. Следовательно, варианты **родьство** и **родъ** могли вводиться в рукописи текстологической семьи Мстиславова евангелия несколько раз, вероятно, в результате внешней правки по иным славянским источникам, уже содержавшим указанные варианты.

⁷² Один пример такого рода приводит А. Шеберг, см.: Шьоберг А., „Некоторые замечания...“, с. 41–42.

Вместо Мф 5.22 **гнѣвани са** (ὁ ὀρυζόμενος) в рукописи Тип-7 читается вариант **възносани са**, который трудно объяснить исходя из славянского текста. Лексема **възнести са** может иметь значение 'гордиться, кичиться, возвышаться'⁷³, которое, однако, не вполне соответствует семантике греческого ὀρυζομαι 'раздражаться, сердиться, быть в гневе'⁷⁴. Логичнее предположить, что данный славянский вариант обусловлен тем, что греческая форма ὁ ὀρυζόμενος была неверно прочитана как ὁ ἐωριζόμενος от редкого глагола ἐωριζομαι, синонимичного более обычному приставочному μετεωριζομαι 'подниматься; беспокоиться, тревожиться'⁷⁵. Судя по современному греческому произношению, безударное сочетание *ру* вполне могло быть прочитано как *ри*. Таким образом, появление славянского варианта **възносани са** в указанном контексте могло явиться результатом обращения к греческому тексту и его ошибочной интерпретации. В пользу этого предположения говорит и тот факт, что в рукописи Тип-7 зафиксирован еще один пример такого рода, который был рассмотрен в предыдущем параграфе.

В рукописи Пог-15 на месте интерполяции **рака бо речет са сѣрьскы опльванъ** (Мст) читается **рекше невѣрье**. Основной для такой трансформации послужила, по всей видимости, сокращенная форма интерполяции с пропуском словоформы **сѣрьскы** – подобная той, которая засвидетельствована в рукописи СГр: **рака бо речеть са опльванъ**. В связи с этим интерполяцию списка Пог-15 **рекше невѣрье** можно интерпретировать следующим образом: форма **рекше** соответствует исходному **речеть са**, а **невѣрье** – исходному **опльванъ**. Соотнесенность однокоренных форм **рекше** – **речеть са** не вызывает сомнений, однако связь вариантов **невѣрье** – **опльванъ** кажется проблематичной.

Данные лексемы настолько различны по форме и содержанию, что трудно предположить их непосредственную связь. Однако их возможные греческие соответствия характеризуются определенным формальным сходством, ср.: *κατάλιπτον* (**опльванъ**) и *ἀπιστία* (**невѣрье**). При учете итацизма фрагменты *-αλιπτον* и *-απιστ-* кажутся почти идентичными. Таким образом, лексическая мена **невѣрье** – **опльванъ** вполне может иметь греческую подоплеку. Проблема состоит лишь в том, что данный фрагмент не входит в евангельский текст, а относится к интерполяции, восходящей к толко-

⁷³ *Старославянский словарь...*, с. 142.

⁷⁴ Дворецкий И.Х., *Древнегреческо-русский словарь*, т. 2, с. 1188.

⁷⁵ Liddell H.G., Scott R., *A Greek-English Lexicon*, new (ninth) edition completed, Oxford, 1985, p. 751.

ванию Феофилакта Болгарского. Рукопись Пог-15, в которой зафиксирован вариант **невѣрьє**, уже была выделена в отдельную группу, которая, однако, не может быть непосредственным текстологическим источником для списков Мзк-1288 и Брс-51, в которых представлена исходная форма интерполяции **рака бо речет са сѣрьскы опльванъ**. В связи с этим предложенная классификация должна быть несколько видоизменена – для рукописи Пог-15, с одной стороны, и группы Мзк-1288, Брс-51 – с другой, следует ввести общий источник.

И, наконец, рукопись Чуд-2 содержит в составе интерполяции написание **куръскы** вместо исходного **сѣрьскы**, что может быть навеяно ассоциациями с греческой лексемой *κύριος* 'владыка; господь'. На этом основании данный список может быть отделен от рукописей Мзк-2900 и Тхр-364 и выделен в самостоятельную группу, поскольку проверить и исправить данное написание, не входящее в евангельский текст, было бы практически невозможно.

Таким образом, лексические замены в славянском тексте не являются отражением греческой вариативности, а представляют собой собственно славянское явление. Однако отдельные лексические разночтения можно объяснить лишь в том случае, если предположить обращение славянских переписчиков и редакторов к греческому тексту или по крайней мере интерпретацию славянского текста сквозь призму греческого языка. Интересно, что во всех случаях такое опосредованное греческое влияние на славянский текст проявилось в результате ошибочной интерпретации греческих данных. Лексические замены рассматриваемого типа могут быть использованы в качестве текстологических примет лишь в том случае, если получаемые результате постоянно контролируются более надежными признаками.

Внешняя правка по славянским источникам

При современном уровне изученности славянского Евангелия очень трудно обоснованно идентифицировать внешнюю правку по славянским источникам. Этому препятствуют малодоступность многочисленных славянских рукописей и отсутствие качественных критических изданий, в которых был бы обобщен соответствующий текстовый материал. При исследовании фрагмента Мф 5.20–26 можно использовать критическое издание 5-ой главы Евангелия от Матфея И. Добрева и Т. Славовой⁷⁶, в котором учтены варианты 32 славянских евангельских списков разных редакций, и данные кри-

⁷⁶ Славова Т., Добрев И., „Проект за критическо издание...“, с. 97–98.

тического аппарата к реконструкции Й. Вайса⁷⁷, в котором, в частности, отражено состояние двух списков (Карпинского евангелия и Хвалова сборника), не учтенных И. Добревым и Т. Славовой.

В разделе, посвященном славянским лексическим синонимам, говорилось о том, что в рукописях текстологической семьи Мстиславова евангелия проходили следующие текстологические процессы: а) восстановление первоначальных кирилло-мефодиевских лексических вариантов в тех местах текста, в которых они были вытеснены лексемами, характерными для второй редакции славянского Евангелия (для этого процесса был предложен термин *вырождение второй редакции*); б) введение новых лексических вариантов, характерных для преславских памятников древнейшего периода и чаще всего зафиксированных также в Супрасльской рукописи⁷⁸, а также таких лексем, которые не имеют определенной территориальной и временной привязки.

Очевидно, что первый из указанных процессов мог проходить лишь при условии непосредственного обращения к спискам первоначальной редакции славянского Евангелия. Некоторые рукописи второй редакции подвергались языковому редактированию в процессе внешней правки по славянским спискам первоначальной редакции. Однако открытым остается вопрос о том, какие славянские источники привлекались для введения в евангельский текст лексических вариантов, характерных для преславских памятников древнейшего периода. Тот факт, что в текст вводились не восточнославянские слова, а такие лексемы, которые были известны ранним преславским памятникам, дает основание полагать, что восточнославянские писцы ориентировались при этом не на собственное языковое чутье, а на некоторые южнославянские источники, отражавшие восточноболгарские лексические традиции. Следовательно, для этого процесса также можно предполагать внешнюю правку по каким-то славянским источникам. Попытаемся наметить пути поиска этих источников.

Для начала укажем, что в трех случаях вторичные лексемы, обнаруженные в рукописях текстологической семьи Мстиславского евангелия, присутствуют также в некоторых южнославянских евангельских списках. Так, по данным критического издания И. Добрева

⁷⁷ Vajs J., *Kritické studie...*, s. 15.

⁷⁸ Еще Г.А. Воскресенский заметил сходство лексики Супрасльской рукописи и второй („древнерусской“) редакции Евангелия. см.: Воскресенский Г.А., *Характеристические черты четырех редакций...*, с. 254–255; ср.: Сперанский М.Н., „Рецензия...“, с. 104–105.

и Т. Славовой, вариант Мф 5.22 **БЕЗ ОУМА** (синонимическая замена, самый ранний список – Дрв-1, втор. пол. XIV в.) содержится также в сербских полнопракосных Вукановом евангелии ок. 1200 г. и Хиландарском евангелии № 8 конца XIII в., а также в среднеболгарских тетрах – Дечанском евангелии втор. пол. XIII в. и Лондонском евангелии 1355–1356 гг. Близкий вариант **БЕЗОУМНО** представлен в среднеболгарском Афинском четвероевангелии XIII в. Поскольку указанные южнославянские рукописи старше Дрв-1, то не исключено, что данный лексический вариант проник в восточнославянские списки из южнославянских.

Варианты Мф 5.22 **родьство** (ошибочная интерпретация греческого текста, самый ранний список – Соф-6, XIII/XIV в.) и **родъ** (Тип-7, XIII в.) содержатся также в среднеболгарских тетрах – Баницком евангелии кон. XIII в.⁷⁹ (**родъ**) и Лондонском евангелии 1355–1356 гг. (**родьство**). Указанные восточнославянские списки не моложе южнославянских, поэтому пока нет основания думать, что данный вариант пришел на Русь с балканских земель.

Вариант Мф 5.26 **мѣдница** (влияние параллельного стиха Лк 12.59, самая ранняя рукопись – Соф-6, XIII/XIV в.) присутствует также в среднеболгарском Афинском четвероевангелии XIII в. Здесь также трудно с уверенностью говорить о влиянии южнославянского списка на восточнославянский.

Как видим, примеры возможного внешнего влияния со стороны иных славянских евангельских списков единичны. Однако следует считаться с возможностью влияния одних рукописей на другие внутри текстологической семьи Мстиславова евангелия. Выше указывалось на то, что показателем внешней славянской правки являются слитные чтения. В предыдущих разделах были рассмотрены следующие примеры подобных чтений: Мф 5.20 **видѣти и вѣнити** – КвБ; Мф 5.22 **судоу и събороу** – Соф-6; Мф 5.22 **есть рече** – Увр-449. Во всех трех случаях на первом месте расположен более редкий *аномальный* вариант, возникший в результате влияния церковной фразеологии (первый пример), предшествующего контекста (второй пример) или состояния антиграфа (третий пример), а на втором месте идет более распространенный *нормальный* вариант

⁷⁹ Следует учесть, что Х.Г. Лант считает Баницкое евангелие рукописью (сер. – втор. пол.) XIV века, см.: Lunt H.G., „On Editing Early Slavic Manuscripts: The Case of the Codex Suprasliensis, the Mstislav Gospel, and the Banica Gospel“, *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics*, vol. 30, Columbus, 1984, p. 59–60. Искренне благодарю С. Вакарелийску, любезно приславшую мне данную публикацию, недоступную в Литве.

евангельского текста, который может быть интерпретирован как исправление предыдущего. Слитные чтения могут возникать в результате переписывания таких антиграфов, в которых более редкий аномальный вариант, расположенный в евангельском тексте, сопровождается корректирующей глоссой на полях. Подобное положение наблюдаем в рукописи Мзк-2900, где в стихе Мф 5.22 содержится редкий лексический вариант БЕЗ оума, а на полях выписано гораздо более распространенное въсоуе.

Таким образом, рукописи КвБ, Соф-6, Увр-449 и Мзк-2900, содержащие слитные чтения (в последней представлена лишь корректирующая глосса на полях), могут свидетельствовать о том, что при переписке антиграфа писцы обращались к дополнительным славянским источникам, производя внешнюю славянскую правку. Это говорит о том, что некоторые евангельские списки на Руси действительно могли создаваться на основе не одного, а сразу нескольких антиграфов⁸⁰. Однако у нас нет оснований вслед за А.А. Алексеевым утверждать, что при переписке библейского текста такие ситуации были типичными и отражают постоянную *контролируемую текстологическую традицию* славянского Евангелия. Скорее наоборот, если бы практика переписывания сразу с нескольких антиграфов была бы очень распространенной, следовало бы ожидать, что в выявленных 144 узлах разночтений будет обнаружено большее количество слитных чтений⁸¹. Не менее важно и то, слитные чтения не обязательно предполагают переписывание сразу с нескольких оригиналов: корректирующая лексема может быть написана на маргиналиях рукописи не в момент ее создания, а гораздо позже иным писцом, и лишь впоследствии внесена в евангельский текст, образуя вместе с исправленным текстовым вариантом слитное чтение. Кроме того, корректирующий вариант может возникнуть и без непосредственного обращения к дополнительным славянским источникам. Он вполне может быть вписан по памяти опытным писцом, хорошо знающим евангельский текст – таким, который допускает спонтанное выравнивание синоптических чтений без непосредственного обращения к ним, о чем говорилось выше. В пользу этого предположения может говорить тот факт, что из четырех рукописей, в которых обнаружены слитные чтения, две (Соф-6 и Мзк-2900) содержат также следы выравнивания синопти-

⁸⁰ См также: Лихачев Д.С., *Текстология...*, с. 92–95.

⁸¹ Ср.: „Казалось бы, слитные чтения должны быть самым обычным явлением в евангельских списках, на самом деле они встречаются редко.“ – Алексеев А.А., „Проект текстологического исследования...“, с. 85.

ческих чтений. Следовательно, положение А.А. Алексеева о *контролируемой текстологической традиции* славянского Евангелия пока остается недоказанным.

В процессе работы с микрофильмами белградской Национальной библиотеки Сербии мое внимание привлекла рукопись Хиландарь, № 407 – древнерусский список Толкового евангелия от Матфея и Марка Феофилакта Болгарского посл. четв. XV в. На л. 37–38 этой рукописи находятся евангельские стихи Мф 5.20–26, чередующиеся с толкованиями Феофилакта. Ниже привожу только евангельский текст, опуская толкования:

Мф 5.20–26: Хиландарь, № 407, л. 37–38: в срѣ. ѿ.

рѣ гѣ своимъ оу. глѹ бо вамъ. иже аще не избѣдѣтъ правда ваша паче книжникъ и фарисеи. не вънидете въ црѣтво нѣбное. слышасте яко рече са древнѣи. не оубиеша иже аще оубѣтъ. повинень ѣ сѣдѣ. азъ глѹ вамъ. яко всакъ гнѣвѣди са на брата своего шшѣтъ повинень ѣ сѣдѣ. иже речеть братъ своему раку. повинень ѣ съборѣ. иже речѣ братоу своему юроде. повинень ѣ геомѣ шгненѣи. аще принесеша даръ твои къ олтаревѣ. и тамо поманеша яко братъ твои имать нѣчто на та. шстави даръ твои прѣ шларѣ. и иди прѣвѣ съмири са съ братомъ твоѣи. и тога принесеша даръ свои. бѣди съмираю са съ шперникомъ своѣи скоро донѣдѣже еси на пѣти семь. да не когда тебѣ предасть шперникъ твои сѣдѣи. и сѣдѣ та предасть слѣзѣ. и въ темницѣ вѣвержетъ та. аминь глѹ тебѣ не изыдеши ѿ тѣдѣ дондѣ въздаси послѣднюж цагж.

Текстологическая история Толкового евангелия Феофилакта Болгарского почти неизвестна, поэтому трудно как-то охарактеризовать приведенный евангельский текст. Однако следует заметить, что в четырех местах из пяти возможных в нем присутствуют лексические варианты (выделены в тексте), характерные также для преславских памятников древнейшего периода. Кроме того, здесь присутствуют и иные лексические, грамматические и текстовые варианты, зафиксированные в некоторых списках служебного Евангелия, входящих в мстиславскую текстологическую семью. Особое сходство наблюдается между опубликованным выше текстом и соответствующим фрагментом рукописи Мск (1358 г.). Если опубликованный фрагмент из списка Толкового евангелия Феофилакта Болгарского окажется близким к архетипу данного памятника, то можно будет говорить о его влиянии толкового текста на некоторые рукописи текстологической семьи Мстиславова евангелия, особенно на Мск. Толковое евангелие могло исконно содержать некоторые лексические варианты, характерные также для преславских памятников древнейшей поры, и послужить непосред-

ственным источником при их введении в служебные списки второй редакции Евангелия⁸². Следует обратить внимание на то, что Г.А. Воскресенский отметил значительное влияние Толкового евангелия Феофилакта Болгарского на рукописи последующей, третьей редакции славянского Евангелия⁸³.

Заключение

В данной работе рассмотрены разнокоренные лексические варианты фрагмента Мф 5.20–26, обнаруженные в 86 рукописях текстологической семьи Мстиславова евангелия. Для установления генеалогического родства списков прежде всего должны использоваться синонимические замены, возникающие в результате сознательного исправления текста. Лексические варианты, обусловленные влиянием церковной фразеологии, и неосмысленные чтения также имеют высокую текстологическую значимость несмотря на то, что возникают в результате бессознательного изменения церковнославянского текста.

Прочие лексические варианты, имеющие бессознательную природу – те, которые возникают в результате гармонизации синоптических чтений, влияния предшествующего контекста либо обусловлены состоянием антиграфа, не всегда отражают генеалогические связи между списками, поскольку в некоторых случаях могут являться результатом типологически сходных процессов, проходивших в разных рукописях независимо друг от друга. Поэтому эти типы лексического варьирования могут быть использованы в текстологических целях лишь в том случае, если получаемые результаты постоянно верифицируются иными, более надежными признаками. Такой же статус имеют славянские варианты сознательной природы, возникшие в результате неверной интерпретации греческого текста.

Ошибки, основанные на формальной близости лексем, практически не имеют текстологической значимости. Они, как правило, не передаются от списка к списку, поскольку последующие переписчики легко обнаруживают и исправляют их. При установлении ге-

⁸² Ср.: „Особо сильное влияние на формирование служебного и четьего евангельского текста оказал, как кажется, текст из Толкового евангелия Феофилакта Болгарского.“ – Алексеев А.А., Лихачева О.П., „Библия“, in *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, вып. 1 (XI–первая половина XIV в.), ответственный редактор Д.С. Лихачев, Ленинград, 1987, с. 77.

⁸³ Воскресенский Г.А., *Характеристические черты четырех редакций...*, с. 276–279.

неалогического родства рукописей лучше не использовать такие варианты, а также лексические замены фонетической и орфографической природы.

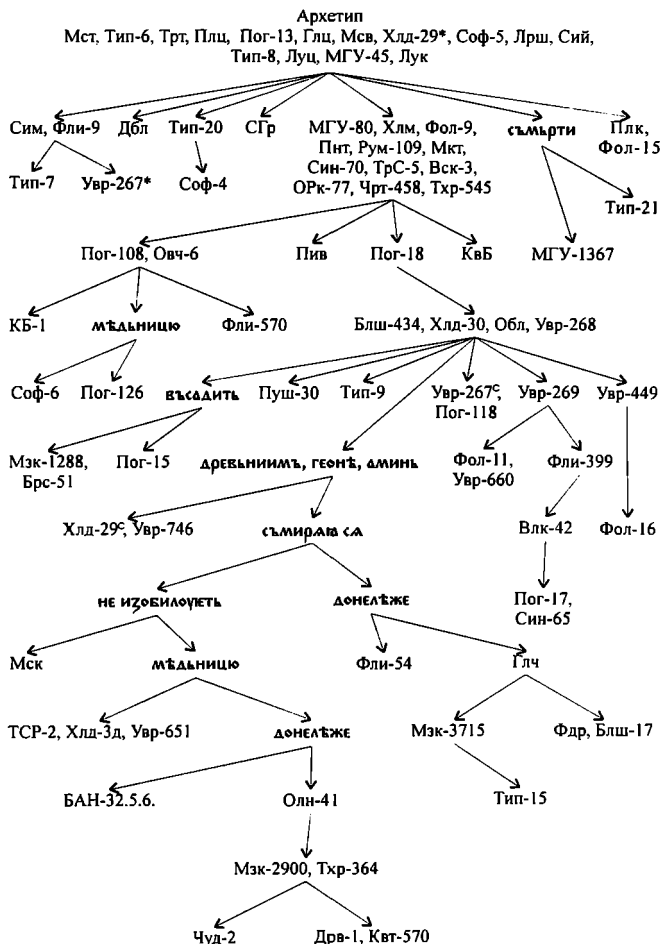
Первый вариант предложенной классификации рукописей был детализован с учетом второстепенных лексических признаков, имеющих меньшую степень надежности по сравнению с синонимическими заменами. В результате был получен второй, более детальный вариант классификации. Сейчас в него следует внести еще несколько уточнений.

Во-первых, при описании структурных признаков исследованных евангельских списков было указано, что две рукописи характеризуются вторичной структурой: СГр представляет собой полноапракосное Апостол-Евангелие, а КБ-1 является краткоапракосным списком. На основании этих данных можно выделить указанные рукописи в отдельные текстологические группы.

Во-вторых, необходимо уточнить положение в классификации реставрированной рукописи Тит-534, относящейся к текстологической семье Мстиславова евангелия лишь в небольшом фрагменте чтения Мф 5.20–26. Учет всех данных этого компилированного чтения позволил определить, что среди исследованных рукописей нет таких, которые могли бы восходить к этому гетерогенному списку – в классификации он образовал самостоятельную группу. Если же рассматривать лишь тот фрагмент чтения Мф 5.20–26, который наверняка восходит к текстологической семье Мстиславова евангелия (в коллации он обозначен как Тит-534^{Ф^{pp}}), то можно заметить, что та рукопись, которая была использована для восполнения утраченных частей текста Тит-534, была, по всей видимости, близка к одной из следующих групп списков: 1) Пог-108, Овч-6 и восходящим к ней спискам Соф-6, КБ-1, Пог-126, Фли-570; 2) Квт-570 и Дрв-1, образовавшим самостоятельную группу; 3) Пуш-30. Об этом говорит наличие в Тит-534^{Ф^{pp}} лексической инновации *соудоч* вместо Мф 5.22 *съборочу* (влияние предшествующего контекста), общей со всеми указанными рукописями. На основании разнокоренных лексических замен точнее определить отношение Тит-534^{Ф^{pp}} к иным исследуемым спискам пока не представляется возможным. Поэтому данную рукопись следует на время исключить из генеалогической классификации до более точного определения ее связей с иными списками.

После всех сделанных уточнений предложенная классификация приобрела следующий вид:

Классификация рукописей (второй вариант)



В отличие от первого варианта классификации, во втором варианте лексические инновации указаны лишь для гипотетических групп, не представленных реальными рукописями из числа привлеченных к исследованию. Следует еще раз обратить внимание на то, что данная классификация не является стеммой, поскольку не учитывает время написания рукописей. Стемму целесообразно строить только после верификации и выработки окончательного варианта генеалогической классификации. Предложенная выше схема (как в первом, так и во втором варианте) имеет предварительный характер.